

# ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತಗಳು

ಮೂಲ ಆಂಗ್ಲ ಕವನಗಳೊಂದಿಗೆ

“ಶ್ರೀ”



ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರ

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ  
ಕನ್ನಡ ಭವನ, ಜಿ.ಸಿ.ರಸ್ತೆ  
ಬೆಂಗಳೂರು - ೫೬೦ ೦೦೨

**ENGLISH GEETHAGALU** : (Kannada with Original English Lyrics)  
by **B.M. Srikantaiah ("Sri")** Published by **Manu Baligar**, Director,  
Department of Kannada and Culture, Kannada Bhavan, J.C.Road,  
Bengaluru - 560 002.

ಈ ಆವೃತ್ತಿಯ ಹಕ್ಕು : ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರ

ಮುದ್ರಿತ ವರ್ಷ : ೨೦೧೧

ಪ್ರತಿಗಳು : ೧೦೦೦

ಪುಟಗಳು : ಫಿಫಿಗಿಟ + ೧೯೨

ಬೆಲೆ : ರೂ. ೫೫.೦೦

ರಕ್ಷಾಪುಟ ವಿನ್ಯಾಸ : ಕೆ. ಚಂದ್ರನಾಥ ಆಚಾರ್ಯ

ಮುದ್ರಕರು :

ಮೆ|| ಮಯೂರ ಪ್ರಿಂಟ್ ಆರ್ಟ್ಸ್

ನಂ. ೬೯, ಸುಬೇದಾರ್ ಭತ್ತಂ ರೋಡ್

ಬೆಂಗಳೂರು - ೫೬೦ ೦೨೦ ದೂ : ೨೩೩೪೨೨೨೪

ಬಿ.ಎಸ್. ಯಡಿಯೂರಪ್ಪ  
ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿಗಳು



ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರ

ವಿಧಾನಸೌಧ  
ಬೆಂಗಳೂರು ೫೬೦ ೦೦೧

ಸಿಎಂ/ಪಿಎಸ್/೨೬/೧೧

## ಶುಭ ಸಂದೇಶ

ವಿಶ್ವ ಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನದ ಸಂಭ್ರಮಾಚರಣೆಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ನಾಡು ಏಕೀಕರಣಗೊಂಡು ೫೫ನೇ ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನಿಟ್ಟಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ರಚನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ದಾಖಲಿಸಿ ಸ್ಮರಣೀಯಗೊಳಿಸಬೇಕೆಂಬುದು ಸರ್ಕಾರದ ಮಹದಾಶಯ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಬೆಳಗಾವಿಯಲ್ಲಿ “ವಿಶ್ವ ಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನ” ವನ್ನು ಇದೇ ಮಾರ್ಚ್ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಆಯೋಜಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆಚರಿಸುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರದ ಆಶಯವಾಗಿದೆ. ಇದರ ಅಂಗವಾಗಿ ನಾಡಿನ ವಿವಿಧ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಾಗಿರುವ ಪ್ರಗತಿಯ ಆತ್ಮಾವಲೋಕನದ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸೃಜನಶೀಲ ಮತ್ತು ಸೃಜನೇತರ ಪ್ರಕಾರಗಳ ೧೦೦ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಪ್ರಕಟಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಖ್ಯಾತ ಲೇಖಕರ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿ, ಸುಲಭ ಬೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯಾಸಕ್ತರಿಗೆ ಒದಗಿಸುವ ಹಂಬಲ ನಮ್ಮದು.

ಈ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾಲಿಕೆಯಲ್ಲಿನ ಕೃತಿರತ್ನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರು ಸಹೃದಯತೆಯಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸುವ ಮೂಲಕ ಇವುಗಳ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡರೆ ಸರ್ಕಾರದ ಈ ಯೋಜನೆ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಶಿವರಾಜ್ ಅಚಾರ್ಯ

(ಬಿ.ಎಸ್. ಯಡಿಯೂರಪ್ಪ)

ದಿನಾಂಕ ೨೪.೦೧.೨೦೧೧



ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರ

ಗೋವಿಂದ ಎಂ. ಕಾರಜೋಳ

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ,  
ಸಣ್ಣ ನೀರಾವರಿ ಹಾಗೂ ಜವಳಿ ಸಚಿವರು

ವಿಧಾನಸೌಧ  
ಬೆಂಗಳೂರು - ೦೧

## ಚಿನ್ನುಡಿ

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯು ವಿಶ್ವಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನದ ಅಂಗವಾಗಿ ಸುಮಾರು ೧೦೦ ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳನ್ನು ಮರುಮುದ್ರಿಸಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುತ್ತದೆ.

ಈ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ರಚನೆಗೊಂಡ ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ವಿಚಾರ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಪ್ರಬಂಧ, ವಿಮರ್ಶೆ, ನಾಟಕ, ಕವನಸಂಕಲನ - ಹೀಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿವಿಧ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಕೆಲವು ಪ್ರಾತಿನಿಧಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಈ ಪ್ರಾತಿನಿಧಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಸರ್ಕಾರದಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯು ಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯ ಎಲ್ಲಾ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗೂ ನನ್ನ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ಈ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಸಹೃದಯ ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಸುಲಭ ಬೆಲೆಯಲ್ಲಿ ತಲುಪಿಸಬೇಕೆಂಬುದು ನಮ್ಮ ಹೆಗ್ಗುರಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೈಲಿಗಲ್ಲುಗಳಾಗಿರುವ ಈ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಭಾವಿ ಪೀಳಿಗೆಯವರಿಗೆ ದಾರಿದೀಪಗಳಾಗಿವೆ. ಈ ಕೃತಿಗಳ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಜನತೆ ಹಾಗೂ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪಡೆದರೆ ನಮ್ಮ ಶ್ರಮ ಸಾರ್ಥಕವೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೇನೆ.

ದಿನಾಂಕ ೧೮.೧.೨೦೧೧

(ಗೋವಿಂದ ಎಂ. ಕಾರಜೋಳ)

## ಎರಡು ನುಡಿ

ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರವು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯ ವತಿಯಿಂದ 'ವಿಶ್ವಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನ'ದ ಅಂಗವಾಗಿ ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಕನ್ನಡ ಸಾರಸ್ವತ ಲೋಕವನ್ನು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸಿರುವ ಸಾಹಿತಿಗಳ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಓದುಗರಿಗೆ ಒದಗಿಸಬೇಕೆಂಬ ಸದಾಶಯ ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಸುಮಾರು ೧೦೦ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ಈ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆಮಾಡಲು ಖ್ಯಾತ ವಿದ್ವಾಂಸರಾದ ಪ್ರೊ. ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್‌ರವರ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯಲ್ಲಿ ನಾಡಿನ ಹೆಸರಾಂತ ಸಾಹಿತಿ / ವಿದ್ವಾಂಸರುಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯನ್ನು ರಚಿಸಿದೆ. ಈ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯು ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿವಿಧ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದ ಪ್ರಾತಿನಿಧಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿರುತ್ತದೆ. ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು ಹಾಗೂ ಸದಸ್ಯರಿಗೆ ಸರ್ಕಾರದ ಪರವಾಗಿ ವಂದನೆಗಳು ಸಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಹೊರತರಲು ಅನುಮತಿ ನೀಡಿ ಸಹಕರಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಲೇಖಕರು ಹಾಗೂ ಹಕ್ಕುದಾರರುಗಳಿಗೆ ನನ್ನ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು ಸಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾಲಿಕೆಯನ್ನು ಓದುಗರು ಸ್ವಾಗತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ನಂಬಿದ್ದೇನೆ.

ದಿನಾಂಕ ೧೭.೦೧.೨೦೧೧



(ರಮೇಶ್ ಬಿ.ರಘುಳಕಿ)

ಸರ್ಕಾರದ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳು

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಹಾಗೂ ವಾರ್ತಾ ಇಲಾಖೆ

## ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮಾತು

ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರದ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯು ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪುನರ್‌ಮುದ್ರಣ ಮಾಡಲು ಒಂದು ಯೋಜನೆಯನ್ನು ಕೈಗೊಂಡಿತು. ಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆಗಾಗಿ ಸರ್ಕಾರವು ಒಂದು ಸಮಿತಿಯನ್ನು ರಚಿಸಿತು. ಈ ಮಹತ್ವದ ಯೋಜನೆಯ ಸಮಿತಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸುವ ಸುಯೋಗ ನನ್ನದಾಯಿತು.

ಈ ಯೋಜನೆಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ನಾನು ವಿವರಿಸುವ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲ. ಕನ್ನಡದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಸುಲಭ ಬೆಲೆಗೆ ಕನ್ನಡಿಗರ ಕೈಗಳಲ್ಲಿರಿಸಲು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯು ಹಲವು ಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ಕೈಗೊಂಡಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸರ್ಕಾರವನ್ನೂ ಇಲಾಖೆಯನ್ನೂ ಹೃತ್ತೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಭಿನಂದಿಸುತ್ತೇನೆ. ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಈ ಯೋಜನೆಗಳು ಮಹತ್ವದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತವೆ.

ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆರಿಸುವುದು ಸುಲಭದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಇಂತಹ ಆಯ್ಕೆಯಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೆ ಸಾಧಾರವಾಗಿಯೇ ಅವಕಾಶವಿರುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಈ ಸಮಿತಿಯ ಸದಸ್ಯರಾಗಿದ್ದದ್ದು ಸುದೈವದ ಸಂಗತಿ. ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿ ಮಹತ್ವದ ನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಸಮಿತಿಯು ಸಾಧ್ಯವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಸಾಧಿಸಿದೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ನಾನು ಸಮಿತಿಯ ಎಲ್ಲ ಸದಸ್ಯರಿಗೂ ಕೃತಜ್ಞನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

ಈ ಕಾರ್ಯದ ನಿರ್ವಹಣೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯ ನಿರ್ದೇಶಕರಾದ ಶ್ರೀ ಮನು ಬಳಿಗಾರ್ ಅವರು ನೆರವಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮತ್ತು ಅವರ ಸಿಬ್ಬಂದಿಯವರ ಅಮೂಲ್ಯ ಸಹಕಾರಕ್ಕೆ ನಾನು ಕೃತಜ್ಞ.

ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನ ಮನೆಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮಂಗಳ ದೀಪದ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವ ಈ ಯೋಜನೆಯ ಪೂರ್ಣಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಲಿ ಎಂದು ಹಾರೈಸುತ್ತೇನೆ.

ಸಿರಿಗನ್ನಡಂ ಗೆಲ್ಲೆ!

ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿ ರಾವ್

ಅಧ್ಯಕ್ಷ

ದಿನಾಂಕ ೧೬.೧೨.೨೦೧೦

ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿ

## ಪ್ರಕಾಶಕರ ಮಾತು

ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರದ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯು ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಯಡಿ 'ವಿಶ್ವಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನ'ದ ಅಂಗವಾಗಿ ಸುಮಾರು ನೂರು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಹಳಗನ್ನಡ, ನಡುಗನ್ನಡ ಮತ್ತು ಹೊಸಗನ್ನಡ ಈ ಮೂರೂ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ರಚನೆಗೊಂಡ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿರುವ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸರ್ಕಾರವು ನೇಮಿಸಿರುವ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯು ಮರುಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಈಗಾಗಲೇ ಇಲಾಖೆಯು ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಟಣೆಯಡಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲ.

ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಪ್ರೊ: ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿ ರಾವ್‌ರವರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಸಮಿತಿಯ ಸದಸ್ಯರುಗಳಾದ ಡಾ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ, ಡಾ. ಹಂಪ ನಾಗರಾಜಯ್ಯ, ಡಾ. ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿ, ಡಾ. ದೊಡ್ಡರಂಗೇಗೌಡ, ಡಾ. ಎಚ್.ಜೆ. ಲಕ್ಷ್ಮಪ್ಪಗೌಡ, ಡಾ. ಅರವಿಂದ ಮಾಲಗತ್ತಿ, ಡಾ. ಎನ್.ಎಸ್. ಲಕ್ಷ್ಮೀನಾರಾಯಣ ಭಟ್ಟ, ಡಾ. ಪಿ.ಎಸ್. ಶಂಕರ್, ಶ್ರೀಮತಿ ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕರ್, ಡಾ. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ತ ಇವರುಗಳಿಗೆ ನನ್ನ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು. ಈ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಮರುಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆಯಾಗಿರುವ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿ ನೀಡಿದ ಎಲ್ಲ ಲೇಖಕರಿಗೂ, ಹಕ್ಕುದಾರರಿಗೂ ಮತ್ತು ಕರಡಚ್ಚು ತಿದ್ದಿದವರಿಗೂ ನನ್ನ ವಂದನೆಗಳು.

ಸದರಿ ಪ್ರಕಟಣಾ ಯೋಜನೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಹೊರತರಲು ಸಹಕರಿಸಿದ ಶ್ರೀ ಎಚ್. ಶಂಕರಪ್ಪ, ಜಂಟಿ ನಿರ್ದೇಶಕರು, (ಸು.ಕ.), ಶ್ರೀಮತಿ ವೈ.ಎಸ್.ವಿಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ, ಸಹಾಯಕ ನಿರ್ದೇಶಕರು ಹಾಗೂ ಪ್ರಕಟಣಾ ಶಾಖೆಯ ಸಿಬ್ಬಂದಿಗೆ ನನ್ನ ನೆನಕೆಗಳು. ವಿಶ್ವಕನ್ನಡ ಸಮ್ಮೇಳನದ ಲಾಂಛನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಹಿರಿಯಕಲಾವಿದರಾದ ಶ್ರೀ ಸಿ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಅವರಿಗೂ ನನ್ನ ನೆನಕೆಗಳು ಹಾಗೂ ಈ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸುಂದರವಾಗಿ ಮುದ್ರಿಸಿಕೊಟ್ಟಿರುವ ಮಯೂರ ಪ್ರಿಂಟ್ ಆರ್ಟ್ಸ್‌ನ ಮಾಲೀಕರಾದ

ಶ್ರೀ ಬಿ.ಎಲ್. ಶ್ರೀನಿವಾಸ್ ಮತ್ತು ಸಿಬ್ಬಂದಿ ವರ್ಗದವರಿಗೂ ನನ್ನ ನೆನಕೆಗಳು.

ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಹಲವಾರು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ದೊರಕದೇ ಇದ್ದ ಎಷ್ಟೋ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಲಭ್ಯವಾಗುತ್ತಿರುವುದು ಹೆಮ್ಮೆಯ ಸಂಗತಿ. ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಮರುಮುದ್ರಣ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿವಾಹಿನಿಗಳಿಗೆ ಅಕ್ಷರದಾಸೋಹ ನಡೆಸುವ ಆಶಯ ನಮ್ಮದು. ಈ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರು ಸ್ವಾಗತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ನಂಬಿದ್ದೇನೆ.

ದಿನಾಂಕ ೧೧.೦೧.೨೦೧೧

ಮನು ಬಲ್ಲಗಾರ್  
ನಿರ್ದೇಶಕರು  
ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ



## ಕನ್ನಡದ ಮೇರುಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿ

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು

ಪ್ರೊ. ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್

ಸದಸ್ಯರು

ಡಾ|| ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ

ಡಾ|| ಎಂ.ಎಂ. ಕಲಬುರ್ಗಿ

ಡಾ|| ದೊಡ್ಡರಂಗೇಗೌಡ

ಡಾ|| ಅರವಿಂದ ಮಾಲಗತ್ತಿ

ಡಾ|| ಎನ್.ಎಸ್. ಲಕ್ಷ್ಮೀನಾರಾಯಣ ಭಟ್ಟ

ಡಾ|| ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ತ

ಡಾ|| ಹಂಪ ನಾಗರಾಜಯ್ಯ

ಡಾ|| ಎಚ್.ಜೆ. ಲಕ್ಷಪ್ಪಗೌಡ

ಶ್ರೀಮತಿ ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕರ್

ಡಾ|| ಪಿ.ಎಸ್. ಶಂಕರ್

ಸದಸ್ಯ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ

ಶ್ರೀ ಮನು ಬಳಿಗಾರ್, ಕ.ಆ.ಸೇ.

ನಿರ್ದೇಶಕರು

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ

## ಪ್ರವೇಶಿಕೆ

೧. ಹೇಳೆಲೆ ಹಕ್ಕಿ ಚೆಲುವನು ಸಿಕ್ಕಿ  
ನನಗೆ ಮದುವೆಯೆಂದು  
ಆಳಿಬಿಟ್ಟರು ಕೇರಿಯ ಸುತ್ತಿ  
ಹೆಗಲಲಿ ಹೊತ್ತಂದು.
೨. ಬೇಟೆಗಾರ ಬಂದ ಮಾದ,  
ಹಹ್ಲ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
ಮಾದಿ ಕತ್ತನೊಲೆದುದೇನು !  
ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ  
ಕಯ್ಯ ಮುಗಿದ ಕಾಲ ಹಿಡಿದ,  
ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ  
ರೊಯ್ಯನೊದೆಯೆ, ಹಲ್ಲ ಕಡಿದ  
ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
ಬೆಚ್ಚಗುಸಿರ ಬಿಟ್ಟ ಮಾದ,  
ಅತ್ತ, ಕಂಗೆಡುತ್ತ ಸೀದ,  
ಹೊಳೆಯ ಬೀಳಲೆಂದು ಹೋದ !  
ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

ಮೊದಲ ನಾಲ್ಕು ಸಾಲುಗಳು ಸರ್ ವಾಲ್ಟರ್ ಸ್ಕಾಟನ ಕವಿತೆಯ ಅನುವಾದವಾದ 'ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ' ಕವಿತೆಯವು. ಮುಂದಿನ ಹದಿನಾರು ಸಾಲುಗಳು ಬರ್ನ್ಸ್ ಕವಿಯ ಡಂಕನ್‌ಗ್ರೇ ಕವಿತೆಯವು.

ನಾಲ್ಕು ಮಾತೃಗಳ ಗಣದ ಮಂದಾನಿಲ ಲಯದ 'ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ' ಕವಿತೆ ಹಾಗೂ ಮೂರು ಮಾತೃಗಳ ಗಣದ ಉತ್ಸಾಹಲಯದ 'ಮಾದ-ಮಾದಿ' ಕವಿತೆಗಳ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದ ಹೊಸ ಮಂದಾನಿಲ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ.

ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿಯ ಕವಿತೆಯ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಉಂಟಾಗುವ ಹಿಗ್ಗಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಎರಡು ಕಾರಣಗಳಿವೆ : ಒಂದು, ಆವರೆಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅಲಿಖಿತ ಶಾಸನವೆಂಬಂತೆ ಒಂದು ಪರಂಪರೆಯಾಗಿದ್ದ ಆದಿಪ್ರಾಸ ಇಲ್ಲದಿರುವುದು.

ಎರಡನೆಯದು ವಿಭಿನ್ನ ಲಯವಿನ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ಅನುಪ್ರಾಸ ಅಂತ್ಯ ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವುದು.

ಮೇಲಿನ ನಾಲ್ಕು ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲೆರಡು ಸಾಲುಗಳು ಮತ್ತು ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಸಾಲುಗಳು ಉತ್ತರ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ರೂಪವಾಗಿದ್ದು ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿಯನ್ನು ಕುರಿತ ವ್ಯಂಗ್ಯವಾಗಿವೆ. ಕವಿತೆಯ ಮೊದಲ ಎರಡು ಸಾಲು ಹೀಗಿವೆ :

ಚಿಮ್ಮತ ನಿರಿಯನು ಬನದಲಿ ಬಂದಳು  
ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ

ಓದುವವನ ಎದೆಯ ಮೇಲೆಯೇ ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂಥ ದಿಮಾಕು ಈಕೆಯದು, ಸರ್ ವಾಲ್ಟರ್ ಸ್ಕಾಟ್ ಇದನ್ನು ತುಂಬ ರಸವತ್ತಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದ. ಅಷ್ಟೇ ಸಹಜವಾಗಿ 'ಶ್ರೀ' ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕಿಳಿಸಿದ್ದರು.

ಮುಂದಿನ ಹದಿನಾರು ಸಾಲುಗಳು ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಗಾಗಿ ಗೋಗರೆಯುವ ಪುಸಲಾಯಿಸುವ ಯವನದ ಆಟದ ಒಂದು ಚಿತ್ರವಿದೆ. ಪ್ರೀತಿಸುವ ಮಾದನ ದೀನತೆ, ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ತಿರಸ್ಕರಿಸುವ ಮಾದಿಯ ದಿಮಾಕಿನ ಗತ್ತು ಇವುಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರವತ್ತಾಗಿವೆ.

ಎಂಟಿಂಟು ಸಾಲುಗಳ ಇಲ್ಲಿನ ಎರಡು ಘಟಕಗಳಲ್ಲಿರುವ ಒಳರಚನೆಗಳ ಮೊದಲ ಎರಡೆರಡು ಸಾಲುಗಳ ಎರಡು ಘಟಕಗಳೂ ಅನಂತರ ನಾಲ್ಕು ಸಾಲುಗಳ ಮತ್ತೆರಡು ಘಟಕಗಳೂ ಇವೆ. ಎರಡು, ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಸಾಲು ಪಲ್ಲವಿಯಂತೆ ಪದ್ಯದುದ್ದಕ್ಕೂ ಅನುರಣನವಾಗುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತದೆ 'ಹಹ್! ಏನು ಬೇಟವೋ' ಎಂಬ ವಿಸ್ಮಯದ ಉದ್ಗಾರವಾಗಿ.

ಒಂದು ಕಡೆ ಮಾದನ ಗೋಗರೆಯುವಿಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆ ಮಾದಿಯ ದಿಮಾಕು-ಗತ್ತು-ಗರ್ವಗಳು ಒಂದರೊಡನೊಂದು ಸ್ಪರ್ಧೆಗಳಿಯುವ ಈ ಪ್ರಣಯದ ಬೇಡಿಕೆಯ ಆಟವನ್ನು ಒಂದು 'Magic' ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂಥ ಒಂದು ಮಾಟಗಾರಿಕೆಯನ್ನು ಶ್ರೀಯವರ 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆ'ಗಳು ಪಡೆದುಕೊಂಡೇ ಕನ್ನಡಕ್ಕಿಳಿದಿದ್ದವು.

ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದದ್ದನ್ನು ಕುರಿತು ಅವರ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕವಿತೆ ಕಾಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಧ್ವನಿಸಿದ್ದರು :

ಇವಳ ಸೊಬಗನವಳು ತೊಟ್ಟು  
ನೋಡ ಬಯಸಿದೆ;  
ಅವಳ ತೊಡಿಗೆ ಇವಳಿಗಿಟ್ಟು  
ಹಾಡ ಬಯಸಿದೆ.

'ಸಂಭಾವನೆ' ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಕನ್ನಡದ ಶ್ರೇಷ್ಠ

ಕವಿಗಳಲೊಬ್ಬರಾದ ದ.ರಾ. ಬೇಂದ್ರೆಯವರು “ಶ್ರೀಯವರು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಗಳು, ಮಾರ್ಗಕಾರರು. ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು ಭಾಷಾಂತರಗಳಾದರೂ ಹೊಸಕನ್ನಡ ಭಾವಗೀತೆಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿವೆ” ಎಂದದ್ದುಂಟು.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನು ಶ್ರೀಯವರ ಕಂಠದಿಂದಲೇ ಕೇಳುವ ಭಾಗ್ಯ ಪಡೆದಿದ್ದ ತೀ.ನಂ. ಶ್ರೀಯವರು “ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಿದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಹೊಸದು, ರೀತಿ ಹೊಸದು, ಛಂದಸ್ಸು ಹೊಸದು”<sup>೧</sup> ಎಂದಿದ್ದರು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯನ್ನು ಬರೆದಾಗ, ಎ.ಎನ್. ಮೂರ್ತಿರಾವ್, ವಿ.ಸೀ. ಮೊದಲಾದವರು ಇದೇ ರೀತಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆ ಮಾಡಿರುವುದುಂಟು.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ಪ್ರಕಟನೆಯ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಶ್ರೀಯವರೇ ತಮ್ಮ ಅರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ:

ಇವರ ಗುರುಗಳಾದ ಮ|| ರಾ|| ಬಾಪು ಸುಬ್ಬರಾಯರು ೧೯೧೯ರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಿದ್ಯಾದಾಯಿನಿಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕವನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರು. ಅನಂತರ ೧೯೨೧ರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಹನ್ನೆರಡು ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಅಚ್ಚು ಹಾಕಿಸಿದರು. ಡಾ. ಡಿ.ವಿ. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ೧೯೨೪ರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ‘ಕರ್ಣಾಟಕ ಜನಜೀವನ’ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿದರು./ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಸೆಂಟ್ರಲ್ ಕಾಲೇಜಿನ ಕರ್ಣಾಟಕ ಸಂಘವು ಇಡಿಯಾಗಿ ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಅಕ್ಷಯ ಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿತು.<sup>೨</sup>

ಇದರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವೆಂದು ಕವಿಗಳ ಅರವತ್ತು ಕವಿತೆಗಳಿವೆ. ಈ ಕವಿತೆಗಳ ಕಾಲವಾದರೂ ೧೯೧೬ರ ರಿಂದ ೧೯೦೩ ರವರೆಗೆ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ (ಅಜ್ಞಾತ ಕವಿಯ ಎರಡು ಕವಿತೆಗಳಿದ್ದು ಅವುಗಳ ಕಾಲ ತಿಳಿಯದು). ಷೆಲ್ಲಿಯ ಒಂಬತ್ತು ಕವಿತೆಗಳು; ಬರ್ನ್ಸ್ ಕವಿಯ ಏಳು ಕವಿತೆಗಳು; ವರ್ಡ್ಸ್‌ವರ್ಥನ ಐದು ಕವಿತೆಗಳು; ಬೌನಿಂಗನ ಮೂರು ಕವಿತೆಗಳು; ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್, ಸೌದೆ ಮತ್ತು ಬೈರನ್ನರ ಎರಡೆರಡು ಕವಿತೆಗಳು, ಉಳಿದಂತೆ ನ್ಯಾಷ್, ನ್ಯೂಮನ್, ಬಾರ್ಬಲ್ಡ್, ಬೆಡ್‌ಫೋರ್ಡ್, ರಾಸೆಟ್ಟಿ, ಲ್ಯಾಂಡರ್, ಲೇಡಿ ಲಿಂಡ್ಲೆ, ವಾಡನ್, ವುಲ್ಫ್, ಹುಡ್ ಮತ್ತು ಹೆನ್ಸೆಯವರ ಒಂದೊಂದು ಕವಿತೆಗಳು ಇಲ್ಲಿವೆ.

ವರ್ಡ್ಸ್‌ವರ್ಥ, ಬೌನಿಂಗ್, ರಾಬರ್ಟ್ಸ್ ಬರ್ನ್ಸ್, ಸ್ಕಾಟ್, ಕೋಲರಿಡ್ಜ್, ಟೆನಿಸನ್, ಬೈರನ್ ಮತ್ತು ಷೆಲ್ಲಿ ಇವರ ಭಾವಚಿತ್ರಗಳಿವೆ. ಪದ್ಯಗಳ ಕೊನೆಗೆ ಮೂಲಕವಿಗಳ ಜೀವತಕಾಲವೂ ಇರುವುದು ಗಮನಾರ್ಹ. ಇವುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅದ್ಭುತ ಪ್ರವೇಶಿಕೆಯಾಗುವ ಕಾಣಿಕೆ ಎಂಬ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕವಿತೆಯಿದೆ, ಆರಂಭದಲ್ಲಿ.

೧. ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ ಪು. xxiv.

೨. ೧೯೫೫ರ ಮೂರನೆಯ ಮುದ್ರಣದ ಅರಿಕೆಯದ್ದು.

ಶ್ರೀಯವರ ಸಿದ್ಧಿಯ ಹಿಂದೆ ಎಸ್.ಜಿ. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್, ಪಂಜೆ ಮಂಗೇಶರಾವ್ ಮೊದಲಾದವರ ಹಲವಾರು ಉತ್ತಮವಾದ ಅನುವಾದಗಳಿವೆ ಯಾದರೂ ಅಲ್ಲೆಲ್ಲ ಆದಿಪ್ರಾಸ ಹಾಗೂ ಹಳೆಯ ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ಬಳಕೆಯೇ ಇದೆ.

ಹಟ್ಟಿಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯರು ೧೯೧೯ರ ಹೊತ್ತಿಗಾಗಲೆ 'ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಲಿ'ಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದು ಅದು ಅವರ ಸಮಗ್ರ ಕಾವ್ಯ ಸಂಪುಟವಾಗಿದ್ದು ಅದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಕವಿಗಳ ಕೃತಿ/ಕೃತಿ- ಭಾಗಗಳ ಅನುವಾದಗಳಿವೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ಹಾಗೆ ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಲಿಯೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೀಸಲಾದ ಕೃತಿ ಎನ್ನುವುದು ಶ್ರೀಯವರ ಕೃತಿಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡದ್ದು ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ.

ಅಲ್ಲದೆ ಡಾ. ರಾ.ಯ. ಧಾರವಾಡಕರರ 'ಹೊಸಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಉದಯಕಾಲ' ಎಂಬ ಸಂಪ್ರಬಂಧವನ್ನಾಗಲಿ, ಡಾ. ಶ್ರಿನಿವಾಸ ಹಾವನೂರರ 'ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಅರುಣೋದಯ' ಎಂಬ ಸಂಪ್ರಬಂಧವನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಎಸ್. ಅನಂತನಾರಾಯಣರಾಯರ 'ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕವಿತೆಯ ಮೇಲೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯದ ಪ್ರಭಾವ' ಎಂಬ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಪ್ರೊ. ಜಿ.ಎಸ್. ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯನವರ 'ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನಾಗಲಿ ನೋಡಿದರೆ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದ ಅಂಬೆಗಾಲಿನ ಗುರುತುಗಳನೇಕವನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.

'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಂಥ ಕೃತಿ ಮೂಡುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಕನ್ನಡದ ಪ್ರತಿಭೆಗಳು ನಡೆಸಿದ ಯತ್ನಗಳು ಅಲ್ಲಿವೆ.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಹೊಸದು, ರೀತಿ ಹೊಸದು, ಭಂದಸ್ಸು ಹೊಸದು ಎಂಬ ರೀತಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆಯ ಜೊತೆ ಜೊತೆಗೇ ಹಲವು ರೀತಿಯ ಟೀಕೆ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳೂ ಬಂದುವೆಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಲಾಗದು.

ಶ್ರೀಯವರ ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ

ಇವಳ ಸೊಬಗನವಳು ತೊಟ್ಟು

ನೋಡ ಬಯಸಿದೆ

ಅವಳ ತೊಡಿಗೆ ಇವಳಿಗಿಟ್ಟು

ಹಾಡ ಬಯಸಿದೆ

ಎನ್ನುವ ಸಾಲುಗಳನ್ನೇ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಸೆಂಟ್ರಲ್ ಕಾಲೇಜಿನ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಘದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾಗಿದ್ದ ಬೆಳ್ಳುವೆ ವೆಂಕಟನಾರಣಪ್ಪನವರು ಲೇವಡಿ ಮಾಡಿದ್ದು ಹೀಗೆ :

ಇವಳ ಲಂಗವವನಿಗಿಟ್ಟು  
ಇವನ ಚಡ್ಡಿ ಅವಳಿಗಿಟ್ಟು  
ನೋಡ ಬಯಸಿದೆ.<sup>೩</sup>

ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ತೊಡಿಗೆಯನ್ನು 'ತೊಡ' ಬಹುದೇ ಹೊರತು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವುದು ಹೇಗೆ? ಚೆಲುವನು ಸಿಕ್ಕಿಸಿ ಎನ್ನುವ ಬದಲು ಚೆಲುವನು ಸಿಕ್ಕಿ ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗಿರುವುದು ಪ್ರಾಸದ ಮೋಹದಿಂದಲ್ಲವೆ ಎಂಬಂಥ ಟೀಕೆಗಳು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡವು.

ಈ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು 'ಹೊಸಗನ್ನಡ ಭಾವಗೀತೆಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿವೆ' ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ ದ.ರಾ. ಬೇಂದ್ರೆಯವರೇ 'ಗದ್ಯವು ವೃತ್ತಗಂಧಿಯಾಗುವುದು ಹೇಗೆ ಅದಕ್ಕೆ ಕೊರತೆಯೋ ಹಾಗೆಯೇ ಭಾವೋದ್ರೇಕದ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಉಚಿತ ಪ್ರಾಸವಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಒಂದು ಕುಂದು' ಎಂದದ್ದುಂಟು.

ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ನಾವಿಕರು, ಆಳೌ ಬ್ರಿಟಾನಿಯ, ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಇಂಥ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡದ್ದರ ಹಿಂದೆ ಶ್ರೀಯವರ 'ರಾಜ ಸೇವಾಸಕ್ತ' ಬಿರುದು ಕೆಲಸ ಮಾಡಿಲ್ಲವೆ? ಎಂಬ ಟೀಕೆ ಕೂಡ ಬಂದಿತು. ಆ ವೇಳೆಗಾಗಲಿ W.B. Yeats, T.S. Eliot ಮೊದಲಾದ ಕವಿಗಳ ಸಾಧನೆ ಸಾಹಿತ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ ಮೆಚ್ಚುಗೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾಗಿತ್ತು.

ಜೊತೆಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾವ್ಯಪ್ರಕಾರಗಳಾಗಿದ್ದ ode(ಪ್ರಗಾಥ) Sonnet (ಅಷ್ಟ ಪಟ್ಟದಿಗಳು) ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ ಎಂದೂ ಕುತೂಹಲಗೊಂಡದ್ದು ಉಂಟು.

ಆದರೆ ಶ್ರೀಯವರೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಎ.ಆರ್. ಕೃಷ್ಣಶಾಸ್ತ್ರಿ, ತೀ.ನಂ.ಶ್ರೀ ಮೊದಲಾದ ಕನ್ನಡ ರಸಜ್ಞರ ಗೋಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸಿದಾಗ ಹೇಳಿದರೆನ್ನಲಾದ ಮಾತುಗಳು, (ತೀ.ನಂ. ಶ್ರೀ ಅವರ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಿಂದ ಉದ್ಭವವಾದವು) ಹೀಗಿವೆ:

"Translated with difficulty" ಪು. xxxv<sup>5</sup>

"False to wordsworth" ಪು. xxxiv<sup>5</sup>

This may sound prosaic in some place ಪು. xiii-xiv<sup>5</sup>

"we are experimenting" ಪು. xiv<sup>5</sup>

ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿಯ ಹೆಚ್ಚಿನ ಕವಿತೆಗಳು ಅನುವಾದಗಳು ಎನ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕವಿತೆಗಳೇ ಅನ್ನಿಸುವಂತಿರುವುದು ಈ ಸಂಕಲನದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ. ಛಂದಸ್ಸಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೇ ಅಲ್ಲದೆ ವಸ್ತುವಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಹೊಸತು ಅನ್ನಿಸುವ ಕವಿತೆ ಮುದಿಯ ರಾಮಗೌಡ.

೩. ಬಿ.ಜಿ.ಎಲ್. ಸ್ವಾಮಿ : ಪಂಚಕಲಶಗೋಪುರ

ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ಶ್ರೀಯವರೇ<sup>30</sup> This sort of feeling is rarely expressed in our poetry' ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ, ದುಃಖಸೇತು, ಬಾ ಬೆಳಕೆ, ವಸಂತ, ಮಾದ-ಮಾದಿ ಇಂಥ ಕವಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಸೊಗಸು ಮಾಸದೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕಿಳಿದಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಗೆ ದುಃಖಸೇತು ಕವಿತೆಯ ಈ ಎರಡು ಭಾಗಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ :

Alas! for the rarity  
of christian charity  
under the sun !

ಇದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೀಗಿದೆ :

ಆಹ, ಎಲ್ಲಡಗಿತೋ  
ಆರೈಕೆಯ ಕರುಣ  
ಆರೈಕೆಯ ಮರುಕ  
ಉರಿಯುವನೆ ಬಲ್ಲ!

ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಉರಿಯುವನು ಎಂದಿರುವ ಮಾತಿನಲ್ಲಿರುವ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ಜೊತೆಗೆ ಭಾರವಾದ rarity, christian charity ಎಂಬ ಅಂತ್ಯ ಪ್ರಾಸಗಳಿದ್ದರೆ ಅವನ್ನು ಕರುಣ, ಮರುಕ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ನಿವಾರಿಸಿವೆ. ಇಲ್ಲಿನ ಇನ್ನೂ ಒಂದು ಸೊಗಸು ಎಂದರೆ ಮೂಲ ಕವನದಲ್ಲಿ ಇನ್ನು ಅಕ್ಕರೆಯಾತ, ಇನ್ನು ಹತ್ತಿರದಾತ, ಮತ್ತೊಬ್ಬನಿಹನೋ ಎಂಬ ಪ್ರಿಯಕರನಿಲ್ಲದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ

ನಿರಿಯಡಿದು ನಡುವೇರಿ  
ತೊದಲು ಮಾತನು ಬೀರಿ  
ಕೊರಗ ನಗಿಸಲು ಬಲ್ಲ  
ಮಗುವಿಲ್ಲವೇನೋ?

ಎಂಬ ಚಿತ್ರವನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ದುಃಖಸೇತುವಿನ ಆ ಅನಾಥೆಯ ದಾರುಣ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಕರುಣಾಜನಕವಾಗಿಸಿ ಕಾವ್ಯ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ನ್ಯೂಮನ್ ಕವಿಯ Lead kindly light ಕವಿತೆಯನ್ನು ಕರುಣಾಳು ಬಾ ಬೆಳಕೆ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ಮೂಲಕವಿತೆಯ ಸಹಜ ಗುಣಗಳಿಂದ ಸೊಗಸುಗೊಂಡಂತಾಗಿದೆ. ಈ ಕೆಲವು ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ :

30. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಗೀತೆಗಳು ಕೃತಿಯ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯ ಪುಟಗಳು

ಕರುಣಾಳು, ಬಾ ಬೆಳಕೆ, ಮುಸುಕಿದೀ ಮಬ್ಬಿನಲಿ  
 ಕೈ ಹಿಡಿದು ನಡೆಸೆನ್ನನು.  
 ಇರುಳು ಕತ್ತಲೆಯ ಗವಿ, ಮನೆ ದೂರ : ಕನಿಕರಿಸಿ  
 ಕೈ ಹಿಡಿದು ನಡೆಸೆನ್ನನು.

ಹೇಳಿ ನನ್ನಡಿಯಿಡಿಸು; ಬಲುದೂರ ನೋಟವನು ಕೇಳೆನೊಡನೆಯೆ-ಸಾಕು  
 ನನಗೊಂದು ಹೆಜ್ಜೆ ಮುನ್ನ ಇಂತಿರದಾದೆ, ನಿನ್ನ ಬೇಡದೆ ಹೋದೆ, ಕೈ ಹಿಡಿದು  
 ನಡೆಸು ಎನುತ.

ನನ್ನ ದಾರಿಯ ನಾನೆ ನೋಡಿ ಹಿಡಿದೆನು, -ಇನ್ನು ಕೈಹಿಡಿದು ನಡೆಸು  
 ನೀನು.

ಲಲಿತಲಯದಲ್ಲಿ (ಐದು ಮಾತೃಗಳ ಗಣವಿನ್ಯಾಸ) ಇರುವ ಈ ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ  
 ಮೊದಲ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಮೂರು ಅಲ್ಪಯತಿಗಳಿದ್ದರೆ ಮೂರನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಇರುಳು\*,  
 ಕತ್ತಲೆಯಗವಿ\*, ಮನೆದೂರ\*, ಕನಿಕರಿಸಿ\* ಎನ್ನುವಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಅಲ್ಪಯತಿಗಳಿದ್ದು;  
 (ಮನೆ ದೂರ ಎನ್ನುವುದನ್ನೂ ಬಿಡಿಸಿ ಓದುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇಲ್ಲದಿಲ್ಲ-ಆಗ ಇನ್ನೊಂದು  
 ಅಲ್ಪಯತಿ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.) ಐದನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಹೇಳಿ\* ನನ್ನಡಿಯಿಡಿಸು\*,  
 ಬಲುದೂರ ನೋಟವನು\* ಎಂದು ನಾಲ್ಕು ಅಲ್ಪಯತಿಗಳು ಮೂರನೆ ಸಾಲಿಗಿಂತ  
 ಭಿನ್ನವಾಗಿವೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಬಲುದೂರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಮುಂದಿನ ಸಾಲಿನ ಕೇಳೆನೊಡನೆಯೆ  
 ಎಂಬ ಪಾದದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿಯೂ ಉಚ್ಚಾರಗೊಳಿಸುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯಿದೆ. ಈ ವಿಭಿನ್ನ  
 ವಿನ್ಯಾಸಗಳು ಕವಿತೆಯ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಪೋಷಕವಾಗುತ್ತ 'ಕೈಹಿಡಿದು ನಡೆಸೆನ್ನನು'  
 ಎನ್ನುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಆದರ್ಶತೆಯನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿರುವ ರೀತಿ ಯಶಸ್ವಿಗೆ  
 ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ.

ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಕವಿಯ Youth and Age ಕವಿತೆಯ ಈ ಕೆಲವು ಸಾಲುಗಳನ್ನು  
 ಗಮನಿಸಿ :

ಯವ್ವನಕೆ ಚೆಲ್ಲಾಟ  
 ಮುಪ್ಪಿಗುಸಿರೇಳೆದಾಟ  
 ಹುಲ್ಲೆ ನೆಗೆ ಯವ್ವನವು, ಹೆಳವು ಮುಪ್ಪು  
 ಯವ್ವನದ ರಕ್ತ ಬಿಸಿ  
 ಮುಪ್ಪೆಲ್ಲ ಕುಗ್ಗು ಕುಸಿ  
 ಎದೆಗೆಚ್ಚು ಯವ್ವನವು, ಪೆಚ್ಚು ಮುಪ್ಪು.

ಯವ್ವನ ಮತ್ತು ಮುಪ್ಪಿನ ಅನುಭವಗಳನ್ನೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡಂತಿರುವ ಈ  
 ಆರು ಸಾಲುಗಳು ಐದುಮಾತೃಯ ಗಣಗಳಿಂದಲೆ ಕೂಡಿದ್ದರೂ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಕವಿತೆಯ



ಓಟಕ್ಕೂ ಇಲ್ಲಿಯ ಓಟಕ್ಕೂ ಇರುವ ಭಿನ್ನತೆಯಿಂದಾಗಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿರುವ ಅರ್ಥವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ಈ ಕವಿತೆಯ ಒಂದೊಂದು ಸಾಲು ಲಯದಲ್ಲಿ ಪಡೆಯುವ ಭಿನ್ನತೆ ಅರ್ಥಪುಷ್ಟಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗುವಂಥದು.

ಯವ್ವನಕೆ ಚೆಲ್ಲಾಟ ಎನ್ನುವಲ್ಲಿ ಯವ್ವನಕೆ ಎಂಬ ಪದ ಪ್ರಶ್ನೆಯ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಎರಡನೆಯ ಪದ ಅದಕ್ಕುತ್ತರವೆಂಬಂತಿದ್ದು ಯವ್ವನದ ಉನ್ನತತೆಯನ್ನು ಧ್ವನಿಸಿದರೆ ಎರಡನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಾತೃಗಳ ಒಂದೇ ಗಣವಿದ್ದು ಮುಖ್ಯನ ಉಸಿರೆಳೆದಾಟದ ದುರ್ಭರತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಮೂರನೆಯ ಸಾಲು ಎರಡುಭಾಗಗಳಾಗಿ ಮೊದಲ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಐದು ಮಾತೃಗಳ ಎರಡು ಗಣಗಳು ಭಿನ್ನ ಭಿನ್ನವಾಗಿಯೇ ಇದ್ದರೂ ಮೊದಲ ಗಣವು ಮತ್ತೆ ಮೂರು ಮತ್ತು ಎರಡು (ಹುಲ್ಲೆ+ನೆಗೆ) ಮಾತೃಗಳ ಎರಡು ಗಣಗಳಾಗಿ ಹುಲ್ಲೆಯ ನೆಗೆದಾಟದ ಉಲ್ಲಾಸೋತ್ಸಾಹಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದರೆ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಮೂರು ಮಾತೃಗಳ ಎರಡು ಗಣಗಳು ಮುಖ್ಯನ ಹೆಳವುತನವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. ಮುಂದಿನ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಐದು ಮಾತೃಗಳ ಗಣಗಳು ಹಲವು ರೀತಿಗಳ ವಿನ್ಯಾಸವನ್ನು ತಾವು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ, ಅರ್ಥಪುಷ್ಟಿಗಾಗಿ.

ಮೊದಲ ಗಣ ಎಂಟು ಮಾತೃಗಳಾಗಿ (ಯವ್ವನದ ರಕ್ತ=-UUU=-U) ಮುಂದಿನ ಗಣ ಎರಡು ಮಾತೃಗಳಾಗಿ (ಬಿಸಿ=UU)ರೂಪುಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ವಾಚನದಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಗಣ ಪ್ರಶ್ನರೂಪವೂ ಎರಡನೆ ಗಣ, ಉತ್ತರರೂಪವೂ ಆಗಿ ಅರ್ಥ ಹೆಚ್ಚಬಹುದು.

ಮುಂದಿನ ಸಾಲಿನ ರಚನೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹೊಸದು, ಮೊದಲ ಪದ ಮುಪ್ಪೆಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು (- - U)ಐದುಮಾತೃಯ ಗಣವಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನರೂಪವಾದರೆ ಮುಂದಿನ ಕುಗ್ಗು (- U) ಎಂಬ ಮೂರು ಮಾತೃಯ ಗಣ ಮತ್ತೆ ಕುಸಿ (UU) ಎಂಬ ಎರಡು ಮಾತೃಯ ಗಣ ಅದಕ್ಕುತ್ತರರೂಪವಾಗಿ ಮುಖ್ಯನನುಭವವನ್ನು ಮೂಡಿಸುತ್ತವೆ.

ಮುಂದಿನ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಎರಡು ಗಣಗಳು ಎದೆಗೆಚ್ಚು (UU-U) ಯವ್ವನದ ಸ್ವಭಾವವನ್ನು ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಮೂರು ಮಾತೃಗಳ (ಪೆಚ್ಚು =-U) ಮುಪ್ಪು (-U)ಎರಡು ಗಣಗಳು ಮುಖ್ಯನ ಪೆಚ್ಚನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಲಯ ವಿನ್ಯಾಸವು ಈ ಸೌಂದರ್ಯಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುವುದು ಕವಿತೆಯ ಯಶಸ್ಸಿನ ಗುಟ್ಟಾಗಿದೆ.

ಇದರಿಂದಾಗಿಯೆ ತೀ.ನಂ. ಶ್ರೀಯವರು ಶ್ರೀಯವರಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಆದ ಪರೋಪಕಾರವೆಂದರೆ 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆ'ಗಳಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಹೊಸದೊಂದು ಹೆದ್ದಾರಿಯನ್ನು ತೆರೆದದ್ದು; ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ ಹೆಸರು ಚಿರಸ್ವರಣಿಯವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಇದರಿಂದ ಎಂದದ್ದು.<sup>5</sup>

ಮೂರು ಮಾತೃಗಳ ಗಣ ವಿನ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಕೆ, ಮಾದ ಮಾದಿ ಕವಿತೆಗಳೇ ಅಲ್ಲದೆ ಹುರುಡು (ಪು. ೩೭) ಇರುಳ ದೇವಿ (ಪು. ೭೭) ಕನಸು ಬೇಕು ಕನಸು (ಪು. ೯೫) ಮುದ್ದಿನ ಕುರಿ ಮರಿ (ಪು. ೮) ಮೊದಲಾದ ಕವಿತೆಗಳಿವೆ. ಬಡವನ ಹುರುಡು ಕವಿತೆಯ ಲಯದಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಪ್ರಯೋಗವೊಂದು ನಡೆದಿದೆ. ಎರಡು, ಆರು, ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಹದಿನಾರು ಮತ್ತಿತ್ತರ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಎರಡನೆಯ ಗಣ ಮೂರು ಮಾತೃಗಳಾಗದೆ ನಾಲ್ಕು ಮಾತೃಗಳದಾಗಿ ಇರುವುದು ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಿಯಮವೆಂಬಂತೆ ಇದ್ದು ಹ್ರಸ್ವೀಕರಣದಿಂದ ಮೂರು ಮಾತೃಯು ಗಣವಾಗದೆ ಉಳಿಯುವುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು.

ಐದು ಮಾತೃಗಳ ಗಣದ ಲಲಿತಲಯದಲ್ಲಿಯೂ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ನಾವಿಕರು (ಪು. ೨೬), ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ (ಪು. ೩೦), ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ (ಪು. ೫೬) ಕವಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ಲಯಗಳು ಉಂಟಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಪಂಕ್ತಿ ಪಂಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಗಣಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡುತ್ತ ಹೋಗಿರುವುದು.

ನಾಲ್ಕು ಮಾತೃಗಳ ಗಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮಂದಾನಿಲ ಲಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸುಂದರಿ ಕಮಲೆ (ಪು. ೪೨), ಪದುಮ (ಪು. ೩೪) ಪೆಡಸುದಾರಿ (ಪು. ೯೦) ಕವಿತೆಗಳ ವಿನ್ಯಾಸ ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ ಕವಿತೆಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಇರುವುದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯವರು ನಡೆಸಿದ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿಂದಾಗಿ.

ವಿಷಮಗಣಗಳ ಅಂದರೆ ಮೂರು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಮಾತೃಗಳ ಗಣವಿನ್ಯಾಸದ ರಚನೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದುಃಖಿಸಮಯ (ಪು. ೮೧) ಕವಿತೆಯ ರಚನೆ ಮತ್ತೊಂದು ಬಗೆಯದು ;

ರಾಯಲ್ ಜಾರ್ಜ್ ಮುಳುಗಿ ಹೋದದ್ದು (ಪು. ೨೪), ಕವಿತೆಯ ಲಯವೂ ಹಾಗೆಯೇ, ಮೇಲುನೋಟಕಿ ಮೆರೆಯಲಾರಳು (ಪು. ೪೩), ಬಾನಾಡಿ (೧೧) ಕವಿತೆಗಳ ರಚನೆಗಳು ಸರಳವಾಗಿವೆ.

ಆದರೆ ಒಂದು ಮತ್ತು (ಪು. ೫೭) ಕವಿತೆಯ ರಚನೆ ಅಳಿನಿ, ನನ್ನ ಮೇರಿ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಹೋಲುತ್ತಿದ್ದರೂ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದು ಅವರ ಪ್ರಯೋಗಶೀಲತೆಯ ಕಾರಣವಾಗಿ ಎನ್ನಬಹುದು.

ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಲಯವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತ ಪ್ರತಿಭೆ ಮೆರೆದ ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಕನ್ನಡದ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ೧೯೨೪ರಲ್ಲಿ ತಾಳಿದ್ದ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹೀಗಿದೆ : “ಇಲ್ಲ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತೆ, ಉದಾತ್ತಭಾವಗಳನ್ನು ಉನ್ನತ ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಆ ಭಾಷೆಯ ಮಟ್ಟ ಬಹಳ ಕೀಳು ಅಲ್ಲದೆ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಛಂದಸ್ಸು ಹಳೆ ಕಂದಾಚಾರದ ಛಂದಸ್ಸು, ವೃತ್ತ ಕಂದ ಇತ್ಯಾದಿ. ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿರುವ ಛಂದೋವೈವಿಧ್ಯ ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ.<sup>2</sup>

ಬಹುಶಃ ಈ ಕಾರಣವಾಗಿಯೆ ಎಸ್.ಜಿ. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್, ಹಟ್ಟಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾವ್ ಮೊದಲಾದವರ ಕವಿತೆಗಳ ಛಂದಸ್ಸು ಸೀಮಿತ ಸತ್ವದ್ದಾಯಿತು.

ಸಾಲದುದಕ್ಕೆ ಆದಿಪ್ರಾಸದ ತೊಡಕು ಬೇರೆ. ೧೯೧೧ರಲ್ಲಿಯೇ ಗೋವಿಂದ ಪೈಗಳು ಆದಿಪ್ರಾಸವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟಿದ್ದರು, ತಮ್ಮ ಗುರುಗಳಾಗಿದ್ದ ಪಂಜೆಯವರು ಇನ್ನೂ ಆದಿಪ್ರಾಸದ ತೊಡಕಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದರಾದರೂ, ಇನ್ನು ಹಟ್ಟಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯರಂತೂ “ಇದುವರೆಗೆ ಪ್ರಾಸ ಮುಂಡನಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಕಿವಿ ಒಗ್ಗಲಿಲ್ಲ” ಎಂದೇ ಹೇಳಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದರು.

ಪ್ರೊ ವಿ.ಸೀ. ಅವರು ಹೇಳುವಂತೆ ಶ್ರೀಯವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಕನ್ನಡ, ಸಂಸ್ಕೃತ, ತಮಿಳು ನಾಲ್ಕರ ಛಂದಸ್ಸನ್ನು ಬಲ್ಲವರು. ಜೊತೆಗೆ ಸೋಪಜ್ಞ ಪ್ರತಿಭೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದರು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅವರು ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಕ್ಕೆ ಅಗತ್ಯವಾದ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗಾಗಿ ಅವರ ಪ್ರತಿಭೆ ಸೂಚಿಸಿದ್ದು ಹೀಗಿದೆ : ‘೧೯ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಅಂತ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುಭವವುಳ್ಳವರು ಈ ಪೂರ್ವದ ತಳಹದಿಯ ಮೇಲೂ, ನಾಗವರ್ಮನು ಕಾಣದ ಎಂಟುನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಹೊಸ ಹಾಡು ಕಟ್ಟುಗಳ ದಾರಿ ತೋರಿಕೆಯ ಮೇಲೂ, ಅವಲಂಬಿಸಿ ಹೊಸ ರೀತಿಯ ಪದ್ಯಗಳನ್ನೂ, ಪಾದವಿನ್ಯಾಸವನ್ನೂ, ಪ್ರಾಸದ ನಿರಾಕರಣ ಮತ್ತು ಹೊಸಬಗೆಯ ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ನಾಲ್ಕು ಪಾದಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಎಷ್ಟು ದೂರ ಬೇಕಾದರೆ ಅಷ್ಟು ದೂರ ಓಡಬಲ್ಲ ಪದ್ಯರಚನೆಯನ್ನೂ ಸರಳರಗಳೆಯನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತ ಇದ್ದಾರೆ.’\*

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ಛಂದಸ್ಸನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುವಾಗ ಶ್ರೀಯವರೇ ಹೇಳಿದರೆನ್ನಲಾದ ಮಾತನ್ನು ತೀ.ನಂ.ಶ್ರೀ. ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿರುವುದು ಹೀಗಿದೆ : ‘ಹರಿಹರ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸಾದಿಗಳು ಹಳಗನ್ನಡವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಡುಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಅದನ್ನು ಕಾವ್ಯಕ್ಕೆ ತಕ್ಕುದಾಗುವ ಹಾಗೆ ಕೆಡದಂತೆ, ಹೊಸಗನ್ನಡವನ್ನೂ ಪಳಗಿಸಬೇಡವೇ?’<sup>೯</sup>

2. ನೆನಪಿನ ದೋಣಿಯಲ್ಲಿ ಪು. ೩೬೫.

ಮುಂದೆ ತಾವು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ಅಪವಾದವೆಂಬಂತೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಸಾಧಾರಣ ಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆದದ್ದು ಅಧ್ಯಯನಯೋಗ್ಯವಾದ ವಿಷಯ.

೮. ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ ಪು. xxvii.

೯. ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ ಪು. xxiv.

\* ಪು. ೧೧೭-೧೧೮ ಕನ್ನಡ ಕೈಪಿಡಿ

ಏಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಐದು ಮಾತ್ರಗಳ ಉತ್ಸಾಹ, ಮಂದಾನಿಲ ಮತ್ತು ಲಲಿತ ಲಯಗಳೇ ಅಲ್ಲದೆ ಕಾರಿ ಹೆಗ್ಗಡೆಯ ಮಗಳು, ಚೋಳ ಕನ್ಯೆಯರು, ವಸಂತ, ಕಾಳೆಗದ ಪದ, ಬ್ಲೆನ್‌ಹಿಮ್ ಕದನದಂಥ ಕವಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಶಲಯವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

ಕನ್ನಡ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಬೇರೂರಿ ಜಾನಪದ ಲಯಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಕಸಿಗೊಂಡ ಇಲ್ಲಿನ ಭಂದೋವಿಲಾಸಗಳನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವುದು ಒಂದು ಸಂಪ್ರಬಂಧದ ವಿಷಯವಾಗಿಬಿಡುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಾಸದ ನಿರಾಕರಣದ ಮಾತು ಶ್ರೀಯವರಲ್ಲಿದೆಯಾದರೂ ಅವರು ಪ್ರಾಸದ ದ್ವೇಷಿಗಳಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದರ ತೊಡಕನ್ನು ಮಾತ್ರ ಗುರುತಿಸಿದರೆನ್ನಬಹುದು. ಕೆಳಗಿನ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ :

ಕೊರಳೆತ್ತಿ ಮೈಮರೆತು  
ಹರಡಿದಳೆ ಹಸುರಾದ  
ಗರುಕೆಯನು ಮೇಯದೆಯೆ  
ಮಂದೆ ಇಹುದು.

ಇಂಥ ಹಲವಾರು ಕಡೆ ಆದಿಪ್ರಾಸದ ರಚನೆಗಳಿವೆಯೆಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ. ಭಂದಸ್ಸು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ವಸ್ತುವಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತಗಳು ಗಮನಾರ್ಹವಾದುವಾಗಿವೆ. ಮಾದ-ಮಾದಿ, ರಾಮೇಗೌಡ, ವಸಂತ ಇಂಥ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಇದು ಗಮನಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತದೆ.

ಒಂದು ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಿದರೆ ಹಟ್ಟಿಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯರ ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಳಿಯು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳ ಮೊದಲ ಅನುವಾದಿತವಾದ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಇದು ಪ್ರಕಟವಾದದ್ದು ೧೯೧೯ರಲ್ಲಿ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು ಅನಂತರ ಪ್ರಕಟವಾದ ಕೃತಿ.

ಶ್ರೀಯವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವಾಗ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಸಂಕಲ್ಪಬದ್ಧವಾಗಿ ಕ್ರಿಯಾಶೀಲರಾದರೆಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಲಾಗದು. ಭಂದಸ್ಸಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಗಲೇ ಕನ್ನಡ ಕೈಪಿಡಿಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಹೇಳಿದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ತಲೆಯೆತ್ತುವ ಬಗೆಗೆ ೧೯೧೧ರಲ್ಲಿ ಅವರು ಧಾರವಾಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಣ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ನೆನೆಪಿಡಬೇಕು. ಅನಂತರ ಗಟ್ಟಿ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಒದಗಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ 'ಕನ್ನಡ ಕೈಪಿಡಿ' ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದದ್ದು ೧೯೨೨ರಲ್ಲಿ. ಇದರಲ್ಲಿ ಹಳಗನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ, ಭಂದಸ್ಸು, ಅಲಂಕಾರಶಾಸ್ತ್ರ ಹಾಗೂ ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿದ್ದವು. ಇದು ನಾಲ್ಕು ಭಾಗಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದು ಐದನೆಯ

ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೧೧ನೆ ಶತಮಾನದ ಕೊನೆಯವರೆಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯಿದ್ದು ಅದನ್ನು ಶ್ರೀಯವರೇ ಬರೆದಿದ್ದರು.

ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದಾಗಿಯೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕವಿತೆಯ ಇತಿಹಾಸ ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮಹತ್ವದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿವೆ.\*

ಶ್ರೀಯವರ ಶಿಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾದ ಶ್ರೀನಿವಾಸರು

.....ಕನ್ನಡದೊಳಿಂದಾವಾವ

ಕಲಕಂಠ ಕೇಳುತಿವೆ ಅದರ ಗಾನದೊಳೆಲ್ಲ

ತೋರುತಿವೆ ನೀವು ತೆರೆದಾ ನವ್ಯ ಅಕ್ಷುಲ್ಲ,

ಧೀರಗತಿ, ಸುವಿಶಾಲ, ವಿಶ್ವವಿಸ್ತರ ಭಾವ.

ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ.

‘ಶ್ರೀಯವರನ್ನು ನವಯುಗದ ಪ್ರವರ್ತಕರೆಂದರೆ ತಪ್ಪಾಗದು. ಅವರು ಬಯಲಿಗೆ ಬಂದುದೇನೋ ‘ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಗೀತೆಗಳು’ ಗ್ರಂಥರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೊರಬಿದ್ದ ಮೇಲೆ ಆದರೂ ಅವರ ಪ್ರಭಾವವು ಗುಪ್ತಗಾಮಿಯಾದ ವಾಹಿನಿಯಂತೆ ‘ಅನೇಕ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳಿಗೆ ನೀರೆರೆದಿದೆ....’ ಎಂದು ಕುವೆಂಪು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

‘ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು ಭಾಷಾಂತರಗಳಾದರೂ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಭಾವಗೀತೆಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿವೆ’ ಎಂದು ದ.ರಾ. ಬೇಂದ್ರೆಯವರು ಹೇಳಿರುವರು. (ಸಂಭಾವನೆ, ೧೯೪೧)

ಶ್ರೀ.ನಂ.ಶ್ರೀ ಅವರಂತು ಹೇಳಿದ್ದು : “ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀಯವರು ಉತ್ತಮ ಪಂಡಿತರು. ಸ್ತೋತ್ರದಾಯಕ ಆಚಾರ್ಯರು, ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ವಾಗ್ಮಿಗಳು, ಕನ್ನಡದ ರಕ್ಷಾಮಣಿಗಳು ಇದೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ಅವರು ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಕುಲಪತಿಗಳು, ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಅವರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೊಸಕವಿತೆ ಸೊಂಪಾಗಿ ಚಿಗುರಿ ಫಲಿಸಿದ್ದನ್ನು ನೆನೆದರೆ,

---

\* ಹಟ್ಟಿಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯರು ‘ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಳಿ’ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರೂ ಅದು, ಮಾರಾಟಕ್ಕಿಂತ ಮಿತ್ರರಲ್ಲಿ ಹಂಚಿಕೆಯಾದದ್ದು; ದುರಂತದ ಕಾರಣವಾಗಿ ಜೀವನದ ಕೊನೆಗೆ ಅವರು ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲಸಬೇಕಾಗಿ ಬಂದುದು ದುರ್ದೈವದ ಸಂಗತಿ.

ಶ್ರೀಯವರಾದರೋ ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಎಂ.ಎ. ಆರಂಭವಾಗಲೂ ಕಾರಣರಾದರೆನ್ನುವುದು ಮತ್ತೆ ‘ಕನ್ನಡ ಬಾವುಟ’ವನ್ನು ರೂಪಿಸಿದ್ದು ಅವರು ಎನ್ನುವುದು ಕೂಡ ಗಮನಾರ್ಹ.

‘ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಳಿ’ಯು ಮೂಲದೊಂದಿಗೆ ೧೯೮೫ರಲ್ಲಿ ಎಂ.ಎನ್.ವಿ. ಪಂಡಿತಾರಾಧ್ಯರಿಂದ ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಈ ಕೃತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನು ‘ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾಸಾರ’ ಎಂದೇ ಹಲವರು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವುದು ಉಂಟು.

ಆಧುನಿಕ 'ಕರ್ಣಾಟ ಕವಿಚೂತವನ ಚೈತ್ರ' ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಬೇಕೆನ್ನಿಸುತ್ತದೆ.”

ಇಂಥ ಶ್ರೀಯವರ 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆ'ಗಳು ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯು ಆಂಗ್ಲ ಮೂಲದೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಮಹತ್ವದ ಕಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಪ್ರವೇಶಿಕೆಯನ್ನು ಬರೆಯಲು ನೆರವಾದ ಪೂರ್ವಸೂರಿಗಳಿಗೆ ಅದರಲ್ಲೂ 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆ'ಗಳಿಗೆ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯನ್ನು ಬರೆದ ಪ್ರೊ. ತೀ.ನಂ.ಶ್ರೀ. ಅವರಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು.

ಪ್ರೊ. ಜಿ.ಎಸ್. ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ

### ಕೆಲವು ಮುಖ್ಯ ಆಕರಗಳು

೧. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು-೧೯೮೩, ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ.
  ೨. ಸಂಭಾವನೆ- (ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಅಭಿನಂದನ ಗ್ರಂಥ) ೧೯೮೧
  ೩. ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತಾವಳಿ-ಹಟ್ಟಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾವ್, ಸಂ. ೨೦.ಎನ್.ವಿ. ಪಂಡಿತರಾಧ್ಯ.
  ೪. ಕನ್ನಡ ಕೈಪಿಡಿ ಸಂ. ೧. ತೃತೀಯ ಮುದ್ರಣ ೧೯೫೫, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಮೈಸೂರು
  ೫. ನೆನಪಿನ ದೋಣಿಯಲ್ಲಿ-ಕುವೆಂಪುರವರ ಆತ್ಮ ಕಥನ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮುದ್ರಣ ಉದಯರವಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಮೈಸೂರು ೧೯೯೮
  ೬. ಶ್ರೀಯವರ ಸಾಹಿತ್ಯ-೧೯೮೩, ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಮೈಸೂರು.
  ೭. 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು' ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿತ ಪುಟಗಳು ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಕೃತಿಯದು.
- ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿ ಎರಡರಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿತವಾದುದು ಮೂರನೆ ಮುದ್ರಣದ್ದು.

## ಪರಿವಿಡಿ

ಶುಭ ಸಂದೇಶ	iii
ಚೆನ್ನಡಿ	iv
ಎರಡು ನುಡಿ	v
ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮಾತು	vi
ಪ್ರಕಾಶಕರ ಮಾತು	vii
ಆಯ್ಕೆ ಸಮಿತಿ	ix
ಅರಿಕೆ	x
ಅಡವಿಮರದಡಿಯಲ್ಲಿ	2
Under the Green Wood Tree	3
ಮುಪ್ಪು ಯೌವನ	4
Crabbed age and Youth	5
ವಸಂತ	6
Spring	7
ಹೊಳೆಕೆರೆ	8
Written In March	9
ಮಳೆಬಿಲ್ಲು	10
'My heart leaps up when I behold'	11
ಮುದ್ದಿನ ಕುರಿಮರಿ	12
The Pet Lamb	13
ಬಾನಾಡಿ	18
To a Skylark	19
ಕಾಳಗದ ಪದ	26
Gathering song of Donald the Black	27
ವೀರಗಲ್ಲು	30
Coronach	31

ಸರ್‌ಜಾನ್ ಮೂರನ್ನು ಹೂಳಿದ್ದು	32
Burial of Sir John Moore at Cobunna	33
ರಾವುತರ ದಾಳಿ	36
The Charge of the Light brigade	37
ರಾಯಲ್ ಜಾರ್ಜ್ ಮುಳುಗಿಹೋದದ್ದು	42
Loss of the Royal George	43
ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ನಾವಿಕರು	46
Ye Mariners of England	47
ಆಳೌ ಬ್ರಿಟಾನಿಯಾ	50
Rule, Britannia	51
ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್	54
Pro rege nostro	55
ಬ್ಲೆನ್‌ಹೀಮ್ ಕದನ	58
After Blenheim	59
ದೇಶಸೇವಕ	64
The Patriot	65
ಬಡವನ ಹುರುಡು	68
A Man's man for a' that	69
ಮಾದ ಮಾದಿ	72
Duncan Gray	73
ನನ್ನ ಪ್ರೇಮದ ಹುಡುಗಿ	76
My Love is like A Red, Red Rose	77
ಸುಂದರಿ ಕಮಲೆ	78
Boonie Lesley	79
ಮೇಲನೋಟಕೆ ಮೆರೆಯಲಾರಳು	80
She is not fair to outward View	81
ಕನಕಾಂಗಿ	82
Love	83
ಪ್ರೇಮರಹಸ್ಯ	90
Love's Philosophy	91
ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ	92



The Pride of youth	93
ವಸಂತಕಾಲದೊಲುಮೆ	94
Could love – for ever	95
ಬೇಡ ಬಿಡು ನಾವಲೆವುದಿನ್ನು	96
So, We'll Go no more A Roving	97
ಮುದಿಯ ರಾಮಗೌಡ	98
Auld Robin Gray	99
ಹೆದರುವೆನು ನಾ ನಿನ್ನ ಬಿನ್ನಾಣಕೆಲೆ ಹೆಣ್ಣೆ	102
I fear thy kisses, gentle maiden	103
ಒಂದು ಮಾತನು ಲೋಕ ಹೊಲೆಗೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿಹುದು	104
One word is too often profaned	105
ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ	106
I do not love thee	107
ಒಂದು ಮುತ್ತು	108
Ae Fond Kiss	109
ಪ್ರೇಮದ ಸಂಕಟ	110
The Flight of Love	111
ಬಿಟ್ಟ ಹೆಣ್ಣು	114
Bonnie Doon	115
ದುಃಖಸೇತು	116
The Bridge of Sighs	117
ಕಾರಿಹೆಗ್ಗಡೆಯ ಮಗಳು	126
Lord Ullin's Daughter	127
ಚೋಳ ಕನ್ಯೆಯರು	132
The Seven Sisters	133
ಅಳಿನಿ	138
Fair Helen	139
ಪದುಮು	142
Rose Aylmer	143
ಗಾನ ಮೆಲುಪಿನ ಕೊರಲು ಕುಗ್ಗಲು	144
Music, when soft voices die.	145

ಅರೆ ಯಾವುದಿಲ್ಲಿ ?	146
Wanting is – What	147
ಇರುಳ ದೇವಿ	148
To the Night	149
ನಿರಾಶೆ	152
Stanzas Written in Dejection Near Naples	153
ದುಃಖಸಮಯ	156
A Lament	157
ಕಳೆದ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳು	158
Auld Lang syne	159
ಮನಸ್ತಾಪ	160
A Complaint	161
ನನ್ನ ಮೇರಿ	162
To Mary	163
ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು	166
The Old Familiar Faces	167
ಹೊಯ್, ಹೊಯ್, ಹೊಯ್	168
Break, break, break	169
ನೆಮ್ಮಗೆಯ ನಾಡು	170
The Land of the Leal	171
ಪೆಡಸು ದಾರಿ	172
Up-hill	173
ಎರಡು ಮನಸ್ಸು	174
ಹೇಳದಿರು ಹೋರಾಡಿ ಫಲವಿಲ್ಲವೆಂದು	176
Say not the struggle naught availeth.	177
ಕವಿಶಿಷ್ಯ	178
The Scholar	179
ಸುಖ ಜೀವನ	180
Character of a Happy Life	181
ಕನಸು ಬೇಕು ಕನಸು	182
If there were Dreams to Sell	183

ಜೀವ	184
Life	185
ಪ್ರಾರ್ಥನೆ	186
Lead Kindly Light	187
ಬಂದರು ದಾಟುವುದು	188
Crossing the Bar	189
ವೀರಜನ್ಮ	190
Epilogue to 'Asolando'	191

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು

## ಅಡವಿಮರದಡಿಯಲ್ಲಿ

ಅಡವಿಮರದಡಿಯಲ್ಲಿ  
 ನನ್ನೊಡನೆ ಕೆಡೆದಲ್ಲಿ  
 ಇನಿಯ ಹಕ್ಕಿಯ ಕೊರಲ  
 ತನ್ನ ಕೊರಲಲಿ ತಂದು ನಲಿವನಾರೈ-  
 ಇತ್ತ ಬಾ, ಇತ್ತ ಬಾ, ಇತ್ತ ಬಾರೈ,  
 ಎತ್ತ ನೋಡಿಲ್ಲೆಲ್ಲ,  
 ಮತ್ತು ಹಗೆಯೊಂದಿಲ್ಲ,  
 ಕೊರೆವ ಚಳಿ ಬಿರುಗಾಳಿಯಲ್ಲದಿಲ್ಲೆಲ್ಲ.

ಆಸೆಬಲೆಯನು ತೊಲಗಿ,  
 ಬಿಸಿಲ ಕಾಯುತ ಮಲಗಿ,  
 ಉಣ್ಣುವೂಟವ ಕಂಡು,  
 ತಣ್ಣನೆಯೇ ತಣಿದುಂಡು ನಲಿವನಾರೈ-  
 ಇತ್ತ ಬಾ, ಇತ್ತ ಬಾ, ಇತ್ತ ಬಾರೈ,  
 ಎತ್ತ ನೋಡಿಲ್ಲೆಲ್ಲ,  
 ಮತ್ತೆ ಹಗೆಯೊಂದಿಲ್ಲ,  
 ಕೊರೆವ ಚಳಿ ಬಿರುಗಾಳಿಯಲ್ಲದಿಲ್ಲೆಲ್ಲ.

**SHAKESPEARE : (1564-1616) : Under the Greenwood tree.**

## Under the Green Wood Tree

Who loves to lie with me,  
And turn his merry note  
Unto the sweet bird's throat.  
Come hither, come hither, come hither  
Here shall he see  
No enemy But winter and rough weather.

Who doth ambition shun  
And loves to live i' the sun,  
Seeking the food he eats  
And pleased with what he gets.  
Come hither, come hither, come hither  
Here shall he see  
No enemy but winter and rough weather.

It was a lover and his lass  
With a hey and a ho and a hey-nonino  
That o'er the green cornfield did pass  
In spring time, the only pretty ring time.  
When birds do sing hey ding a ding ding:  
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye  
These pretty country folks would lie :  
This carol they began that hour,  
How that a life was but a flower:  
And therefore take the present time  
With a hey and a ho, and a hey-nonino  
For love is crowned with the prime  
In spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing hey ding a ding ding:  
Sweet lovers love the spring.

**William Shakespeare**

## ಮುಪ್ಪು ಯೌವನ

ನರೆಮುಪ್ಪು ಯೌವನಕೆ  
 ಒಲ್ಲದೊಡನಾಟ ;  
 ಯೌವನವು ಸುಮ್ಮಾನ,  
 ಮುಪ್ಪು ಮಿಡುಕಾಟ;  
 ಯೌವನವು ಸಿರಿ ಸುಗ್ಗಿ  
 ಮುಪ್ಪು ಬರಿ ಮಾಗಿ ;  
 ಯೌವನವು ಶೃಂಗಾರಿ,  
 ಮುಪ್ಪು ತಲೆದೂಗಿ.  
 ಯೌವನಕೆ ಚೆಲ್ಲಾಟ,  
 ಮುಪ್ಪಿಗುಸಿರೆಳೆದಾಟ,  
 ಹುಲ್ಲೆನಗೆ ಯೌವನವು, ಹೆಳವು ಮುಪ್ಪು ;  
 ಯೌವನದ ರಕ್ತ ಬಿಸಿ,  
 ಮುಪ್ಪೆಲ್ಲ ಕುಗ್ಗು ಕುಸಿ,  
 ಎದೆಗಚ್ಚು ಯೌವನವು, ಪೆಚ್ಚು ಮುಪ್ಪು,  
 ಎಲೆ ಮುಪ್ಪೆ ಸಾರತ್ತ,  
 ಯೌವನವೆ ಬಾರಿತ್ತ,  
 ಬರುವಳದೋ ಚಿಕ್ಕವಳು ನನ್ನ ಚೆಲುವೆ ;  
 ಮುಪ್ಪೆ, ನಡೆ, ನಡೆ, ಒಲ್ಲೆ,  
 ಮುದಿಕುರುಬ, ನಿಲ್ಲಲ್ಲೆ,  
 ಬಂದಳದೋ ಚಿಕ್ಕವಳು ನನ್ನ ಚೆಲುವೆ.

**SHAKESPEARE : Youth & Age**

## Crabbed age and Youth

Crabbed age and youth, cannot live together;  
Youth is full of pleasure, age is full of care;  
Youth like summer morn, age like winter weather;  
Youth like Summer brave, age like winter bare.  
Youth is full of sport, age's breath is short;  
Youth is Nimble, age is lame;  
Youth this hot and bold, age is weak and cold;  
Youth is wild and age is fame;  
Age, I do abhor thee, youth I do adore thee;  
O ! My love, my love is young;  
Age I do defy thee; O ! Sweet shepherd hie thee,  
For me thinks thou stay'st too long

-The Passionate Pilgrim

**William Shakespeare**

(English verses-Vol I Chosen and arranged. W. PEACOCK)



## ವಸಂತ

ವಸಂತ ಬಂದ, ಋತುಗಳ ರಾಜ ತಾ ಬಂದ,  
 ಚಿಗುರನು ತಂದ, ಹೆಣ್ಣು ಕುಣಿಸುತ್ತ ನಿಂದ,  
 ಚಳಿಯನು ಕೊಂದ, ಹಕ್ಕಿಗಳುಲಿಗಳೆ ಚೆಂದ,  
 ಕೂವೂ, ಜಗ್ ಜಹ್, ಪುಷ್ಟಿ, ಟೂವಿಟ್ಟವೂ !

ಕುರಿ ನೆಗೆದಾಟ, ಕುರುಬರ ಕೊಳಲಿನೂದಾಟ,  
 ಇನಿಯರ ಬೇಟ, ಬನದಲ್ಲಿ ಬೆಳದಿಂಗಳೂಟ,  
 ಹೊಸ ಹೊಸ ನೋಟ, ಹಕ್ಕಿಗೆ ನಲಿವಿನ ಪಾಟ,  
 ಕೂವೂ, ಜಗ್ ಜಗ್, ಪುಷ್ಟಿ, ಟೂವಿಟ್ಟವೂ !

ಮಾವಿನ ಸೊಂಪು, ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಯಲೆಲ್ಲ ಕಂಪು  
 ಗಾಳಿಯ ತಂಪು, ಜನಗಳ ಜಾತ್ರೆಯ ಗುಂಪು,  
 ಕಿವಿಗಳಿಗಿಂಪು ಹಕ್ಕಿಗಳುಲುಹಿನ ಪೆಂಪು,  
 ಕೂವೂ, ಜಗ್, ಜಗ್, ಪುಷ್ಟಿ, ಟೂವಿಟ್ಟವೂ !

ಬಂದ ವಸಂತ - ನಮ್ಮಾ  
 ರಾಜ ವಸಂತ !

**NASH (1567-1601) : SPRING**

## Spring

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king;  
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,  
Cold doth not sting, the pretty birds do sing,  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo  
The palm and may make country houses gay,  
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,  
And we hear ay birds tune this merry lay.  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo  
The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,  
Young lovers meet, old wives a sunning sit,  
In every street these tunes our ears do greet,  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo  
Spring the sweet spring

**Thomas Nash**

## ಹೊಳೆಕೆರೆ

ಹೊಳೆ ಬೆಳಗಿ ಜಾರುವುದು,  
 ಗಿಳಿ ನೆಗೆದು ಹಾರುವುದು.  
 ಬೆಳೆದ ಹೊಲ ಬಿಸಿಲಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವುದು ;  
 ತಿಳಿಯಾದ ಬಾನಿನಲಿ  
 ಬಿಳಿಮುಗಿಲು ತೇಲುವುದು,  
 ಮಳೆ ಸೋತ ದಳದಂತೆ ಕದ್ದಡಗಿತು !

ಕರೆಯ ಹೊಂಗೆಯ ಮರದ  
 ನೆರಳ ಸೊಂಪಿನೊಳೊರಗಿ  
 ಕುರುಬಹಯ್ದನು ಕೊಳಲನೊಡುತಿರಲು  
 ಕೊರಳೆತ್ತಿ, ಮೈಮರೆತು,  
 ಹರಡಿದೆಳಹಸುರಾದ  
 ಗುರುಕೆಯನು ಮೇಯದೆಯೆ ಮುಂದೆ ಇಹುದು.

ಎಳೆಮುದಿಯರೊಂದಾಗಿ  
 ಕಲೆತು ಹೊಲಗೆಯ್ತೆಯೊಳು  
 ನಲಿದುಲಿವ ನಗೆಮಾತು ಕಿವಿಗಸೆವುದು.  
 ಮಲೆಯಲ್ಲಿ ಬಯಲಲ್ಲಿ  
 ನೆಲದಲ್ಲಿ ಜಲದಲ್ಲಿ  
 ನೆಲದಲ್ಲಿ ಜಲದಲ್ಲಿ  
 ತಲೆದೋರಿತಾನಂದವೆಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ !

**WORDSWORTH (1770-1850) : Written in March**

## Written In March

While resting on the bridge at the foot of Brother's water.

The cock is crowing,  
The steam is flowing  
The small birds twitter,  
The lake doth glitter,  
The green field sleeps in the sun;  
The oldest and youngest  
Are at work with the strongest;  
The cattle are grazing.  
Their heads never raising ;  
There are forty feeding like one

Like an army defeated  
The snow hath retreated,  
And now doth fare ill  
On the top of the bare hill,  
The ploughboy is whooping-anon-anon :  
There' joy in the mountains;  
There's life in the fountains;  
Small clods are sailing,  
Blue sky prevailing ;  
The rain is over and gone

**William Wordsworth**

## ಮಳೆಬಿಲ್ಲು

ಮುಗಿಲಿನಲಿ ಮಳೆಬಿಲ್ಲು ಕಾಣತಲೆ ನಾನು  
 ನೆಗೆದು ಕುಣಿದಾಡುವುದು ಹೃದಯ ತಾನು !  
 ಅಂತೆ ಇದ್ದುದು ಮೊದಲು ಚಿಕ್ಕಂದಿನಂದು ;  
 ಅಂತೆ ಇಹುದೀ ಮೆರೆವ ಯೌವನದಲಿಂದು,  
 ಅಂತೆ ಇರಲೆನಗಿನ್ನು ಮುಷ್ಟಿನಲಿ ಮುಂದೆ-  
 ಅಂತಿರದೆ, ಸಾವು ಬರಲಂದೆ!  
 ಮನುಜನಿಗೆ ಮಗು ತಂದೆ-ನಾನದನು ಬಗೆದು,  
 ಹೊಂದಿಸಲು ಬಯಸುವೆನು ದಿನಗಳನು ತೆಗೆದು  
 ಒಂದಕೊಂದನು ಪ್ರಕೃತಿಭಕ್ತಿಯಲಿ ಬಿಗಿದು.

**WORDSWORTH : Rainbow.**

## 'My heart leaps up when I behold'

My heart leaps up when I behold  
    A rainbow in the sky :  
So was it when my life began;  
So is it now I am a man ;  
So be it when I shall grow old,  
    Or let me die :  
The Child is father of the Man;  
And I could wish my days to be  
Bound each to each by natural piety.

**William Wordsworth**

## ಮುದ್ದಿನ ಕುರಿಮರಿ

ಹಿಡಿದು ಮಂಜು ಬೀಳುತ್ತಿತ್ತು, ಚುಕ್ಕೆ ಕಣ್ಣು ಮಿಟುಕುತ್ತಿತ್ತು ;  
 “ಕುಡಿಯೋ, ಕಂದ, ಕುಡಿಯೋ” ಎಂದು ನುಡಿವ ಮಾತು ಕಿವಿಗೆ ಬಿತ್ತು ;  
 ತಿರುಗಿ ನೋಡಲೊಬ್ಬೆಯಾಚೆ, ಒಬ್ಬಳಲ್ಲಿ ಹೆಣ್ಣು ಮಗಳು  
 ನೊರೆಯ ಬಿಳುಪು ಕುರಿಯ ಮರಿಯ ತಡವುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಕುರಿಗಳಿಲ್ಲ ಬೇರೆ ನೆರೆಯೊಳಲ್ಲಿ ಮರಿಯದೊಂದೆ ಇತ್ತು ;  
 ಕೊರಳಿಗೊಂದು ಸಣ್ಣ ಹುರಿಯ ಬಿಗಿದು ಕಲ್ಲೆ ಕಟ್ಟಿ ಇತ್ತು ;  
 ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗಿ ದಟ್ಟವಾದ ಹುಲ್ಲು ಮೇಲೆ ಮಂಡಿಯೂರಿ,  
 ಬೆಟ್ಟದಿಂದ ಬಂದ ಮರಿಗೆ ತಿಂಡಿಯಿಡುತ್ತಲಿದ್ದಳು.

ಕಿವಿಯನಲುಗಿ, ತಲೆಯನೊಲೆದು, ಬಾಲವನ್ನು ಕುಣಿಸಿ, ನಲಿದು,  
 ಅವಳ ಕಯ್ಯ ತಿಂಡಿಯನ್ನು ಮುದ್ದಿನಿಂದ ಸವಿವ ಮರಿಗೆ  
 “ಕುಡಿಯೋ, ಕಂದ ಕುಡಿಯೋ” ಎಂದು ನುಡಿವ ದನಿಯ ಕೇಳಿದೊಡನೆ,  
 ಅವಳ ಹೃದಯವೆನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಕಲೆತು ಹೋಯಿತು.

ಕಣ್ಣಿಗಿಂದವಾದ ಮಗುವೊ, ಮುದ್ದುಗಾರನಾದ ಮರಿಯೊ,  
 ಕಣ್ಣು ನೆಟ್ಟು ನೊಡುತ್ತಿದ್ದೆನೊಲುಮೆಯಿಂದ ಚೋಡಿ ಚೆಲುವ ;  
 ಕುಡಿಸಿ ಮುಗಿಸಿ ಮರಿಯ ಬಿಟ್ಟು ಹುಡುಗಿ ಮನೆಗೆ ಹೊರಟಳಾಗ,  
 ನಡೆಯಲಿಲ್ಲ ಹತ್ತು ಹೆಜ್ಜೆ, ಹಾಗೆ ನಿಂತುಕೊಂಡಳು.

ತಿರುಗಿ ಮರಿಯನಕ್ಕರಿಂದ ನೋಡುವವಳ ಮೊಗದ ಬಗೆಯ  
 ಮರೆಯಲಿದ್ದ ಜಾಗದಿಂದ ಕಂಡೆನವಳು ಕಾಣದಂತೆ ;  
 ಅಳತೆ ಮಾಡಿ ನುಡಿಯ ಹೆಣೆವ ವರವ ಕೊಡಲು ವಾಣಿ ಈಗ  
 ಎಳೆಯಮರಿಗೆ ಹೀಗೆ ಹಾಡದಿರಳೆ ಎಂದು ಕೊಂಡೆನು.

“ಕೊರತೆಯೇನು ಕಂದ ನಿನಗೆ? ಹುರಿಯನೇಕೆ ತುಯ್ಯುತ್ತಿರುವೆ?  
 ಮರೆಯದುಣಲು ಮಲಗಲೆಲ್ಲ ನೇರ್ಮಾಡಿ ಇರವೆನಲ್ಲ !  
 ನೆಲದ ಹುಲ್ಲು ಮೆತ್ತೆಯಲ್ಲ ! ಇದಕೆ ಹಸುರೆ ಇಲ್ಲವಲ್ಲ !  
 ಮಲಗು, ಮರಿಯೆ, ಮಲಗು, ಕಂದ ; ನಿನಗೆ ಕೊರತೆಯಾವುದು ?

## The Pet Lamb

-Apastoral

The dew was falling fast, the stars began to blink,  
I heard a voice; it said, "Drink, pretty, creature, drink !"  
And, looking o'er the hedge, before me I espied  
A snow-white mountain-lamb with a Maiden as its side.

Nor sheep nor kine were near; the lamb was all alone,  
And by a slender cord was tethered to a stone;  
With one knee on the grass did the little maiden kneel,  
While to that mountain-lamb she gave its evening meal.

The lamb, while from her hand he thus his supper took,  
Seemed to feast with head and ears; add his tail with pleasure shook.  
"Drink, pretty creature, drink", she said in such' a tone  
That I almost recieved her heart into my own.

"Twas little Barbara Lewthwaite, a child of beauty rare !  
I watched them with delight, they were a lovely pair,  
Now with her empty can the maiden turned away :  
But ere ten yards were gone her footsteps did she stay.

Right towards the lamb she looked, and from a shady place  
I watched them with delight, they were a lovely pair,  
Now with her empty can the maiden turned away:  
But ere ten yards were gone her footsteps did she stay.

Right towards the lamb she looked; and from a shady place  
I unobserved could see the workings of her face :  
If Nature to her tongue could measured numbers bring,  
Thus, thought I, to her lamb that little maid might sing.



ಏನು ನೀನು ಹುಡುಕುತ್ತಿಹುದು? ಮನಸಿಗೇನು ಬಯಕೆ ಇಹುದು ?  
 ನೀನು ಬಲಿತು ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವೆ ಸೊಬಗ ಹೊಮ್ಮಿ ಹೊಳೆಯುತ್ತಿರುವೆ,  
 ಇಲ್ಲಿ ಗರುಕೆ ಎಳೆಯ ಗರುಕೆ, ಇಲ್ಲಿ ಹೂವಿಗೇನೆಯ ಕಾಣೆ.  
 ಅಲ್ಲಿ ಹಸುರು ಪಯಿರು ಬಿಸಿ, ಬಿಡದೆ ಕಿವಿಯೊಳುಲಿವುದು.

ಬಿಸಿಲು ಕಾದು ಹೊಳೆವ ಹೊತ್ತು. ನಾರುಹರಿಯನಿತ್ತ ನೀಡು,  
 ಬಸಿರಿಮರದ ನೆರಳ ಸೇರಿ ತಂಪು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು,  
 ಗಿರಿಯ ಬಿರಿಸು ಗಾಳಿಮಳೆಗೆ ಹೆದರಿಕೊಂಡು ನಡುಗಲೇಕೆ?  
 ಗಿರಿಯ ಗಾಳಿಮಳೆಗಳಲ್ಲಿ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಸುಳಿಯವು.

ಮಲಗು, ಮುದ್ದುಮರಿಯೆ, ಮಲಗು ; ಮರೆತೆಯೇನು ನಿನ್ನ ಪಾಡ ?  
 ಮಲೆಯ ದೂರದಿರುಬಿನಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪ ನಿನ್ನ ಕಂಡ ದೆಸೆಯ ?  
 ಹಲವು ಮಂದೆ ಮೇದುವಲ್ಲಿ, ನಿನಗೆ ನೀನೆ ಎನುವರಿಲ್ಲ,  
 ಕೆಲದೊಳಿರದೆ ನಿನ್ನ ತಾಯಿ ಬಿಟ್ಟು ನಡೆದಳೆಲ್ಲಿಯೋ.

ತೋಳಿನಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿಕೊಂಡ, ಮರುಕದಿಂದ ಮನೆಗೆ ತಂದ,  
 ಹೇಳು, ಬಂದ ಭಾಗ್ಯವುಳಿದು, ಎಲ್ಲಿ ಅಲೆಯುವಾಸೆ ಕಂದ ?  
 ಸಾಕುತಿಹೆನು ತಾಯಿಯಂತೆ - ಈದ ತಾಯಿ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ  
 ಸಾಕಿ ಸಲಹುತ್ತಿದ್ದಳೇನು, ಇಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ತೋರುತ ?

ಎರಡು ಸಾರಿ, ಹಗಲು ಹೊತ್ತು, ನನ್ನ ಪುಟ್ಟ ತೊಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ,  
 ತೊರೆಯ ತಿಳಿಯ ನೀರ ತಂದು, ನೀನೆ ಬಲ್ಲೆ ಕುಡಿಸುತ್ತಿರುವೆ ;  
 ಎರಡು ಸಾರಿ, ಮಂಜು ಬಿದ್ದು, ಹೊಲಗಳೆಲ್ಲ ನೆನೆದ ವೇಳೆ  
 ಕರೆದು ಬಿಸಿಯ ನೊರೆಯ ಹಾಲು, ಹೊಸದ ತಂದು ಹೊಯ್ಯುವೆ.

ಬೇಗ ಮಯ್ಯಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು, ಕಾಲು ಬಲಿತು ನೆಗೆಯ ಬಲ್ಲೆ,  
 ಆಗ ನನ್ನ ಪುಟ್ಟ ಬಂಡಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವೆ, ಎಳೆಯುವಂತೆ.  
 ನನ್ನ ಜೊತೆಯೊಳಾಟವಾಡಿ, ಚಳಿಯ ಗಾಳಿ ಕೊರೆಯುವಾಗ,  
 ನನ್ನ ಬಳಿಯೆ ರೊಪ್ಪವಾಗಿ, ಕೆಡೆಯುವಂತೆ ಬೆಚ್ಚಗೆ.

ಮಲಗ ಒಲ್ಲದೊಲ್ಲದೇಕೊ, ಪ್ರಾಣಿ ಪಾಪ ! ಮನಸಿನೊಳಗೆ  
 ಸುಳಿದು ಬಂದ ತಾಯ ನೆನಹು ತೊಳಲುತ್ತಿಹದೊ ಏನೊ ಅರಿಯೆ ;  
 ನನಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ನಿನಗೆ ಪ್ರೀತಿಯಾದುದಾವುದಿಹುದೋ,  
 ಕನಸಿನೊಳಗೆ ಹೊಳೆದದಾವ ನೋಟ ಪಾಟ ಸೆಳೆವುದೋ !

"What ails thee, young One? What ?Why pull so at thy cord !  
Is not well with thee ? Well both for bed and board !  
Thy plot of grass is soft, and green as grass can be ;  
Rest, little young one, rest; what is't that aileth thee ?

"What is it thou wouldst seek ? What is wanting to thy heart?  
Thy limbs are they not strong ? And beautiful thou art:  
This gras is tender gras; these flowers they have no peers;  
And that green corn all day is rustling in thy ears!

"If the sun be shining hot, do but stretch thy woollen chain,  
This beech is standing by, its covert thou canst gain;  
For rain and mountain-storms ! the like thou need'st not fear,  
The rain and storm are things that scarcely can come here.

'Rest, little young One, rest; thou hast forgot the day  
When my father found thee first in-places for away;  
Many flocks were on the hills, but thou wert owned by none,  
And thy mother from thy side for evermore was gone.

"He took thee in his arms, and in pity brought thee home:  
A blessed day for thee `then whither wouldst thou roam ?  
A faithful nurse thou hast; the dam that did thee yeon  
Upon the mountain-tops no kinder could have been.

'Thou know'st that twice a day I have brought thee in this can  
Fresh water from the brook, as clear as ever ran;  
And twice in the day, when the ground is wet with dew,  
I bring thee draughts of milk, warm milk it is and new.

"Thy limbs will shortly be twice as about as they are now,  
Then I'll yoke thee to my cart like a pony in the plough ;  
My playmate thou shalt be ; and when the wind cold ;  
Our hearth shall be thy bed, our house shall be is fold.

ಗಿರಿಯ ನೆತ್ತಿ ಏನು ಹಸುರು, ಏನು ಚೆಲುವು ನೋಡಲಯ್ಯೋ !  
 ಬರುವುವೆಂದು ಕೇಳಿ ಬಲ್ಲೆನಲ್ಲಿ ಬಿರುಸುಗಾಳಿ ಮಬ್ಬು  
 ಎಳೆಯ ಮಗುವಿನಂತೆ ನಗುತ ನಗುತ ನೆಗೆವ ತೋರೆಗಳಲ್ಲಿ  
 ಮುಳಿಸು ಬರಲಿ, ಎರೆಗೆ ಹಸಿದ ಸಿಂಹದಂತೆ ಮೊರೆವುವು.

ಎರಗಲಾರದಿಲ್ಲಿ ಹದ್ದು, ಅದಕೆ ಬೆದರ ಕೆಲಸವಿಲ್ಲ.  
 ಇರುಳು ಹಗಲು ಭದ್ರವಿಲ್ಲಿ, ಹಟ್ಟಿ ಇಹುದು ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ.  
 ಅಳುಕಿ ಏಕೆ ಅರಚಿಕೊಳುವೆ ? ಹುರಿಯು ತುಯ್ದು ಹಿಂದೆ ಬರುವೆ?  
 ಮಲಗು, ಕಂದ, ಬೆಳಕುಹರಿದ ಗಳಿಗೆ ಬಂದು ಕಾಣುವೆ.

ತಳುಗಿ, ತಳುಗಿ, ಹೆಜ್ಜೆಯಿಟ್ಟು, ಮನೆಯ ಕಡೆಗೆ ನಡೆಯುವಾಗ,  
 ಹಲವು ಸಾರಿ ಹಾಡನಿದನು ನನಗೆ ನಾನೆ ಹೇಳಿಕೊಂಡೆ ;  
 ಪದವನೆಲ್ಲ ಪಂಕ್ತಿ ಪಂಕ್ತಿಯಾಗಿ ಮಗುಚಿ ನೋಡುವಾಗ,  
 ಪದದೊಳವಳದರ್ಥಮಾತ್ರ, ಅರ್ಥ ನನ್ನದೆನಿಸಿತು.

ತಿರುಗಿ, ತಿರುಗಿ, ಪದವನಿದನು ನನಗೆ ನಾನೆ ಹೇಳಿಕೊಂಡೆ ;  
 ಆರೆಗೆ ಹೆಚ್ಚೆ ಹೆಣ್ಣು ಪಾಲು ಎಂದು ತೋರಿತೇಕೆ ಎನಲು,  
 ಅವಳ ಕಣ್ಣು ನೋಟದಿಂದ ; ಅವಳ ನುಡಿಯ ಮರುಕದಿಂದ,  
 ಅವಳ ಹೃದಯವೆನ್ನ, ಹೃದಯಲ್ಲಿ ಕಲೆತು ಹೋಯಿತು.

**WORDSWORTH : The Pet Lamb**

"It will not, will not rest! Poor creature, can it be  
That 'tis thy mother's heart which is working so in thee?  
Things that I know of belike to thee are dear.  
And dreams of things which thou canst neither see nor hear.

"Alas, the mountain-tops that look so green and fair!  
I've heard of fearful winds and darkness that come there;  
The little brooks that seem all pastime and all play,  
When they are angry, roar like lions for their prey,

"Here thou need'st not dread the raven in the sky;  
Night and day thou art safe, our cottage is hard by.  
Why bleat so after me? Why pull so at thy chain?  
Sleep- and at break of day I will come to thee again!"

As homeward through the lane I went with lazy feet,  
This song to myself did I often times repeat;  
And it seemed, as I retracted the ballad line by line,  
That but half of it was hers, and one half of it was mine.

Again and once again, did I repeat the song;  
"Nay"s said I "more than half to the damsel must belong,  
For she looked with such a look and she spake with such a tone,  
That I almost recieved her heart into my own."

**William Wordsworth**

## ಬಾನಾಡಿ

ಆರು ನೀನೆಲೆ ಹರುಷಮೂರುತಿ ?  
 ಹಕ್ಕಿಯೆಂಬರೆ ನಿನ್ನನು !  
 ತೋರಿ ದಿವಿಜರು ಸುಳಿವ ಬಳಿ, ಸುಖ  
 ವುಕ್ಕಿಬಹ ನಿನ್ನೆದೆಯನು  
 ಹಾರಿ ನೆನೆಯದ ಕಲೆಯ ಕುಶಲದ ಭೂರಿಗಾನದೊಳೆಯುವೆ !

ನೆಲವನೊಲ್ಲದೆ ಚಿಗಿದು ಚಿಮ್ಮುತ್ತ  
 ಮೇಲು ಮೇಲಕ್ಕೋಡುವೆ ;  
 ಒಲಿದು ದಳ್ಳುರಿ ನೆಗೆದು, ಗಗನದ  
 ನೀಲಿಯಾಳದೊಳಾಡುವೆ ;  
 ನಲಿದು ಹಾಡುತ ಹಾಡುತೇರುವೆ, ಏರುತೇರುತ ಹಾಡುವೆ,

ಬಿಳಿಯ ಮುಗಿಲನು ಬಣ್ಣವೇರಿಸಿ  
 ಕೆಳಗೆ ಹೊರಳುವ ಹೊತ್ತಿನ  
 ತಿಳಿಯ ಹೊಂಬಿಸಿಲಲ್ಲಿ ತೇಲುವೆ,  
 ಮುಳುಗಿ ಏಳುವೆ, ಹರಿಯುವೆ,  
 ಕಳಚಿ ದೇಹದ ದಿವಕೆ ಹರಿಯುವ ಭೋಗಿಯೋಲಾಟದವೊಲು.

ಹಾರುತಿರುತಲೆ ಸಂಜೆ ಸುತ್ತಲು  
 ಕರಗುವುದು ನಸುಗೆಂಪನು ;  
 ತಾರೆ ನಡುಹಗಲಲ್ಲಿ ಬಾನೊಳು  
 ಕುರುಹುದೋರದ ಪರಿಯೊಳು  
 ತೊರೆಯಾದರು, ಕೇಳುತಿರುವೆನು ನಿನ್ನ ಕೀರುವ ನಲಿವನು.

ಎಳೆಯ ಬೆಳಕನು ಮೊಗೆದು ಹೊತ್ತರೆ  
 ಬೆಳ್ಳಗೆತ್ತಲು ತುಳುಕಲು,  
 ಕಳೆಯ ಸೊಡಲನು ಕುಗ್ಗುತ್ತಡಗುವ  
 ಬೆಳ್ಳಿಬಿಂಬದ ಬಗೆಯೊಳು,  
 ತಿಳಿವುದಿರುವುದು ಮೇಲೆ ಎಲ್ಲಿಯೋ, ಕಣ್ಣು ತಟ್ಟನೆ ಹಿಡಿಯದು,

## To a Skylark

Hail to thee, blithe spirit  
Bird thou never wert,  
That from heaven, or near it,  
Pourest thy full heart  
In profuse strains of unpremeditated art.

Higher still and higher  
From the earth thou springest  
Like a cloud of fire;  
The blue deep thou wingest,  
And singing still dost soar, and soaring ever singest.

In the golden lightning  
Of the sunken sun,  
Over which clouds are brightening  
Thou dost float and run.  
Like an unbodied joy whose race is just begun.

The pale purple even  
Melts around thy flight;  
Like a star of heaven  
In the broad daylight  
Thou art unseen, but yet I hear thy shrill delight;

Keen as are the arrows  
Of that silver sphere,  
Whose intense lamp narrows  
In the white dawn clear  
Until we hardly see, we feel that it is there.

ಇಳೆಯ, ಗಾಳಿಯ ತೆರಹನೆಲ್ಲವ  
 ಕೆಲವ ನಿನ್ನುಲಿ ತುಂಬಿತು,  
 ತೊಳೆದ ಬಾನೊಳಗೊಂಟಿಮೋಡದ  
 ನೆಲೆಗೆ ನುಸುಳಿದ ತಿಂಗಳು  
 ಬೆಳಕುಮಳೆಯನು ಕರೆದು ಗಗನದ ಬಯಲ ತುಂಬುವ ತೆರದೊಳು

ಏನೊ ನೀನದ ನಾವು ಕಾಣೆವು ;  
 ಏನು ಸರಿ ನಿನಗೆಂಬುದು ?  
 ನೀನು ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ಬೀರುವ  
 ಗಾನಧಾರೆಯ ಕಾಂತಿಗೆ  
 ಸೋನೆ ಸಮನೇ ಬಿಲ್ಲುಮೂಡಿದ ಮೋಡ ಸುರಿಯುತ್ತಿರುವುದು !

ಬಗೆಯ ಹೊಳಪಿನೊಳಡಗಿ ತನ್ನೊಳೆ  
 ತಡೆಯಲಾರದೆ ಹಾಡುತ,  
 ಬಗೆಗೆ ತಾರದೆ ಲೋಕ ನೂಕಿದ  
 ಮಿಡುಕು ಹಂಬಲು ಬಯಕೆಯ  
 ಹೊಗಿಸಿ ಹೃದಯಕೆ ಮರುಕಗೊಳಿಸುವ ಕವಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ಹೊಗಳಲೋ !

ಕೆಳದಿ ಸುಳಿಯದ ವೇಳೆ, ಒಬ್ಬಳೆ  
 ಏರಿ ಅರಮನೆಮಾಡವ  
 ಒಲುಮೆಹೇರಿದ ಜೀವವಾರಲು,  
 ತೂರಿ ನೆಲೆಯನು ಕೊಚ್ಚಿಸಿ,  
 ಒಲುಮೆವೊಲೆ ಸವಿಯಾದ ಗಾನವನುಲಿವ ದೊರೆಮಗಳೆಂಬೆನೋ !

ಬಿಳಿಯ ಮಂಜಿನ ಮುಸುಕು ಬಳಸಿದ  
 ಮೆಳೆಯ ಪೊದರಲಿ ಪದರುತ,  
 ಬಿಳಿಯ ಹೂವಿನ, ಹುಲ್ಲ ತೆರೆಯಲಿ  
 ಹೊಳಪ ಮೆಯುತ, ಮರಸುತ  
 ತೆಳುವು ಬೆಳಕನು ಕೆದರಿ ಮಿನುಕುವ ಮಿಂಚುಹುಳುವೆಂದೆಣಿಸಲೋ !

ಹಸುರ ಹೊರೆವಸಳಲ್ಲಿ ಹುದುಗುತ,  
 ಮುಗುಳ ಸೊಬಗನು ಹೊರೆಯುತ  
 ಬಿಸಿಯ ಗಾಳಿಗೆ ಬಳಲಿ ಬಿರಿಯುತ  
 ಸೊಗಡುಗಂಪನು ಸುರಿಯುತ,  
 ಹಸಿದ ಜೇನಿನ ಹೊರೆಯ ಕಳ್ಳರ ಸೊಕ್ಕಿಸಿಡುವ ಗುಲಾಬಿಯೋ !

All the earth and air  
 With thy voice is loud,  
 As, when night is bare,  
 From one lonely cloud  
 The moon rains out her beams, and heaven is overflow'd.

What thou art we know not;  
 What is most like thee?  
 From rainbow clouds there flow not  
 Drops so bright to see  
 As from thy presence showers a rain of melody.

Like a poet hidden  
 In the light of thought  
 Singing hymns unbidden,  
 Till the world is wrought  
 To sympathy with hopes and fears it heeded not

Like a high born maiden  
 In a palace tower,  
 Soothing her love-laden  
 Soul in secret hour  
 With music sweet as love, which overflows her bower:

Like a glow-worm golden  
 In a dell of dew,  
 Scattering unbeholden  
 Its aerial hue  
 Among the flowers and grass, which screen it from the view :

Like a rose embower'd  
 In its own green leaves,  
 By warm winds deflower'd  
 Till the scent it gives  
 Makes faint with too much sweet these heavy-winged thieves.



ಹೊಳೆವ ಗರುಕೆಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವ  
 ಮಳೆಯ ಹನಿಗಳ ಸೊಪ್ಪುಳು  
 ಮಳೆಗೆ ಕಣ್ಣಿಡುವರಳು, ಮತ್ತೀ  
 ಇಳಿಯಾಳಾವುದು ನಲಿವುದು  
 ಹೊಳಪು. ಹೊಸತನವನೆಲ್ಲ ಮೀರಿಸಿ ನಿನ್ನ ಗಾನವೆ ಮೆರೆವುದು.

ದೇವನಾಗಿರು, ಹಕ್ಕಿಯಾಗಿರು,  
 ಕಲಿಸು ನಮಗೀ ಹರುಷವ,  
 ಪ್ರೇಮಗಾನವೋ, ಸೋಮಪಾನವೋ,  
 ಅಲೆವುದಾವುದು ಹೃದಯವ ?  
 ಆವ ಸವಿ ಬಗೆ ತುಳುಕುವುದಿನಿತು ದಿವ್ಯಾನಂದವ ?

ಮದುವೆಯೊಸಗೆಯ ಗೀತವಾಗಲಿ,  
 ಜಯದ ಘೋಷವೆ ಆಗಲಿ,  
 ಎದಿರೆ ನಿನ್ನೊಂದುಲಿಗೆ, ತೆಗೆ, ಹುಸಿ  
 ಮಯದ ಹೆಮ್ಮೆಯ ಕೊಸರಿಕೆ !  
 ಅದರೊಳೆತ್ತಲೋ ಹುದುಗಿ ಏನೋ ಕೊರತೆ ಇರಬಹುದೆಂದರಿಯೆವೇ?

ಆವ ಸಿರಿನೋಟಗಳು ಮಡುಗಳೊ  
 ತೀವಿದೀ ಸುಖಗಾನಕೆ ?  
 ಆವ ತೆರೆದಗಳೋ, ಬಯಲೋ, ಬೆಟ್ಟವೋ,  
 ಆವ ಗಗನವಿಚಿತ್ತವೋ ?  
 ಆವ ಜಾತಿ ಪ್ರೇಮವೋ ? ನೋವೇನೋ ಕಾಣದ ಜನ್ಮವೋ?

ಗೆಲುವು ಹಿಗ್ಗುವ ನಿನ್ನ ಬಗೆಯೊಳು  
 ಸೊರಗು ಸಂಕಟವಿಳಿಯದು ;  
 ಕಲಕೆ ಚಿತ್ತವ ಕವಿವ ಚಿಂತೆಯ  
 ನೆರಳು ಬಳಿಯೊಳು ಸುಳಿಯದು.  
 ಒಲಿವೆ, ಒಲಿವರ ದಣಿವು ಬೇಸರವೇನೋ ನಿನಗದೆ ತಿಳಿಯದು.

ಜಡರು ಮರ್ತ್ಯರು ನಾವು, ತರ್ಕಿಸಿ  
 ಮರಣಮರ್ಮವನರಿವೆವೆ?  
 ಹಿಡಿದು ಕನಸಿನೊಳಾಳವೆಲ್ಲವ,  
 ಪರಮಶಾಂತಿಯ ಪಡೆದಿಹೆ ;  
 ಪಡೆಯದಿರಲಿಂತೆಂತು ಹರಿವುದು ರಾಗ ತಿಳಿಹೊಳೆಯಂದದೆ?

Sound of vernal showers  
 On the twinkling grass,  
 Rain-awaken'd flowers,  
 All that ever was  
 Joyous, and clear, and fresh, thy music doth surpass.

Teach us, spirit or bird,  
 What sweet thoughts are thine :  
 I have never heard  
 Praise of love or wine  
 That panted forth a flood of rapture so divine.

Chorus hymeneal,  
 Or triumphal chant,  
 Match'd with thine would be all  
 But an empty vaunt  
 A thing wherein we feel there is some hidden want

What objects are the fountains  
 Of thy happy strain ? What fields, or waves, or mountains?  
 What shapes of sky or plain?  
 What love of thine own kind ? What ignorance of pain?

With thy clear keen joyance  
 Languor cannot be :  
 Shadow of annoyance  
 Never came near thee;  
 Thou lovest; but ne'er knew love's sad satiety.

Waking or asleep  
 Thou of death must deem  
 Things more true and deep  
 Than we mortals dream,  
 Or how could thy notes flow in such a crystal a crystal stream?

ಹಿಂದುಮುಂದನು ನೋಡಿ ನಮೆವೆವು  
 ನೆನಯುತಿಲ್ಲದ ಸುಖವನು,  
 ಕುಂದು ಸೋಕದ ನಮ್ಮ ನಗೆಯೊಳು  
 ಕೊನೆಗೆ ನೋವೆನಿಸಿರುವುದ  
 ನೊಂದ ಗೋಳನು ಹೇಳಿ ಕೊರೆವುವೆ ಇನಿಯ ಕವನಗಳೆಮ್ಮೊಳು.

ಹೊಗಲದು; - ಹಗೆ, ಕೊಬ್ಬು, ಕಳವಳ  
 ದೆಡೆಗೆ ಲೆಕ್ಕದಿದ್ದೆವು ;  
 ಹೀಗೆ ಕಂಬನಿಬಿಡದ ಹುಟ್ಟಿನು  
 ಪಡೆದೆ ಭೂಮಿಗೆ ಬಂದೆವು ;  
 ಆಗಲಾಯಿತು, ನಿನ್ನ ನಲಿವಿನ ಹದಕೆ ಬರುವೆವೆ ? ಕಾಣೆನು.

ಕಿವಿಗೆ ಸವಿಯನು ಕರೆವ ವೃತ್ತಗ  
 ಳಿರಲಿ ಹೆಣೆಯುವೆವೆಲ್ಲರು,  
 ಕವನಕೋಶದೊಳಿರುವ ರತ್ನಗ  
 ಳಿರಲಿ ಕದಿಯಲು ಬಲ್ಲೆವು  
 ಕವಿಗೆ ಬೇಡವೆ ನಿನ್ನ ಕೌಶಲ-ನೆಲವ ಜರೆಯುವ ಜೀವವೇ !

ಭೋಗನಿಧಿ, ನೀನರಿತ ಹರುಷದಿ  
 ಕಲಿಸಿಕೊಂಡು ನನಗರೆಯನು ;  
 ರಾಗಮಧುರಾವೇಶವೆನ್ನಲಿ  
 ತುಳುಕಿ ಬರುತಿದೆ ತುಟಿಯಲಿ,  
 ಈಗ ಕೇಳುವೆ ನಾನು, ಲೋಕವೆ ಆಗ ಕೇಳುದೆನ್ನನು.

**SHELLEY (1792-1822) : Skylark.**

We look before and after,  
And pine for what is not:  
Our sincerest laughter  
With some pain is fraught:  
Our sweetest songs are those that tell of saddest thought.

Yet if we could scorn  
Hate, and pride, and fear;  
If we were things horn  
Not to shed a tear,  
I know not how thy joy we ever should come near.

Better than all measures  
Of delightful sound,  
Better than all treasures  
That in books are found,  
Thy skill to poet were, thou scorner of the ground

Teach me half the gladness  
That thy brain must know,  
Such harmonious madness  
From my lips would flow  
The world should listen then, as I am listening now.

**Percy Bysshe Shelley**

## ಕಾಳಗದ ಪದ

ಕಾಳೆ, ಹರೆ, ಕೊಂಬುಗಳ  
 ಏಳಿ, ಮೊಳಗಿ, ಏಳಿ,  
 ನಾಡುಗಳ ಕುಳಗಳನು  
 ಕೂಡಿಕೊಳ ಹೇಳಿ,  
 ಬನ್ನಿರಣ್ಣ, ಬನ್ನಿರಣ್ಣ,  
 ಅದೊ ಕೂಗು, ಕೇಳಿ.  
 ಮನ್ನೆಯರ, ಬಂಟಿರ,  
 ಒದಗಿ, ಏಳಿ, ಏಳಿ

ಕಣಿವೆಗಳ, ಬೆಟ್ಟಗಳ  
 ಗಡಿಯಿಂದ ಬನ್ನಿ.  
 ಕಣೆ, ಬಿಲ್ಲು, ಕುಡುಗೋಲು,  
 ಕೊಡಲಿಗಳ ತನ್ನಿ.  
 ಕೆಚ್ಚಿದೆಯ ಮಕ್ಕಳಿರ,  
 ಮೈಜೋಡ ತೊಡಿರೋ !  
 ಬಿಚ್ಚುಗತ್ತಿಯ ರುಳವ  
 ಕೈರುಡಿಸಿಡಿರೋ !

ಬಿಡಿ ಇರಲಿ ಮಂದೆಗಳು  
 ಹೊಸ ಉತ್ತ ಮಣ್ಣು.  
 ಬಿಡಿ ಇರಲಿ ಸತ್ತ ಹೆಣ  
 ಹಸೆಮಣೆಯ ಹೆಣ್ಣು  
 ಬಿಡಿ ಹುಲ್ಲೆ, ಬಿಡಿ ಹಂದಿ,  
 ಬಲೆದೋಣೆಗಳನು,  
 ಹಿಡಿದುಕೊಳಿ ಮುಟ್ಟುಗಳ,  
 ಹಲಗೆ ಕತ್ತಿಯನು.

## Gathering song of Donald the Black

Pibroch of Dounuil Dhu,  
Pibroch of Dunuil,  
Wake thy wild voice anew,  
Summon clan Council,  
Come away, come away,  
Hark to the summons  
Come in your war-array,  
Gentles and commons.

Come from deep glen, and  
From mountain so rocky;  
The war-pipe and pennon  
Are at Inverlocky.  
Come every hill-plaid, and  
True heart that wears one,  
Come every steel blade, and  
Strong hand that bears one.

Leave untended the herd.  
The flock without shelter;  
Leave the corpse uninterred,  
The bride at the altar;  
Leave the deer, leave the steer,  
Leave nets and barges;  
Come with your fighting gear,  
Broadwords and targes.

ಕಾಡ ಸೀಳುತ ಗಾಳಿ  
 ಬರುವಂತೆ ಬನ್ನಿ  
 ಓಡ ಕೊಚ್ಚುತ ಕಡಲು  
 ಬರುವಂತೆ ಬನ್ನಿ.  
 ಓಡಿ ಬನ್ನಿ, ಓಡಿ ಬನ್ನಿ.  
 ಓಡಿ ಓಡಿ ಬನ್ನಿ  
 ಗೌಡ ಕುಳ ; ಆಳು, ದಣಿ ;  
 ನಾಡ ದಳ ಬನ್ನಿ.

ಬಂದರಣ್ಣ ಬಂದರಣ್ಣ  
 ಕಿಕ್ಕಿರಿದು ನೆರೆದು,  
 ಚಂದದಲಿ ಹೂವು ಗರಿ  
 ಸೆಕ್ಕಿ ತಲೆ ಮೆರೆದು-  
 ಹಿರಿ, ಕತ್ತಿ ! ಇರಿ, ಸುರಗಿ !  
 ಸರಿ, ಮುಂದೆ, ಆಳು !  
 ಅರಿಯದೆಂದು ಬಿರಿ, ಕಾಳೆ !  
 ತರಿ, ಕೊಲ್ಲ ಹೇಳು :

**SCOTT (1771-1832) : Gathering Song.**

Come as the winds come, when  
Forests are rended;  
Come as the waves come, when  
Navies are stranded:  
Faster and faster,  
Chief, vassal, page and groom,  
Tenant and master.

Fast they come, fast they come;  
See how they gather.  
Wide waves the eagle plume.  
Blended with heather.  
Cast your plaids, draw your blades,  
Forward each man set  
Pibroch of Donuil Dhu  
Knell for the onset.

**Sir Walter Scott**



## ವೀರಗಲ್ಲು

ಕಾಡಿನೊಳು ನೀನಿಲ್ಲ,  
 ಬೀಡಿನೊಳಗಿಲ್ಲ,  
 ಬಯಸುವೊಡೆ ಬೇಸಗೆಯ  
 ತೊರೆಯಾದೆಯಲ್ಲ !  
 ಮತ್ತೆ ಮಳೆ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಲೆ  
 ಏನದರ ಮೊಳಗು !  
 ಇನ್ನು ಜಯ ನಮಗೆಲ್ಲ ?  
 ನಿನಗಲ್ಲಿ ಬೆಳಗು ?

ಕಣದ ಬಳಿ ಕೊಯ್ಯುವುದು  
 ಜೋಲುತಲೆ ಹೊಡೆಯೆ,  
 ರಣದೊಳಗೂ ಹೊಯ್ಯುವುದು  
 ನೆರದಾಳ ತೊಡೆಯೆ.  
 ತೂರುವುದು ಹಿಮಗಾಳಿ  
 ಹಣ್ಣೆಲೆಯನಾದು.  
 ಹೊಸ ಅರುಳು ನಮ್ಮ ಕಲಿ  
 ಹೊದೆನೇ ಸೀದು !

ನಯದೊಳಗೆ ನೀ ಜಾಣ,  
 ಹುಯಲೊಳಗೆ ಬಾಣ,  
 ಬೇಟೆಯಲಿ ಬರಸಿಡಿಲು,  
 ಆಟದಲಿ ನವಿಲು.  
 ಹಗಲೆದಿರ ಮಂಜೆಂತು  
 ತೆರೆಯ ನೊರೆಯೆಂತು,  
 ಮುಗಿಲು ಕುಡಿಮಿಂಚೆಂತು,  
 ಮರೆಯಾದೆಯೆಂತು !

## Coronach

He is gone on the mountain,  
 He is lost to the forest,  
 Like a summer-dried fountain,  
 When our need was the sorest,  
 The font reappearing  
 From the raindrops shall borrow,  
 But to us comes no cheering,  
 To Duncan no morrow

The hand of the reaper  
 Takes the ears that are hoary,  
 But the voice of the weeper  
 Wails manhood in glory.  
 The autumn winds rushing  
 Waft the leaves that are serest,  
 But our flower was in flushing  
 When blighting was nearest.

Fleet foot on the correi,  
 Sage counsel in cumber,  
 Red hand in the foray,  
 How sound is thy slumber !  
 Like the dew on the mountain,  
 Like the foam on the river  
 Like the bubble on the fountain  
 Thou art gone, and for ever

**Sir Walter Scott**

## ಸರ್‌ಜಾನ್ ಮೂರನ್ನು ಹೂಳಿದ್ದು

ತಂಬಟೆಹೊಯಿಲಿಲ್ಲ, ವಾದ್ಯದ ಹಲುಬಿಲ್ಲ,  
 ಹೆಣವ ಕೋಟಿಗೆ ನಾವು ತ್ವರೆಯಲೊಯ್ದಾಗ ;  
 ಒಬ್ಬ ಸಿಪಾಯಿಯ ಕಳುಹುವ ಸುರುಟಿಯಿಲ್ಲ,  
 ನಮ್ಮ ನಾಯಕನನು ಹೂಳುತಿದ್ದಾಗ.

ಹೂಳಿದವನನು ಸರಿಹೊತ್ತಿನಿರುಳಲಿ,  
 ಮಣ್ಣು ಬಂದೂಕದ ಮೊನೆಯಿಂದ ತಿರುವಿ ;  
 ನುಸುಳಿ ಬರುವ ಬೆಳದಿಂಗಳ ಮಂಜಲ್ಲಿ  
 ಮಂಕಾದ ಬೆಳಕಿನ ಲಾಂದರದಲ್ಲಿ.

ಒಡಲ ಪೇಳಿಗೆಯಲಿ ಒಪ್ಪಮಾಡಲು ಇಲ್ಲ,  
 ಬಟ್ಟೆ ದುಪ್ಪಟಿಯಲಿ ಸುತ್ತಲು ಇಲ್ಲ ;  
 ನಿದ್ಧೆಹೋಗುವ ವೀರನಂದದಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ  
 ಯುದ್ಧದ ನಿಲುವಂಗಿ ಮುಚ್ಚಿ ಮೈಯೆಲ್ಲ,

ಬೇಗ, ಒಂದೆರಡು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನು ಹೇಳಿ.  
 ಉಕ್ಕುವ ದುಃಖವನೊಳಗೆಯೆ ಅದುಮಿ,  
 ಸೆಳೆಉಲಾರದ ಕಣ್ಣು, ಸತ್ತ ಮುಖವ ನೋಡಿ,  
 ನೆನೆದೆವು ರೋಷದಿ ನಾಳೆಯ ಪಾಡ,

ನೆನೆದೆವು. ಕಿರಿದು ಹಾಸಿಗೆಯನು ತೋಡುತ,  
 ಒಬ್ಬನೆ ಒರಗುವ ದಿಂಬನು ಸವರಿ-  
 ನಾಳೆ ಹೆರರು ಹಗಗಳು ತಲೆ ತುಳಿವರೆ  
 ತೆರೆಯ ಮೇಲಿರುವೆವೆ ಬಲುದೂರ ನಾವು !

ಹೋದ ಜೀವವ ಜರೆದಾಡಿಕೊಳುವರಾಹ !  
 ತಣ್ಣಗಾದುರಿಯನು ಮೂದಲಿಸುವರು !  
 ಎಣಿಸುವನೇ? ತನ್ನ ಮುಟ್ಟದೆ ಬಿಟ್ಟರೆ  
 ಬ್ರಿಟನನಿಟ್ಟೇ ಕುಳಿಯಲಿ ಮಲಗಿರಲು

## Burial of Sir John Moore at Cobunna

Not a drum was heard, not a funeral note,  
     As his corpse to the rampart we hurried;  
 Not a soldier discharged his farewell shot  
     O'er the grave where our hero we buried.

We buried him darkly at dead of night  
     The sods with our bayonets turning  
 By the struggling m' ombeam's misty light  
     And the lantern dimly burning.

No useless coffin enclosed his breast,  
     Not in sheet or in shroud we wound him;  
 But he lay like a warrior taking his rest,  
     With his martial cloak around him.

Few and short were the prayers we said,  
     And we spoke not a word of sorrow;  
 But we steadfastly gazed on th face that was dead,  
     And we bitterly thought of the morrow.

We thought, as we hollow'd his narrow bed  
     And smoothed down his lonely pillow,  
 That the foe and the stranger would tread o'er his head,  
     And we far away on the billow

Lightly they'll talk of the spirit that's gone  
     And o'ere his cold ashes upbriad him,  
 But little he'll reack, if they let him sleep on  
     In the grave where a Briton has laid him.

ನಮ್ಮ ಸಂಕಟದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯೆಯರೆಯಾಯಿತು ;  
 ತುತ್ತುರಿಯಾಯಿತು ಹಿಮ್ಮೆಟ್ಟಿ ಬರಲು,  
 ಕೇಳಿತು ಕೋಪಿಸಿ ವೈರಿಗಳೊಮ್ಮೊಮ್ಮೆ  
 ಹಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದುದು ದೂರದ ಗುಂಡು.

ಮೆಲ್ಲಗೆ, ಮರುಗುತ, ಮಣ್ಣಿನಲಿಟ್ಟಿವು  
 ರಣದ ರಕ್ತದ ಚೆಲುವಿನ ಚೆಲುವಿನಲಿ.  
 ಕಲ್ಲ ನೆಡದೆ ಒಂದು ಪಂಕ್ತಿಯ ಕೆತ್ತದೆ,  
 ಅವನ ಕೀರ್ತಿವಲಯವನೆ ಬಿಟ್ಟಿವಲ್ಲಿ !

**C WOLFE (1792-1823) Burial of Sir John Moor**

But half of out heavy task was done  
    When the clock struck the hour for retiring:  
And we heard the distant and random gun  
    That the foe was sullenly firing.

Slowly and sadly we laid him down,  
    From the field of his fame fresh and gory;  
We carved not line, and we raised not a stone,  
    But we left him alone with his glory.

**C. Wolfe**

## ರಾವುತರ ದಾಳಿ

ಹರಿದಾರಿ, ಹರಿದಾರಿ,  
 ಹರಿದಾರಿ ಮುಂದೆ,  
 ಮೃತ್ಯುವಿನ ಪಂಜರಕೆ  
 ಸುಗ್ಗಿದರು ಮುಂದೆ.  
 “ಸುಗ್ಗಿ ಮುಂದಕೆ, ಕುದುರೆ !  
 ಕೊಚ್ಚಿ ಗುಂಡನು !” ಎಂದ-  
 ಆರೂರು ರಾವುತರು  
 ಮೃತ್ಯುವಿನ ಪಂಜರಕೆ  
 ಸುಗ್ಗಿದರು ಮುಂದೆ.

“ಸುಗ್ಗಿ ಮುಂದಕೆ, ಕುದುರೆ!”  
 ಕುಗ್ಗಿದವನೊಬ್ಬಂಟಿ?  
 ಯಾರೊ ತಪ್ಪಿದರೆಂದು  
 ಧೀರರವರಿದೂ ?  
 ಹೇಳುವುದಕವರಲ್ಲ,  
 ಕೇಳುವುದಕವರಲ್ಲ,  
 ಮಾಡಿ ಮಡಿವುದಕವರು-  
 ಆರೂರು ರಾವುತರು  
 ಮೃತ್ಯುವಿನ ಪಂಜರಕೆ  
 ಸುಗ್ಗಿದರು ಹುರಿದು.

ಅವರ ಬಲಗಡೆ ಗುಂಡು,  
 ಅವರ ಎಡಗಡೆ ಗುಂಡು,  
 ಅವರ ಮುಂಗಡೆ ಗುಂಡು  
 ಕಾರಿದುವು ಚೀರಿ.

## The Charge of the Light brigade

### I

Half a league, half a league,  
Half a league onward,  
All in the valley of death  
Rode the six hundred.

Forward the light Brigade !  
Charge for the guns!' he said.  
Into the valley of death  
Rode the six hundred.

### II

'Forward the light Brigade !'  
Was there a man dismay'd ?  
Not tho' the soldier knew  
          Someone had blunder'd.

Theirs not to make reply,  
Theirs not to reason why,  
Theirs but to do and die.  
Into the valley of Death  
          Rode the six hundred.

### III

Cannon to right of them,  
Cannon to left of them,  
Cannon at front of them  
          Volley'd and Thunder'd ;



ಸಿಡಿಮದ್ದು ಚೆರೆ ಬಿದ್ದು  
 ಜಗ್ಗದೆಯೆ ನುಗ್ಗಿದರು.  
 ಮೃತ್ಯುವಿನ ದಾಡೆಯಲಿ,  
 ನರಕದುರಿಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ,  
 ಆರೋರು ರಾವುತರು  
 ನುಗ್ಗಿದರು ತೂರಿ.

ಬೀಸಿ ಝಳಪಿಸಿ, ಕತ್ತಿ,  
 ನೆಗೆದು, ಕೈ ಮೇಗೆತ್ತಿ,  
 ಗುಂಡಿನವರನು ಕೆತ್ತಿ,  
 ಕೊತ್ತಿದರು ಪಡೆಯೊತ್ತಿ—  
 ಲೋಕ ಬೆರಗಾಯ್ತು !  
 ಮದ್ದು ಹೊಗೆಯಲಿ ಮುಳುಗಿ,  
 ಸಾಲು ಮುರಿದರು ನುಗ್ಗಿ ;  
 ಕಾಸಕರು, ರಷ್ಯನರು,  
 ಕತ್ತಿಹೊಯ್ಲಿಗೆ ಹೊರಳಿ,  
 ಬೆದರಿ ಧೂಳಾಯ್ತು.  
 ಆಗ, ಹಿಂದಿರುಗಿದರ—  
 ಇಲ್ಲ, ಆರೋರಿಲ್ಲ,  
 ಹಿಂದಿರುಗಿದವರು !

ಅವರ ಬಲಗಡೆ ಗುಂಡು,  
 ಅವರ ಎಡಗಡೆ ಗುಂಡು,  
 ಅವರ ಹಿಂಗಡೆ ಗುಂಡು,  
 ಕಾರಿದುವು ಚೀರಿ.  
 ಸಿಡಿಮದ್ದು ಚೆರೆ ಬಿದ್ದು,  
 ಆಳು ಕುದುರೆಗಳುರುಳಿ,  
 ನುಗ್ಗಿದಾ ಧೀರರಲಿ,  
 ಮೃತ್ಯುವಿನ ಬಸಿರಿಂದ  
 ನರಕದುರಿಬಾಯಿಂದ,  
 ಮರಳಿ ಬಂದರು ಕೆಲರು.  
 ಆರೋರು ರಾವುತರು

Storm'd at with shot and shell,  
Boldly they rode and well,  
Into the jaws of death,  
Into the mouth of hell,  
Rode the six hundred.

IV

Flash'd all their sabres bare,  
Flash'd as they turn'd in air  
Sabring the gunners there,  
Charging and army, while  
All the world Wonder'd.

Plunged in the battery-smoke  
Right thro' the line they broke;  
Cossack and Russian.  
Reel'd from the sabre-stroke  
Shatter'd and sunder'd.  
Then they Rode back, but not,  
Nor the six hundred.

V

Cannon to right of them,  
Cannon to left of them,  
Cannon behind them  
Volley'd and Thunder'd ;

Storm' d at with shot and shell,  
While horse and hero fell.  
They that had fought so well  
Came thro' the jaws of death,  
Back from the mouth of hell,  
All that was left of them,  
Left of six hundred.

ಅಳಿದುಳಿದ ಕೆಲರು.

ಮಾಸದವರದು ಹೆಸರು

ಬೀಸಿ, ಏನ್ನುಗ್ಗಿದರು !

ಲೋಕ ಬೆರಗಾಯ್ತು !

ನುಗ್ಗಿ ಹೊಯ್ದದ ಹೊಗಳು !

ಜಗ್ಗದೆಗಳ ಹೊಗಳು !

ಆರೋರು ರಾವುತರ ಶೌರ್ಯ ಹೊಗಳು !

**TENNYSON (1809-1892) Charge of the Light Brigade**

VI

When can their glory fade?  
O the wild charge they made !  
    All the world wonder'd.  
Honor the charge they made!  
Honor the light Brigade,  
    Noble six hundred !

**Alfred lord Tennyson**

## ರಾಯಲ್ ಚಾರ್ಜ್ ಮುಳುಗಿಹೋದದ್ದು

ಅಳಿದರೇ ಹಾ ಧೀರರು !  
 ಕಳೆದುಹೋದರೆ ಧೀರರು !  
 ತಮ್ಮ ನಾಡಿನ ಕರೆಯೊಳ್ಳಲ್ಲರು  
 ಮುಳುಗಿ ಹೋದರು ತೆರೆಯೊಳು.

ಎಂಟುನೂರರು ಧೀರರು,  
 ಕಂಡ ಕೆಚ್ಚಿನ ಧೀರರು,  
 ಒಂದು ಮಗ್ಗುಲಿಗಳೆದು ಬಗ್ಗಿಸಿ  
 ಒರಗಿಸಿದ್ದರು ಹಡಗನು.

ನೆಣುಗಳ ನೆಲಗಾಳಿ ಕುಲುಕಿತು.  
 ಹಡಗು ತಲೆಕೆಳಕಾಯಿತು.  
 ಹೋಯ್ತು ರಾಯಲ್ ಚಾರ್ಜ್ ತಳಗಡೆ  
 ಗೊಬ್ಬಬನುಳಿಯದೆ ದಳದೊಳು

ಅಳಿದರಾಹ ಧೀರರು !  
 ಹೋದ ಕೆಂಪೆನ್‌ಫೆಲ್ಡನು !  
 ಅವನ ಕಡೆ ಹೋರಾಟ ಹೋರಿತು,  
 ಅವನ ಸಾಹಸ ತೀರಿತು.

ಕಾಲದೊಳಗದು ಆಗಲಿಲ್ಲ ;  
 ಗಾಳಿ ಎರಗಿ ಒದರಲಿಲ್ಲ ;  
 ಒಡಕು ಕಿತ್ತುದು ಮುಳುಗಲಿಲ್ಲ ;  
 ಅಡಗಿದರೆಯನು ಹಾಯಲಿಲ್ಲ.

ಒರೆಯೊಳಿದ್ದುದು ಅವನ ಕತ್ತಿ.  
 ಬೆರಳಲಿದ್ದುದು ಬರೆವ ಕಡ್ಡಿ,  
 ತಳಕೆ ಕೆಂಪೆನ್‌ಫೆಲ್ಡು ಹೋದಾ  
 ಗೆರಡು ನಾನೂರ್‌ದಳದಲಿ.

## Loss of the Royal George

Toll for the brave !  
The brave that are no more !  
All sunk beneath the wave  
Fast by thier native shore"

Eight hundred of the brave,  
Whose courage well was tried,  
Had made the vessel heel  
And laid her on her side.

A land-breeze shook the shrouds  
And she was overset ;  
Down went the Royal George,  
With all her crew complete.

Toll for the brave !  
Brave Kempenfelt is gone;  
His last sea fight is fought,  
His work of glory done.

It was not in the battle ;  
No tempest gave the shock;  
She sprang no fatal leak.  
She ran upon no rock.

His sword was in the sheath,  
His fingers held the pen,  
When Kempenfelt went down  
With twice four hundred men.

ಎತ್ತಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹಡಗನು !  
 ನಮ್ಮ ಹಗೆಯೆದೆನಡುಗನು !  
 ಕುಡಿತ ಮೆರೆತದಿ ಬಿಡದೆ, ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್,  
 ಸಲಿಸು ಕಂಬನಿಕಡವನು.

ಹಡಗುಮರ ಕೆಡದಿರುವುದು,  
 ತೇಲಬಲ್ಲದು ಮತ್ತೆದು  
 ಹೇರಿಕೊಂಡಿಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಗುಡುಗನು  
 ದೂರದಾಳವನುಳುವುದು.

ಹೋದ ಕೆಂಪೆನ್ ಫೆಲ್ಡನು !  
 ಅದುವಾತನ ಜಯಗಳು !  
 ಅವನು ಅವನಾ ಎಂಟುನೂರರು  
 ತೆರೆಯನ್ನಿನ್ನಳಲಾರರು !

**COWPER (1731-1800) : Loss of the Royal Georage**

Weigh the vessel up  
Once dreaded by our foes,  
And mingle with your cup  
The tears that England owes.

Her timbers yet are sound,  
And she may float again  
Full charged with England's thunder,  
And plough the distant main;

But Kempenfelt is gone,  
His victories are o'er;  
And he and his eight hundred  
Must plough the wave no more.

**William Cowper**



## ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ನಾವಿಕರು

ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ನಾವಿಕರಿರಾ-ಕಾಯುವಿರಿ

ನೀವೆಮ್ಮ ಕಡಲುಗಳನು ;  
 ನಿಮ್ಮ ಬಾವುಟ ತಡೆಯಿತೊಂದು ಸಾವಿರ ವರುಷ  
 ಗಾಳಿಯನು ಕಾಳಗವನು.  
 ನಿನ್ನೊಮ್ಮೆ ನಿಮ್ಮ ವಿಜಯಧ್ವಜವ ತೂಗಿಬಿಡಿ  
 ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಹಗೆಯ ತಾಗಿ  
 ಕಡಲಲ್ಲಿ ನಡೆಗೊಳ್ಳಿ-  
 ಬಿರಿಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು  
 ಹಿಂದಾಗಿ ಕಾಳಗವು ಬೊಬ್ಬಿರಿದು ಹಬ್ಬಿರಲು  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು.

ನಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳು ಧೀರರು-ತೆರೆತೆರೆಗೆ

ಹೊಮ್ಮುವರು ಹುರಿಗೊಳಿಸಲು ;  
 ಹಡಗಿನೆಟ್ಟವೆ ಅವರು ಕಾದಿ ಹೆಸರಾದ ಕಣ,  
 ಕಡಲ ಸುಳಿ ಹೂಳಿದ ಕುಳಿ.  
 ಎಲ್ಲಿ ಬ್ಲೇಕ್ ನೆಲ್ಸನರು ಚೆಲ್ಲಿ ನೆತ್ತರ ಕೆಡದೆ  
 ರಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆದೆ ಕನಲದೆ,  
 ಕಡಲಲ್ಲಿ ನಡೆವಲ್ಲಿ ?-  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು,  
 ಹಿಂದಾಗಿ ಕಾಳಗವು ಬೊಬ್ಬಿರಿದು ಹಬ್ಬಿರಲು,  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು.

ಕೋಟೆಗಳು ಕೊತ್ತಳಗಳು-ಬೇಡದೆ ಬ್ರಿ

ಟಾನಿಯಳು ಹದುಳವಿಹಳು ;  
 ಬೆಟ್ಟದೇರೆಗಳ ತಲೆಯ ಮೆಟ್ಟುವಳು ದಾಳಿಯಲಿ,  
 ಕಡಲು ಮನೆಯಾಗಿರುವಳು  
 ಗುಡುಗಿ ತನ್ನಡವಿಗಳ ತೇಗುಮರದೊಡಲಿಂದ,  
 ಅಡಗಿಸುವಳಡಿಯ ಹೊನಲ

## Ye Mariners of England

Ye mariners of England  
That guard our native seas,  
Whose, flag has braved, a thousand years,  
The battle and the breeze,  
Your glorious standard launch again  
To match another foe;  
And sweep through the deep,  
While the stormy winds do blow;  
While the battle rages loud and long  
And the stormy winds do blow.

The spirits of your fathers  
Shall start from every wave-  
For the deck it was their field of fame,  
And O cean was their grave.  
Where Blake and mighty Nelson fell  
Your manly hearts shall glow,  
As ye sweep through the deep,  
While the stormy winds do blow;  
While the battle rages loud and long  
And the stormy winds do blow.

Britannia needs no bulwarks,  
No towers along the steep;  
Her march is o'er the mountain waves,  
Her home is on the deep.  
With thunders from her native oak  
She quells the floods below  
As they roar on the shore,  
When the stormy winds do blow;  
While the battle rages loud and long,  
And the stormy winds do blow.

ಕರೆಯಲ್ಲಿ ಮೊರೆವಲ್ಲಿ-  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು  
 ಹಿರಿದಾಗಿ ಕಾಳಗವು ಬೊಬ್ಬಿರಿದು ಹಬ್ಬಿರಲು,  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡುತಿರಲು.

ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಧ್ವಜಪಟವದು-ರೌದ್ರದಲಿ  
 ಧೂಮಕೇತುವೊಲಿರಿವುದು ;  
 ಬಿಗಿದ ಭೀತಿಯ ನಿಶಿಯ ಕಾರೊಡ್ಡು ಕರಗುತ್ತ  
 ನಗುವನಕ ಶಾಂತಿಯಿರಿಲು.  
 ಆಗ ಆಗುತ್ತವದಿ, ಸಾಗರದ ವೀರರಿರ,  
 ಬೀಗುವೆವು, ಕೀರ್ತಿಸುವೆವು  
 ನಿಮ್ಮಗಳ ಹಮ್ಮುಗಳ-  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡಿ ನಿಲಲು,  
 ಘೋರಕದನದ ಬೊಬ್ಬೆ ತೂರಿ ಮೊರೆವುದು ನಿಲಲು,  
 ಬಿರುಗಾಳಿ ತೀಡಿ ನಿಲಲು,

**CAMPBELL (1777-1844) : Ye Mariners of England.**

The meteor flag of England  
Shall yet terrific burn ;  
Till danger's troubled night depart  
And the star of peace return.

Then, then ye ocean warriors !  
Our song and feast shall flow  
To the fame of your name,  
When the storm has ceased to blow;  
when the fiery fight is heard no more,  
And the storm has ceased to blow.

**Thomas Campbell**

## ಆಳೌ ಬ್ರಿಟಾನಿಯಾ

ಆದಿಯಲಿ, ದೈವಾಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿ ಬ್ರಿಟನ್ ಭೂಮಾತೆ  
 ನೀಲಜಲರಾಶಿಯಿಂದ ಧ್ವವಿಸಿದಂದು,  
 ಆದರಿಸಿ, ಅಭಿಮಾನದೇವತೆಗಳೊಲಿದು, ದಯ  
 ಪಾಲಿಸಿದರಾಕೆಗೀ ಶಾನಸವ ಹರಸಿ-  
 'ಆಳೌ, ಬ್ರಿಟಾನಿಯಾ ! ಆಳು ತೆರೆಗಳನು !  
 ಎಂದಿಗೂ ಬ್ರಿಟನನಡಿಯಾಳೆನಿಸಿಕೊಳನು !'

ನಿನ್ನ ಪುಣ್ಯವ ಪಡೆದು ಬಾರದಿಹ ಜನವೆಲ್ಲ  
 ಕ್ರೂರರಾಜರ ಬಾಧೆಯಿಂದ ಕೃಶವಾಗಿ,  
 ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಗೆ ಹೆದರಿ, ಕರುಬಿ, ಮಿಡಿಯುತ್ತಿರಲು,  
 ಧೀರೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದಲಿ ನೀನು ವರ್ಧಿಸುವೆ !

ವೈರಿಗಳು ಹೊಡೆದಷ್ಟು, ಘೋರರೂಪವ ತಾಳಿ  
 ಧೈರ್ಯಗಾಂಭೀರ್ಯದಲಿ ನಸುನಗುತನಿಲುವೆ :  
 ಕೀರಿ, ಗಗನವ ಸೀಳಿ, ಬಿರುಗಾಳಿ ಕಿತ್ತಷ್ಟು,  
 ಬೇರೂರಿಕೊಳುವಂತೆ ನಿನ್ನಡವಿತೇಗು !

ಮಲೆತು ದುರ್ನೀತಿಯಲಿ ನಿನ್ನ ರಾಜರು ಕೆಟ್ಟು,  
 ಹಿಡಿದು ಸಂಕಲೆಯಿಟ್ಟು ಜಗ್ಗಿಸಲು ಬರಲು,  
 ಮಲಗಿದ್ದ, ಸಿಂಹದಂತುರಿದೆದ್ದು ತೆಗೆದೊದರಿ,  
 ಬಿಡುಗಡೆಯ ಕೈಕೊಂಡು ಕೀರ್ತಿಯನು ಪಡೆವ !

ನಿನ್ನದೆಯೆ ಹೊಂಬಣ್ಣ ತುಂಬಿ ತೂಗುವ ಬತಲು,  
 ನಿನ್ನದೆಯೆ ವರ್ತಕರ ಸಿರಿ ಮೆರೆವ ಹೊಳಲು ;  
 ನಿನ್ನದೆಯ ಸಾಗರದ ಸರ್ವಸಾಮ್ರಾಜ್ಯವೂ,  
 ನಿನ್ನದೆಯೆ ತೆರೆ ಬಳಸಿಬರುವೆಲ್ಲ ಕರೆಯು !

## Rule, Britannia

When Britain first at Heaven's command  
Arose from out the azure main,  
This was the charter of the land,  
And guardian angels sung this strain:  
Rule, Britannia ! rule the waves!  
Britons never will be slaves.

The nations not so blest as thee  
Must in their turns to tyrants fall,  
While thou shalt flourish great and free,  
The dread and envy of them all.

Still more majestic shalt thou rise,  
More dreadful from each foreign stroke;  
As the loud blast that tears the skies;  
Serves but to lock thy native oak.

Thee haughty tutrants ne'er shall tame;  
All their attempts to bend thee down  
Will but arouse thy generous flame.  
But work their woe and thy renown.

To thee belongs the rural reugn;  
Thy cities shall with commerce shine;  
All thine shall be the subject main,  
And every shore it circles thine !

ವಾಣಿಯರು ಸ್ವಾತಂತ್ರಯ ದಕ್ಕರೆಗೆ ನಡೆತಂದು  
 ನಿನ್ನ ಭೋಗದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲೆ ನೆಲಸುವರು ;  
 ರಾಣಿದೀವಿಯೆ, ನಿನ್ನ ಚಿಲುವೆಯರ ಪೇಮದಲಿ  
 ನಿನ್ನ ವೀರರು ಧರ್ಮವನು ಕಾಯುತಿಹರು  
 ಆಳೌ ಬ್ರಿಟಾನಿಯಾ ! ಆಳು ತೆರೆಗಳನು !  
 ಎಂದಿಗೂ ಬ್ರಿಟನಡಿಯಾಳೆನಿಸಿಕೊಳನು !”

**THOMSON (1700-1784) : Rule Britannia**

The Muses, still with freedom found,  
Shall to thy happy coast repair;  
Blest Isle, with matchless beauty crown'd,  
And manly hearts to guard the fair:-  
Rule, Britannia! rule the waves!  
Britons never will be slaves

**James Thomson**



## ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್

ಏನ ಮಾಡಿದೆ ನಾನು ನಿನಗೆ  
 ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್, ನನ್ನಿಂಗ್ಲೆಂಡ್  
 ಏನ ಮಾಡೆನು ಹೇಳು ನಿನಗೆ  
 ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ದೇವನೊರೆವುದ ಕೇಳಿ,  
 ಕಣ್ಣ ಮಿನುಗನು ತಾಳಿ  
 ಘೋರಯಜ್ಞವ ಬೇಳಿ  
 ಗಾನದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು,  
 ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್,  
 ಇಳೆಬಳಸಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು,

ಇನ್ನು ರವಿ ಎಲ್ಲಿ ಕಾಣುವನು,  
 ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್, ನನ್ನಿಂಗ್ಲೆಂಡ್,  
 ನಿನ್ನಣೆಯ ಮಹತುಕಾರ್ಯವನು,  
 ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ಎಲ್ಲಿ ನಲಿವನು ಕಂಡು  
 ನಿನ್ನ ಧೀರರ ದಂಡು  
 ನೂಂಕುವೊಲು ಮುಂಕೊಂಡು,  
 ಗಾನದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು  
 ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್,  
 ಎಡರಿನಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು !

ಬಳಕುವೆವೆ ಭಕ್ತಿಯಲಿ ನಾವು  
 ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್, ನನ್ನಿಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ಕೊಳು, ಕೊಲಿಸು ; ನಿನ್ನವರು ನಾವು,  
 ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ !

## Pro rege nostro

What have I done for You,  
England, my England?  
What is there I would not do  
England, my own?  
With your glorious eyes austere  
As the Lord were walking near  
Whispering terrible things and dear  
As the song on your bugles blown, England  
Round the world on your bugles blown.

Where shall the watchful sun  
England, my England,  
Match the master-work you have done,  
England, my own?  
When shall here rejoice again  
Such a breed of mighty men,  
As come forward one to ten  
To the song on your bugles blown, England  
Down the years on your bugles blown?

Even the faith endures,  
England my England  
"Take and break us: we are yours,  
England, my own,  
Life is good and joy runs high  
Between English earth and sky;  
Death is death ; but we shall die  
To the song on your bugles blown, England  
To the stars on your bugles blown."

ನಿನ್ನ ಹೊಲ, ಮನೆ, ಚೆಂದ ;  
 ಬಾಳು ಮಿಗಿಲಾನಂದ ;  
 ಸಾವಳಿವು-ಸಾಯುವೆವು  
     ಗಾನದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು,  
     ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್  
     ಸ್ವರ್ಗದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು,

ಗರ್ವಿ, ಘಾತಕಿ, ಎಂಬರಮ್ಮ,  
     ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್, ನನ್ನಿಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ಸರ್ವಧರೆ ನಿನ್ನ ಹೊರೆಯಮ್ಮ !  
     ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ವಜ್ರಕವಚವ ತೊಟ್ಟು,  
 ಗತಿಯ ಕಾವುದ ಬಿಟ್ಟು,  
 ಜರುಗುವೆಯ ? ಮರುಗುವೆಯ ?  
     ಗಾನದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದದೆ,  
     ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್,  
     ನರಕದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದದೆ ?

ತುಳಿದುಬಹ ನಾವೆಗಳ ತಾಯಿ,  
     ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್, ನನ್ನಿಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ಹಳೆಯುಗ್ರಸಾಗರನ ಕೆಳದಿ,  
     ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ !  
 ಸ್ವಾಮಿಯಕ್ಕರ ಕುವರಿ,  
 ಧರ್ಮಖಡ್ಗದ ಮಡದಿ-  
 ಸೀಳಿರದೆ, ಮಿಂಚಿರದೆ,  
     ಗಾನದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು  
     ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್  
     ಸತ್ಯದಲಿ ತುತ್ತುರಿಯ ನೀನೊದಲು !

HENLEY (1849-1903)

What have I done for you, England, my England

They call you proud and hard,  
England, my England:  
You with worlds to watch and ward,  
England, my own  
You whose mailed hand keeps the keys  
Of such teeming destinies,  
You could know nor dread nor ease  
Were the song on your bugles blown, England,  
Round the pit on your bugles blown.

Mother of ships whose might,  
England, my England,  
Is the fierce old sea's delight,  
England my own,  
Chosen daughter of the Lord,  
Spouse-in-chief of the ancient sword,  
There's the menace of the word  
In the song on your bugles blown, England  
Out of heaven on your bugles blown.

**W.E. Henley**

## ಬೈನ್‌ಹೀಮ್ ಕದನ

ಬೇಸಗೆಯಲಿ ಸಂಜೆಯಾಯಿತು ; ಕೆಲಸವ

ಮುತ್ತಜ್ಜ ತೀರಿಸಿಕೊಂಡ.

ಹಟ್ಟಿಯ ಬಾಗಿಲ ಬಳಿಯಲಿ ನೋಡುತ

ಹೊಂಬಿಸಿಲಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡ.

ಅಲ್ಲಿಯೆ ಹಸುರಮೇಲಾಡುತಲಿದ್ದಳು

ಅಜ್ಜನ ಮುದ್ದಿನ ಪುಟ್ಟ ಮೊಮ್ಮಗಳು.

ಕಂಡಳು ಕೂಗಿಕೊಂಡಣ್ಣನು ಬರುವುದ

ಆಡುತ, ಹೊಳೆಯಂಚಿನಿಂದ

ದಪ್ಪಗೆ, ದುಂಡಗೆ, ಏನನೊ ಒಂದನು

ಉರುಳಿಸಿಕೊಂಡವ ತಂದ,

ದಪ್ಪಗೆ, ನುಣ್ಣಗೆ, ದುಂಡಗೆ ಇರುವುದು,

ಅಜ್ಜ ಇದೇನೆಂದು ಕೇಳಲು ಬಂದ.

ಅಜ್ಜ ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ಕೈಗದ, ಹುಡುಗನು

ನಿಂತ ಹತ್ತಿರ ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು

ನೋಡಿ, ಆ ಮುದಕನು ತಲೆಯಲ್ಲಾಡಿಸಿ,

ಮರುಗುತ ನಿಟ್ಟುಸಿರಿಟ್ಟು,

ಪಾಪ, ಇದಾರದೊ ತಲೆಯೋಡು-ಯಾವನೊ

ಬಿದ್ದವನಾ ದೊಡ್ಡ ಜಯದಲಿ ಎಂದ.

ಎಷ್ಟೋ ನೋಡಿರುವೆನು ನಮ್ಮ ತೋಟದಲೆಲ್ಲ.

ಬಿಸುಡುವೆನೊಕ್ಕಡಗಿಕ್ಕಿ.

ಉಳುತ ಹೋದಾಗೆಲ್ಲ ಮೇಲಕೆ ಬರುವುದು

ನೇಗಿಲ ಕುಳದಲಿ ಸಿಕ್ಕಿ.

ಸಾವಿರಗಟ್ಟಳೆ ಜನಗಳು ಕೊಲೆಯಾಗಿ

ಬಿದ್ದವರಾ ದೊಡ್ಡ ಜಯದಲಿ ಎಂದ.

## After Blenheim

It was a summer evening,  
 Old Kaspar's work was done,  
 And he before his cottage door  
 Was sitting in the sun;  
 And by him sported on the green  
 His little grandchild wilhelmine.

She saw her brother Peterkin  
 Roll something large and round  
 Which he beside the rivulet  
 In playing there had found;  
 He came to ask what he had found  
 That was so large and smooth and round.

Old Kaspar took it from the boy  
 Who stood expectant by ;  
 Ann then the old man shook his head  
 And with natural sigh  
 `Tis some poor fellow's skull,' said he,  
 `Who fell in the great victory'.

'I find them in the garden,  
 For there's many here about',  
 And often when I go to plough  
 The ploughshare turns them out.  
 For many thousand men', said he,  
 'Were slain in that great victory'.

ಆ ಕಥೆ ಏನದು? ನಮಗೆಲ್ಲ ಹೇಳಿ  
 ಎಂದನು ಪುಟ್ಟ ಮೊಮ್ಮಗನು.  
 ಅಚ್ಚರಿ ಕಾಯಿತ, ಅರಳಿದ ಕಣ್ಣೆತ್ತಿ  
 ನಿಂದಳು ಪುಟ್ಟ ಮೊಮ್ಮಗಳು.  
 ಯುದ್ಧದ ಕಥೆಯೇನು ನಮಗೆಲ್ಲ ಹೇಳಿ  
 ಏತಕೆ ಕಾದಾಡಿದರೊ ಅದ ಹೇಳು.

ಮುತ್ತಜ ಹೇಳಿದ-ಇಂಗ್ಲಿಷರಿರುವರೆ,  
 ಮುರಿದರು ಫ್ರೆಂಚರ ಪಡೆಯ.  
 ಏತಕೆ ಕಾದಾಡಿದರೊ ಅದ ನಾ ಬೇರೆ  
 ಕಾಣೆನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅಡಿಯ.  
 ಆದರೆ ಯಾರನ ಕೇಳವರೆಲ್ಲರು  
 ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಜಯವೆಂಬರೆಂದ.

ನಮ್ಮಯ್ಯ ಗುಡಿಸಲ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದನು  
 ಆ ಹೊಳೆಯಂಚಿನನಾಗ.  
 ಸೂರೆ ಹೊಡೆದು ಬೀಡ ನೆಲಸಮಸುಟ್ಟರು ;  
 ತಲೆಯ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬೇಗ  
 ಹೆಂಡತಿ ಮಕ್ಕಳ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡೋಡಿದ  
 ನಿಂತಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲದೆ ನೆಲೆಗಾಣದಲೆದ.

ಬೆಂಕಿಯ, ಕತ್ತಿಯ ಬಾಯಿಗೆ ಬಲಿಯಾಗಿ  
 ದೇಶವೆ ಹಾಳಾಯಿತೆಲ್ಲ.  
 ತುಂಬುಬಸಿರಿಯರು, ಹಾಲುಮಕ್ಕಳು ಸತ್ತ  
 ಲೆಕ್ಕವ ದೇವರೆ ಬಲ್ಲ  
 ಅದರಂತಹುದೆಷ್ಟೋ ಆಗಲೇಬೇಕಲ್ಲ  
 ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಜಯದಲಿ ಎಂದು

ನೋಡಲುಬಾರದು ಎಂಬರು ಘೋರವ  
 ಗೆದ್ದ ಮೇಲಾರಣದಲ್ಲಿ,  
 ಸಾವಿರಗಟ್ಟಲೆ ಹೆಣಗಲು ಕೊಳೆಯುತ  
 ಬಿಸಿಲಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದುವಲ್ಲಿ.  
 ಅದರಂತಹುದೆಷ್ಟೋ ಆಗಲೇಬೇಕಲ್ಲ  
 ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಜಯದಲಿ ಎಂದ.

'Now tell us what' 'twas all about',  
Young Peterkin he cries;  
And little Wilhelmine looks up

With wonder-waiting eyes:  
'Now tell us all about the war,  
And what they fought each other for,'  
'It was the English,' Kaspar cried,

`who put the French to rout;  
But what they fought each other for  
I could not well make out.  
But everybody said', quoth he,  
That' was a famous victory.

'My father lived at Blenheim then,  
Yon little stream hard by ;  
They burnt his dwelling to the ground,  
And he was forced to fly ;  
So with his wife and child he fled,  
Not had he where to rest his head.

'with fire and sword the country round  
Was wasted far and wide,  
And many a childing mother then  
And new-born baby died ;  
But things like that, you know, must be  
At every famous victory.



ದೇಶದ ಹೊಗಳಿತು ಗೆದ್ದ ನಾಯಕರನು,  
 ಸುರಿದುವು ಹೂವು ಮಳೆಗಳು-  
 ಛೇ ತೆಗೆ, ಏನದು, ಬಲುಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸವು !  
 ಎಂದಳು ಪುಟ್ಟ ಮೊಮ್ಮಗಳು.  
 ಅಲ್ಲವೆ, ಅಲ್ಲವೆ, ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗಿ, ಕೇಳು.  
 ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಜಯವದು ಎಂದ.

ಎಲ್ಲರು ಹೊಗಳಿದರಾ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧವ  
 ಗೆದ್ದವರನು ಶೂರರನ್ನು-  
 ಒಳ್ಳೆಯದದರಿಂದ ಕಡೆಗಾದುದೇನಜ್ಜ?  
 ಎಂದನು ಪುಟ್ಟ ಮೊಮ್ಮಗನು.  
 ಅದ ನಾನು ಬಲ್ಲೆನೆ? ಯಾರನೆ ಕೇಳದು  
 ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಜಯವೆಂಬರೆಂದ.

**SOTHEY (1774-1843) After Blenheim**

'They say it was a shocking sight  
 After the field was won;  
 For many thousand bodies here  
 Lay rotting in the sun;  
 But things like that, you know, must be  
 After a famous victory.

`Great praise the Duke of Marlbro' won  
 And our good prince Eugene',  
 'Why't was a very wicked thing'  
 Said little Whilhelmine;  
 'Nay . . . nay . . . My little girl.' quoth he,  
 'It was a famous victory.  
 `And everybody praised the Duke  
 Who this great fight did win'.  
 'But what good came of it at last?'  
 Quoth little Peterkin;  
 'Why, that a cannot tell,' said he,  
 'But' twas' famous victory.

**Robert Southey**

## ದೇಶಸೇವಕ

(ಹಳೆಯ ಕಥೆ)

ಮಾಲೆಗಳು, ಮಾಲೆಗಳು ಬೀದಿ ಮನೆಮನೆಗೆ ;  
 ಮುತ್ತುಗಳ ಸೇಸೆಗಳು ತಲೆಯೊಳಗೆ ಮಿನುಗೆ ;  
 ಮಾಳಿಗೆಗಳೊಲೆದಾಡಿ ಹಿಗ್ಗು ಮುಗ್ಗಿಗೆ ;  
 ಎತ್ತಿದಾ ಗುಡಿ ದೀಪ ಗೋಪುರವ ಬೆಳಗೆ-  
 ಒಂದು ವರುಷದ ಕೆಳಗೆ ನನಗೆ ಮೆರವಣಿಗೆ !

ಗಾಳಿ ನೊರೆಕೀಳುವುದು ವಾದ್ಯಗಳ ಮೊರೆಗೆ ;  
 ಊರೆ ಕಿತ್ತೋಡುವುದು ಜನದ ಜಯಜಯಕೆ.  
 ಕೇಳಿದೆನೆ- “ಅಣ್ಣದಿರ, ಏಕೆ ಬರಿ ಬೊಬ್ಬೆ?  
 ಸೂರಿಯನ ತಂದುಕೊಡಿ” ಎನುತ-ಅವರೊಡನೆ  
 “ಆಯ್ತಾಯ್ತು ; ಮತ್ತೇನು ? ಕೇಳು” ಎನುತಿಹರು.

ನಾನಕಟ ! ಸೂರ್ಯನನು ತರಲು ನೆಗೆದವನು !  
 ನಾಡಿನೊಲುಮೆಯ ಜನದ ಕಯ್ಗೆ ಕೊಡಲದನು.  
 ಮಾನವನು ಮಾಡುವುದನೆಲ್ಲ ಮಾಡಿದನು.  
 ನೋಡೆನ್ನ ಪಾಡೀಗ ನಾ ಬೆಳೆದ ಬೆಳಸು,  
 ಒಂದು ವರುಷವು ಕಳೆದು ನಾ ಕೊಯ್ವೆ ಕೊಯಲು.

ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೀಗ ಒಂದು ತಲೆ ಕಾಣೆ !  
 ಕಿಟಕಿಯೊಳಗಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೆಳವರಿಣಿಕಿಹರು.  
 “ಏಳಿ, ಎಲ್ಲರು ಬನ್ನಿ, ನೋಟ ಬಲುಚೆನ್ನು,  
 ಸುಡುಗಾಡಿನೆಡೆಯಲ್ಲಿ, ಶೂಲದಡಿಯಲ್ಲಿ !”  
 ಅಲ್ಲಿಗೋಡಿದಲೆಲ್ಲ, ತಳ್ಳಿ ತುಳಿದಾಡಿ.

## The Patriot

-An Old Story

### I

It was roses, roses all the way,  
With Myrtle Mixed in my path like mad  
The house-roofs Seemed to heave and sway,  
The Church-Spires beamed, such Flags they had,  
A year ago on this very day!

### II

The air broke into a mist with bells,  
The old walls rocked with crowd and cries,  
Had I said `Good folk, more noise repels-  
But give me your Sun from yonder skies!'  
They had answered' And afterward. What else?'

### III

Alack, It was I who leaped at the Sun  
To give it my loving friends to keep!  
Nought man could do, have I left undone:  
And you see my harvest, What I reap?  
This very day, now a year is run.

### IV

There's hobody on the house-tops now-  
Just a palsied few at the windows set;  
For the best of the sight is all allow,  
At the Shamples' gate-or-better yet  
By the very Scabbold's root, I trow

ಮಳೆಯೊಳಗೆ ಹೋಗುವೆನು ; ಮುಂಗಯ್ಯೆ ಕೊರೆದು  
 ಬೆನ್ನಿನಲಿ ನೇಣಿಂದ ಬಿಗಿದು ಕಟ್ಟಿಹರು.  
 ಇಳಿಯುತಿದೆ ಹಣೆಯಲಿ ರಕ್ತ ಬಸಿಬಸಿದು,  
 ನನ್ನ ಕಡೆ ಕಲ್ಲೆಸೆದು ಮನಸುಬಂದವರು—  
 ಒಂದು ವರುಷದ ನಿನ್ನ ತಪ್ಪುಗಳಿಗೆಂದು !

ಹೇಗೆ ಬಂದೆನು ನಾನು, ಹೇಗೆ ಹೋಗುವೆನು!  
 ಹಿಂದೆ ವಿಜಯೋತ್ಸವದಿ ಸತ್ತು ಬಿದ್ದಿಹರು !  
 “ಲೋಕವೇ ಫಲಕೊಡಲು, ನನ್ನ ಹಂಗೇನು ?”  
 ಎಂದು ಕೇಳನೆ ಆಗ ಭಗವಂತ ! ಈಗ,  
 ಕೊಡುವಾತ ಭಗವಂತ-ಕ್ಷೇಮ ಅದೆ ನನಗೆ.

**BROWNING (1812-1889) : The Patriot**

V

I go in the rain, and, more than needs,  
A rope cuts both my wrists behind;  
And I think, by the feel, my forehead bleeds,  
For they fling, whoever has a mind,  
Stones at me for my year's misdeeds.

VI

Thus I entered, and thus I go !  
In triumphs, people have dropped down dead.  
'Paid by the world, - what dost thou owe  
'Me'? God might question; now instead  
'Tis God shall repay! I am safer so.

**Robert Browning**

## ಬಡವನ ಹುರುಡು

ಮಾನವಾಗಿ ತಾನು ಬದುಕಿ,  
 ಹೀನ ಬಡತನವೇನೆ ಇರಲಿ,  
 ನಾಚಿಕೊಳುವ ನೀಚತೊತ್ತ  
 ಆಚೆನೂಕು, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಏನೆ ಇರಲಿ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಕಷ್ಟನಿಷ್ಟುರವೇನೆ ಇರಲಿ,  
 ಮೆರೆವ ಪದವಿ ವರಹಮುದ್ರೆ,  
 ಆಳು ಚಿನ್ನ, ಏನೇ ಇರಲಿ !

ಹೊಟ್ಟೆಗಿಷ್ಟು ಹಿಟ್ಟು ಗಂಜಿ,  
 ಬಟ್ಟೆ ಚಿಂದಿ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಸೊಗಸು ಬೆಡಗು ತೆಗೆದು ಮಡಗು,  
 ಮಿಗುವುದಾಳು, ಏನೆ ಇರಲಿ.  
 ಏನೆ ಇರಲಿ, ಏನೇ ಇರಲಿ,  
 ಧಳಕುಪಳಕುಗಳೇನೆ ಇರಲಿ  
 ಯಾರು ಸಾಜ, ಅವನೆ ರಾಜ,  
 ಭಂಗ, ಬಡತನ, ಏನೆ ಇರಲಿ !

ಅಕ್ಕೊ ಬಸುವ, ಸೊಕ್ಕಿ ಮೆರೆವ  
 ಲಕ್ಕಮುಕ್ಕ, ಏನೆ ಇರಲಿ !  
 ಅರಿತು ಕಣ್ಣ, ಹರಿವರಣ-  
 ಬೆಪ್ಪ ಬಿಡಲಾ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಏನೆ ಇರಲಿ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಉಡಿಗೇತೊಡಿಗಳೇನೆ ಇರಲಿ,  
 ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿ ತನೆಗೆ ಸಿದ್ಧಿ  
 ಎನ್ನಬೇಡಾ, ಏನೆ ಇರಲಿ ?

## A Man's man for a' that

Is there for honest poverty  
 That hangs his head' an 'a' that;  
 The coward slave-we pass him by,  
 We dare be poor for a 'that  
 Fer a' that, an a' that,  
 Our toils obscure an a' that  
 The rank is but the guinea's Stamp,  
 The man's the gowd for a' that,

What though on hamely fare we dine,  
 Wear hoddin grey, an a' that?  
 Gie fools their silks, and knaves their wine,  
 A Man's a man for a 'that,  
 For a' that, an 'a' that,  
 Their tinsel show an 'a' that  
 The honest man, the e'er sae poor.  
 Is king o' men for a' that.

Ye see you birkie ca'd a lord,  
 Wha struts, an' stares, an 'a' that;  
 Tho' hundreds worship at his word,  
 He's but a goof for a 'that,  
 For a' that, an 'a' that  
 His ribband star, an a' that  
 The man o' independent mind  
 He looks an 'laughs at a' that,



ಅರಸ ಕರಸಿ, ಬಿರುದ ಹೊರಿಸಿ,  
 ಮೆರೆಸಬಲ್ಲ, ಏನೆ ಇರಲಿ ;  
 ಸಾಜಗಾರ ಎನಿಸಲಾರ,  
 ತೇಜವಿಲ್ಲ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಏನೆ ಇರಲಿ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಹಮ್ಮಹೆಮ್ಮೆಗಳೇನೆ ಇರಲಿ.  
 ತಿರುಳಿನರಿವು, ಹಿರಿಯ ನಡತೆ,  
 ಮೇಲುಸಾಲು, ಏನೆ ಇರಲಿ.

ಅರಿವು ನಡತೆ, ಧರೆಯೊಳೆಲ್ಲ  
 ಮೆರೆವ ಕಾಲ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಬರಲಿ ಬೇಗ, ಹರಸು ಈಗ ;  
 ಬರದೆ ಇರದು, ಏನೆ ಇರಲಿ.  
 ಏನೆ ಇರಲಿ, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಬಂದೆ ಬರುವುದು, ಏನೆ ಇರಲಿ,  
 ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮದಿರಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ  
 ಇರುವ ಕಾಲ, ಏನೆ ಇರಲಿ

**BURNS (1759-1796) ; A Man's a man for a `that**

A prince can mak a belted knight,  
 A marquis, duke, an 'a' that;  
 But an honest man's aboon his might,  
 Gude faith, he maunna fa 'that  
 For a' that, an 'a' that,  
 Their dignities an 'a' that,  
 The pith o' sense, an' pride o' worth,  
 Are higher rank than a' that.

Then let us pray that come it may,  
 (As come it wil for a' that,)  
 That Sense and Worth, o'er a' the earth,  
 Shall bear the gree, an' a' that,  
 For a' that, an' a' that,  
 It's coming yet for a' that,  
 That man to man, the world o'er,  
 Shall brithers be for a' that

**Robert Burns**

## ಮಾದ ಮಾದಿ

ಬೇಟಕಾರ ಬಂದ ಮಾದ,  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಬೇಡಿ ಸತ್ತು ಸುಣ್ಣವಾದ,  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಮಾದಿ ಕತ್ತನೊಲೆದುದೇನು !  
 ಅತ್ತ, ಇತ್ತ, ಸಿಡಿದುದೇನು !  
 ಮಾದ, ಪಾಪ, ಮಿಡಿದುದೇನು !  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

ಕಯ್ಯ ಮುಗಿದ, ಕಾಲ ಹಿಡಿದ,  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ರೊಯ್ಯನೊದೆಯೆ, ಹಲ್ಲ ಕಡಿದ,  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಬೆಚ್ಚಗುಸಿರ ಬಿಟ್ಟ, ಮಾದ,  
 ಅತ್ತ, ಕಂಗೆಡುತ್ತ ಸೀದ,  
 ಹೊಳೆಯ ಬೀಳಲೆಂದು ಹೋದ !  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

ಆವ ಗಳಿಗೆಗಾದ ಮನಸು !  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಒಲ್ಲದಾಕೆಗೊಲುಮೆ ಕನಸು  
 ಹಹ್ಲ ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಹುಚ್ಚ ನಾನು ! ಸಾಯಲೇಕೆ ?  
 ಜಂಬಗಾತಿ ಜರೆಯಲೇಕೆ ?  
 ಜರ್ಬು ನನಗೆ ! ಹೆಣ್ಣೆಗೇಕೆ !  
 ಹಹ್ಲ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

## Duncan Gray

Duncan Gray came here to woo,  
 Ha, ha, the wooing o't,  
 On blythe Yula night when we were fou,  
 Ha, ha, the wooing o't, :  
 Maggie coast head fu' high,  
 Looke'd asklent and unco skeigh,  
 Gart poor Duncan stand abeigh ;  
 Ha, ha, the wooing o't  
 Duncan fleech'd and Duncan pary'd ;  
 Meg was deaf as Ailsa Craig ;  
 Duncan sighd baith out and in,  
 Grat his een baith bleer't and blin ;  
 Spak o' lowpin ower a linn.

Time and chance are but a tide,  
 Slighted love is sair to bide;  
 Shall I, like a fool, quoth he,  
 For a haughty hizzie dee?  
 She may gay to - France for me.  
 How it comes let doctors tell,  
 Meg grew sick as he grew heal;  
 Something in her bosom wrings,  
 For relief a sigh she brings;  
 And O, her een, they spak sic things.

ವೈದ್ಯರಿನು ತಿಳಿದು ಹೇಳಿ,  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಎದ್ದನವನು-ಬಿದ್ದಳವಳು.  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಏನೋ ಎದೆಯೊಳಿರಿಯುತಿಹುದು,  
 ಸುಯ್ಯು, ಸುಯ್ಯು ತಣ್ಣಗಹುದು,  
 ಕಣ್ಣೋ, ಒಂದ ನುಡಿಯುತಿಹುದು !  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

ಚಿನ್ನದಂತ ಹುಡುಗ ಮಾಡ,  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಸಾಯಲಾದ ಹುಡುಗಿ ಮಾಡಿ,  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !  
 ಕೊಲ್ಲಲಾರನವಳ ಮಾಡ,  
 ಮುನಿಸು ಕರಗಿ ಮರುಗಿಹೋದ,  
 ಈಗ ಹಿಡಿಯದವರ ಮೋದ !  
 ಹಕ್ಕ ! ಏನು ಬೇಟವೋ !

**BURNS : Duncan Gray**

Duncan was a lad o' grace;  
Ha, ha, the Wooing o't  
Maggie's was a piteous case ;  
Ha, ha, the wooing o't  
Duncan couldna be her death,  
Swelling pity smoor'd his wrath ;  
Now they're crouse and canty baith :  
Ha, ha, the wooing o't

**Robert Burns**

## ನನ್ನ ಪ್ರೇಮದ ಹುಡುಗಿ

ನನ್ನ ಪ್ರೇಮದ ಹುಡುಗಿ ತಾವರೆಯ ಹೊಸಕೆಂಪು.  
 ತಾವರೆಯ ಹೊಸ ಅರಳ ಹೊಳೆವ ಕೆಂಪು.  
 ನನ್ನ ಪ್ರೇಮದ ಹುಡುಗಿ ಕೊಳಲ ಮೆಲುನುಡಿಯಿಂಪು.  
 ಕೊಳಲು ಮೋಹಿಸಿ ನುಡಿವ ಗಾನದಿಂಪು.

ಬೆಳೆಬೆಳೆಯುತ್ತೆಷ್ಟೆಷ್ಟು ಬಿನ್ನಾಣ, ಎಲೆ ಚೆಲುವೆ,  
 ಮುಳುಗಿದೆನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೇಮದೊಳಗೆ.  
 ಬತ್ತುವು ಕಡಲುಗಳು ಮುಂದಾಗಿ, ಎಲೆ ಚೆಲುವೆ,  
 ಬತ್ತಲಾರದು ತೊಟ್ಟು ಪ್ರೇಮದೊಳಗೆ.

ಬತ್ತುವು ಮುಂದಾಗಿ ಕಡಲುಗಳು, ಎಲೆ ಚೆಲುವೆ,  
 ಕರಗುವು ಬಂಡೆಗಳು ಬಿಸಿಲಿನೊಳಗೆ,  
 ಕರಗಲಾರದು ಚೂರು ಪ್ರೇಮದೊಳಗೆಲೆ ಚೆಲುವೆ,  
 ಬೆರೆದಿರಲು ಜೀವಕಳೆ ದೇಹದೊಳಗೆ.

ಹೋಗಿ ಬರುವೆನೆ ಹೆಣ್ಣೆ, ಪ್ರೇಮದೊಂದೇ ಹೆಣ್ಣೆ,  
 ಹೋಗಿ ಬರುವೆನು ಸಹಿಸು, ಎರಡು ಗಳಿಗೆ.  
 ಕೋಟಿಯೋಜನವಿರಲಿ, ದಾಟಿ ಬರುವೆನು, ಹೆಣ್ಣೆ,  
 ಬೇಗ ಬರುವೆನು ಹಾರಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ.

**BURNS ; O my love's like a red, red rose**

## **My Love is like A Red, Red Rose**

My Love is like a red, red rose,  
That's newly sprung in june :  
O my Love is like the melodie,  
That's sweetly play'd in tune.

AS fair art thou, my bonnie lass,  
So deep in luvè am I ;  
And I will luvè thee still, my dear,  
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my Dear.  
And the rocks melt wi' the Sun'  
And I will luvè thee still, my Dear,  
While the sands O' life shall run.

And fare thee weel, my only Luvè !  
And fare thee weel, a while !  
And I will come again, my Luvè.  
Tho' twere ten thousand mile !

**Robert Burns**



## ಸುಂದರಿ ಕಮಲೆ

ಕಂಡಿರ ಸುಂದರಿ ಕಮಲೆಯನು ?  
 ಕಂಡಿರ ಕೋಮಲೆ ವಿಮಲೆಯನು ?  
 ಧೀರನವೊಲು ದಿಗ್ವಿಜಯವ ಮಾಡಲು  
 ಊರಿನ ಗಡಿಯನು ದಾಟಿದಳು.

ಅವಳನು ಕಂಡರೆ ಒಲಿಯುವುದೇ,  
 ಅವಳನೆ ಎಂದಿಗು ಒಲಿಯುವುದೇ.  
 ಅವಳನು ಮಾಡಿದ ಬಿದಿ ತಾ ಮಾಡನು  
 ಇನ್ನಾ ಚಿಂದದ ಚೆಲುವೆಯನು.

ಕಮಲೇ, ನೀನೇ ರಾಣಿ ಕಣಾ,  
 ನೇಮಿಸು, ಪ್ರಜೆಗಳು, ನಾವುಗಳು,  
 ಕಮಲೇ, ನೀನೇ ದೇವಿ ಕಣಾ,  
 ದಾಸರು, ಸೇವಿಸಿ ಬೇಡುವೆವು.

ನಿನ್ನನು ಕಲಿಯೂ ಸೋಕುವನೇ ?  
 ನಿನ್ನವರೆಂದರೆ ತಾಕುವನೇ ?  
 ನಿನ್ನಾ ಮುದ್ದಿನ ಮುಖವನು ಕಾಣತ  
 ನಿನ್ನನು ಕಾಡದೆ ತೊಲಗುವನು.

ದಿವಿಜರು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಯುವರು,  
 ನೀ ಬಿಸುಸುಯ್ದರೆ ನೋಯುವರು,  
 ತಮ್ಮನು ಮೆಚ್ಚಿಸಿ ಹೊಳೆಯುವ ಕನ್ನೆಗೆ  
 ಕೆಡುಕನು ಬಳಿಯೊಳು ಬರಗೊಡರು.

ಬಾರೆಲೆ, ಕಮಲೇ, ಚೆಲುವುಕಣಿ,  
 ಊರಿಗೆ ಬಾರೆಲೆ, ಹೆಣ್ಣುಮಣಿ !  
 ತೋರಲಿ ಇಂತಹ ಚೆಲುವೆಯನೆನ್ನುತ  
 ಊರವರೆಲ್ಲಾ ಮೆರೆಯುವೆವು.

## Boonie Lesley

O saw ye boonie Lesley  
 As she gaed o'er the border?  
 She's gane, like Alexander,  
 To spread her conquests farther.

To see her is to love her,  
 And love her but for ever;  
 For nature made her what she is,  
 And never made another

Thou art a queen, fair Lesley.  
 Thy subjects we, before thee ;  
 Thou art divine, fair Lesely.  
 The hearts O' men adore thee.

The deil he couldna scaith thee;  
 Or aught that sad belong thee;  
 He'd look into' the bonnie face,  
 And say "I canna wrang thee"

The Powers aboon will tent thee;  
 Misfortune sha'na steer thee;  
 Thou'rt like temselves sae lively.  
 That ill they'll ne'er let near thee

Return again, fair Lesley  
 Return to Caledonie  
 That we may brag we hae a lass  
 There's nane again sae bonnie.

**Robert Burns**

## ಮೇಲುನೋಟಕೆ ಮೆರೆಯಲಾರಳು

ಮೇಲುನೋಟಕೆ ಮೆರೆಯಲಾರಳು  
 ಹಲವು ಹೆಣ್ಣುಗಳ ಪರಿಯೊಳು ;  
 ಅವಳ ಚೆಲುವನು ನಾನೆ ಅರಿಯೆನು  
 ನಗುವತನಕೊಲಿದೆನ್ನೊಳು.  
 ಆಗ ಕಂಡೆನು ಕಣ್ಣು ಹೊಳಪನು,  
 ಒಲುಮೆ ತುಳುಕುವ ಬೆಳಕನು.

ಈಗ ನೋಡಳು ನಾಚಿ ನುಲಿವಳು,  
 ನಾನು ನೋಡಲು ಮುನಿವಳು ;  
 ಏನೆ ಮಾಡಲಿ, ಹಿಡಿಯಬಲ್ಲೆನು  
 ಕಣ್ಣೊಳ್ಳೊಲವಿನ ಬೆಳಕನು.  
 ಅವಳ ಹುಬ್ಬಿನ ಗಂಟೆ ಚೆಂದವೂ !  
 ಏತಕುಳಿದರ ನಗೆಗಳು ?

H. COLERIDGE (1769-1849) She is not fair to out ward view

## **She is not fair to outward View**

She is not fair to outward view  
As many maidens be ;  
Her loveliness I never knew  
Until she smiled on me.  
O then I saw her eye was bright,  
A well of love, a spring of light.

But now her looks are coy and cold,  
To mine they ne'er reply,  
And yet I cease not to behold  
The love-light in her eye:  
Her very frowns are fairer far  
Than smiles of other maidens are

**Hartley Coleridge**

## ಕನಕಾಂಗಿ

ಭಾವಗಳು, ರಾಗಗಳು, ಬಗೆಬಗೆಯ ಭೋಗಗಳು,  
ಅವಾವು ವಲೆಯುವುವು ಮನುಜನೆದೆಯ,  
ಕಾಮರಾಯಂಗೆಲ್ಲ ಕುಲಪುರೋಹಿತರಾಗಿ  
ಹೋಮಾಗ್ನಿಯನು ಬೀಸಿ ಕೆರಳಿಸುವುವು.

ನೆನೆನೆದು ಮೈಮರೆತು ನಲಿಯುವೆನು ಮತ್ತೆಮ  
ತ್ತನುಭವಿಸಿ ಆ ದಿನದ ಸುಖದ ಹೊತ್ತ  
ಅಂದು ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯ ಮುರುಕುದೇಗುಲದಲ್ಲಿ  
ತಂದು ವಿಧಿ ನನಗಿತ್ತ ಪ್ರೇಮನಿಧಿಯ !

ಸಂಜೆ ಬೆಳಕುಗಳೊಡನೆ ಸುಳಿದು ಮೆಲ್ಲನೆ ಬೆರೆದು  
ರಂಜಿಸಿತು ನಾಲ್ದೆಸೆಗೆ ಬೆಳದಿಂಗಳು ;  
ಅವಳು ಇದ್ದಳು ಅಲ್ಲಿ, ನನ್ನ ಮೋಹದ ಹೆಣ್ಣು,  
ನನ್ನಾಶೆ, ಕನಕಾಂಗಿ, ನನ್ನ ಜೀವ !

ಹಿರಿದ ಖಡ್ಗವ ಪಿಡಿದ ವೀರಪುರುಷನದೊಂದು  
ಕರಿಶಿಲೆಯ ವಿಗ್ರಹವ ನೆಮ್ಮಿನಿತು,  
ಅಲುಗದೆಯೆ ನಾನು ಹಾಡಿದ ಪದವ ಕೇಳಿದಳು,  
ತೊಲಗದೆಯೆ ತಂಗಿದ್ದ ಬೆಳಕಿನೊಳಗೆ.

ತನ್ನ ದಾಗೊಂದರಿಯಳವಳು ಕೊರಗೆಂಬುದನು.  
ನನ್ನಾಶೆ, ಕನಕಾಂಗಿ, ನನ್ನ ಜೀವ !  
ಅವಳಿಗೆನ್ನಲಿ ಮೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು, ನಾ ಹಾಡಿದರೆ  
ಅವಳನೆದೆಗರಗಿಸುವ ಹಾಡುಗಳನು.

ಮೃದುವಾಗಿ ದುಃಖರಾಗವನ್ನೆತ್ತಿ ನುಡಿಸಿದೆನು,  
ಮೃದುವಾಗಿ ಹಾಡಿದೆನು ಕರುಣಕಥೆಯ,  
ಆ ಹಳೆಯ ಪಾಳುದೇಗುಲಕೆ ತಕ್ಕುದೆಂಬ  
ಮೋಹತಾಪವನೊರೆವ ಪ್ರೇಮಪದವ.

## Love

All thoughts, all passions, all delights,  
Whatever stirs this mortal frame,  
All are but ministers of love,  
And feed his sacred flame,

Oft in my waking dreams do I  
Live o'er again that happy hour,  
When midway on the mount I lay  
Beside the ruin'd tower,

The moonshine stealing o'er the scene  
Had blended with the lights of eve;  
And she was there my hope, my joy.  
My own dear Geneieve!

She leaned against the armed man,  
The statue of the armed knight;  
She stood and listend to my lay.  
Amid the lingering light.

Few sorrows hath she of her own,  
My hope! my joy ! my Genevieve!  
She loves me best whene'er I sing  
The songs that make her grieve.

I play'd a soft and doleful air,  
I sang an old and moving story  
And old rude song, that suited well  
That ruin wild and hoary.

ಕೆನ್ನೆಯಲಿ ಕೆಂಪು ಬಿಳುಪನು ಸುಳಿಸಿ ಕೇಳಿದನು.  
 ಕಣ್ಣ ನಾಚಿಕೆಪಟ್ಟು ನೆಲದಲಿಟ್ಟು ;  
 ತನ್ನ ಮುಖವನು ಬಿಡದೆ ನಾ ನೋಡದಿರಲಾರೆ  
 ನೆನ್ನುವುದ ತಾನೆಲ್ಲ ಬಲ್ಲವಳು.

ಹೇಳಿದನು ಖಡ್ಗವನು ಝಳಪಿಸುತ ರಣರಂಗ  
 ದಾಳುಗಳನುಡುಗಿಸುವ ವೀರನವನು  
 ಒತ್ತಿನರಸಿನ ಮಗನೊಲಿಸಲಾರದೆ ಮಿಡುಕಿ  
 ಹತ್ತು ವರುಷಗಳಿಂದ ಬೆಂದ ಪರಿಯ;

ಹೇಳಿದನು ಬಳಿಕವನು ನವೆದುಹೋದನಾಹ !  
 ಕೀಳುದನಿಯಲಿ, ಬೇತು ಬಿಸುಸುಯ್ಯತ,  
 ಇನೊಬ್ಬನೊಲುಮೆಯನು ನಾನು ಹಾಡಿದ ಬಗೆಯೆ  
 ನನ್ನೊಲುಮೆಬೇಗೆಯನು ತೆರೆದರುಹಿತು.

ಕೆನ್ನೆಯಲಿ ಕೆಂಪು ಬಿಳುಪನು ಸುಳಿಸಿ ಕೇಳಿದನು,  
 ಕಣ್ಣ ನಾಚಿಕೆಪಟ್ಟು ಮೆಲದಲಿಟ್ಟು ;  
 ಬಿಡದೆ ಮುಖವನೆ ನೋಡಿ, ಮುದ್ದ ಕಣ್ಣಲಿ ಬೇಡಿ,  
 ನಿಡುಸುಯು ನುಡಿವೆನ್ನ ಮನ್ನಿಸಿದಳು.

ಮರಳಿ ಮುಂದಕೆ ಕಥೆಯ ಹೇಳಿದನು- ದೊರೆಮಗಳು  
 ಜರೆದು ನಿಷ್ಕರುಣದಲಿ ನೂಕಿಬಿಡಲು,  
 ಅಡವಿಯೊಳಗಾ ವೀರಚೆನ್ನಿಗನು ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿ  
 ದೆಡೆಬಿಡದೆ ಹಗಲಿರುಳು ತೊಳಲಿದುದನು.

ಒಮ್ಮೆ ಹುಲಿ ಕೆಡೆದಿರುವ ಗಿರಿಯ ಗುಹೆಯೆಡೆಯಲ್ಲಿ,  
 ಒಮ್ಮೆ ಕತ್ತಲೆ ಕವಿದ ಮೆಳೆಗಳಲ್ಲಿ  
 ಒಮ್ಮೆ ಬಿಸಿಲೊರಗಿರುವ ಹಸುರು ಕಣಿವೆಗಳಲ್ಲಿ,  
 ಬಿಮ್ಮೆನಲ್ಲಲ್ಲೆದ್ದು, ಬಂದು ಬಂದು,

ಅವನ ಕಣ್ಣೆದಿರಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು ನೋಡುವುದು  
 ನವಕಲಾವೈಭವದ ರೂಪವೊಂದು !  
 ಅದನಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವನು- “ಹೋಹೋ ! ರಾಕ್ಷಸಿ” ಎಂದು  
 ಬೆದರಿಕೊಳ್ಳುವನಕಟ ಆ ವೀರನು.

She listen'd with a fitting blush,  
 With downcast eyes and modest grace;  
 For well she knew I could not choosed  
 But gaze upon her face.

I told her of the knight that wore  
 Upon his shield a burning brand;  
 And that for ten long years he woo'd  
 The Lady of the Land.

I told her how he pined ; and ah !  
 The deep, the low, the pleading tone  
 With which I sang another's love  
 Interpreted my own.

She listen'd with a flitting blush,  
 With downcast eyes and modest grace;  
 And she forgave me, that I gazed  
 Too fondly on her face.

But when I told the cruel scorn  
 That crazed that bold and lovely knight,  
 And that he crosse'd the mountain-woods,  
 Nor rested day nor night;

That sometimes from the savage den,  
 And some times from the darksome shade,  
 And sometimes starting up at once  
 In green and sunny glade

There came and look'd him in the face,  
 An angel beautiful and bright;  
 And that he knew it was a fiend,  
 This miserable knight!



ಮಾಡುತಿಹುದೇನೆಂದು ತಿಳಿಯದೆಯೆ, ಅವನೊಮ್ಮೆ  
ಕಾಡುಕಳ್ಳರ ಪಡೆಯ ನಡುವೆ ನೆಗೆದು,  
ಅವರು ಹಿಡಿದೆಳೆತಂದು ಹೆಣ್ಣೊಂದ ಸಲಹಿದನು ;  
ಅವಳೆ ಆ ಕಲ್ಲೆದೆಯ ದೊರೆಯ ಮಗಳು !

ಆಗ ಮನಗರಗಿದಳು ; ಆಗ ಕಂಬನಿಗರೆದ  
ಳಾಗ ಬೇಡಿದಳೆನ್ನ ಮನ್ನಿಸೆಂದು ;  
ತಂದು ಗವಿಯಲ್ಲಿರಿಸಿ, ಆರೈಕೆ ಮಾಡಿದಳು  
ಎಂದೊ ಬಿರಿದೆಯ ಹೊಂದಿಸುವೆನೆಂದು.

ನಲ್ಲೆಯೊಲುಮೆಯ ಮಾತು, ಸಲ್ಲಸಲ್ಲತ ಸೋತು  
ಮೆಲ್ಲಮೆಲ್ಲನೆ ಹುಚ್ಚು ತೊಲಗಿಹೋಯ್ತು ;  
ತೊಲಗಿಹೋಯ್ದರೊಡನೆ ಹಣ್ಣೆಲೆಯ ಮೇಲೊರಗಿ,  
ನಲುಗಿ ಬಲುನೊಂದಿದ್ದ ಜೀವದುಸಿರು.

ಮರಣಕಾಲದ ಮಾತ ಹೇಳತೊಡಗಿದೆನಾಹ !  
ಕರುಣದಲಿ ಕುಸಿದುಹೋಯ್ತೆನ್ನ ಕೊರಳು  
ಜಾರಿ ಬಿದ್ದುದು ವೀಣೆ ; ನನ್ನೆ ಬೆಡಗಿಯ ಹೃದಯ  
ಮೀರಿ ಕುದುಕುದುಕ್ಕೆ ಸುರಿದುಹೋಯ್ತು.

ಮನವ ದೇಹವನಲೆವ ಚಿಮ್ಮುಗೆಗಳೊಂದಾಗಿ  
ಘನಸಹಜದಂಗನೆಯ ಕೆರಳಿಸಿದುವು :-  
ಸವಿಯ ವೀಣಾಗಾನ, ಕನಿಕರದ ಪ್ರೇಮ ಕಥೆ,  
ಕವಿದ ಕಂಪನ ಸಿರಿಯ ಹೊಳೆವ ಸಂಜೆ ;

ಆಶೆಗಳು ; ಆಶೆಯನು ಕನಲಿಸುವ ವಿಘ್ನಗಳು ;  
ಆಶೆಯೊಳಡಗಿಹೋಗುವ ಭಯಗಳು ;  
ಬಹುಕಾಲ ಮನಸಿನಲೆ ಮರೆಸಿದ್ದು ಬೆಳೆಸಿದ್ದ.  
ಬಹುಕಾಲ ಬೆಳೆಸಿದ್ದ ವಾಂಛಿತಗಳು.

ಮೇರೆಮೀರುವ ಕರುಣ ಹರ್ಷ ಪ್ರೇಮಗಳೊಡನೆ  
ಹೋರಿದಳು ಹೊಸಹೆಣ್ಣು ಲಜೆಯಿಂದ ;  
ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಬಿರಿಮುಗುಳ್ಳಮೇಲೆ ಬರುವೆಲರಂತೆ  
ಮೆಲ್ಲನುಲಿದಳು ಕಡೆಗೆ ನನ್ನ ಹೆಸರ.

And that, unknowing what he did,  
 He leap'd amid a murderous band,  
 And saved from outrage worse than death  
 The Lady of the Land;

And how she wept, and clasp'd his knees  
 And how she tended in vain,  
 And ever strove to expiate  
 The scorn that crazed his brain';

And that she nursed him in a cave,  
 And how his madness went away,  
 When on the yellow forest leaves  
 A dying man he lay;

His dying words-but when I reached  
 That tenderest strain of all the ditty,  
 My faltering voice and pausing harp  
 Disturb'd her soul with pity;

All impulses of soul and sense  
 Had thrille'd guileless Genavieve;  
 The music and the doleful-tale,  
 The rich and balmy eve;

And hopes' and fears that kindle hope,  
 And undistinguishable throng,  
 And gently wishes long subdued,  
 Subdued and cherish'd long!

She wept with pity and delight,  
 She blush'd with love and virgin shame;  
 And like the murmur of a dream,  
 I heard her breathe my name.

ನಿಡುಸುಯ್ಲಿಗುಬ್ಬಿದೆಯನು ಮುಸುಕಿ, ಒಕ್ಕಡೆಗೆ  
 ನಡೆದು ಹುದುಗಿದಳೆನಗೆ ಕಾಣದಂತೆ ;  
 ತಿರುಗಿ ಹಾಗೆಯೆ ತಾನೆ ನೆಟ್ಟನೆನ್ನಯ ಬಳಿಗೆ  
 ಹರಿದುಬಂದಳು ಹನಿಯ ಕಣ್ಣ ಚೆನ್ನೆ.

ಮೆತ್ತನೆಯ ತೋಳಿನೊಳಗರೆಬಳಸಿಕೊಂಡೆನ್ನ  
 ನೊತ್ತಿದಳು ತನ್ನೆದೆಗೆ, ಅಳುಕಿ ಬಳುಕಿ ;  
 ತಲೆಯ ಹಿಂದಕೆ ಸರಿದು, ಕತ್ತತ್ತಿ, ನೋಟವನು  
 ನಿಲಿಸಿದಳು ನಾಟದಂತೆನ್ನ ಮುಖದಿ.

ಒಂದು ಕಡೆ, ಅದು ಮೋಹ ; ಒಂದು ಕಡೆ, ಸಂದೇಹ :  
 ಒಂದು ಕಡೆ, ಲಜ್ಜೆಯೇ ಬಲ್ಲ ಬೆಡಗು ;  
 ಕಣ್ಣಿನಲಿ ಕಾಣದಯೆ, ಸೋಂಕಿನಿಂದಲೆ ತಿಳಿಯ  
 ಲೆನ್ನ ಹೃದಯದ ಪದರನೆಂಬ ಚದುರು,

ಬಿಡಿಸಿದೆನು ಭೀತಿಯನು, ನೆಡಿಸಿದೆನು ಶಾಂತಿಯನು,  
 ನುಡಿಸಿದೆನು ಹೆಮ್ಮೆಯಲಿ ಹಳೆಯೊಲವನು ;  
 ಪಡೆದೆ ನಾನಿಂತೆನ್ನ ಮಡದಿ ಕನಕಾಂಗಿಯನು,  
 ಕಡುಚೆಲುವು ಹೊಳೆದೆಸೆವ ನವವಧುವನು.

**COLERIDGE (1772-1834) : Love**

Her bosom heaved-she stepp'd aside,  
As conscious of my look she stept  
Then suddenly, with timorous eye  
She fled to me and wept.

She half enclosed me with her arms  
She press'd me with a meek embrace;  
And bending back her head, look'd up,  
And gazed upon my face.

'Twas partly love, and partly fear,  
And partly' twas a bashful art,  
That I might rather feel, than see,  
The swelling of her heart.-

I calm'd her fears, and she was calm,  
And told her love with virgin pride,  
And so I won my Genevieve,  
My bright and beauteous bride.

**S.T. Coleridge**

## ಪ್ರೇಮರಹಸ್ಯ

ಒರತೆಗಳು ಬೆರೆಯುವುವು ಹೊಳೆಯಬಳಿ ಸಂದು ;  
 ಹೊಳೆ ಹರಿದು ಕಡಲಲ್ಲಿ ಕೂಡುವುವು ಬಂದು ;  
 ಗಗನದೊಳು ಗಾಳಿಗಳು ಹಗಲೆಲ್ಲ ಬೆಂದು  
 ಸುಳಿಯುವುವು ಬಯಸಿಕೊಂಡೊಂದನೊಂದು,  
 ಧರಣಿಯೊಳಾವುದೂ ಒಂಟಿಯಿಹುದಿಲ್ಲ -  
 ಸೆಳೆವೊಂದು ದಿವ್ಯವಿಧಿಯಿಂದ ಜಗವೆಲ್ಲ  
 ಬೇರೆ ಇರಲಾರದೆಯೆ, ಮೀರದೆಯೆ, ಸೇರುವುವು ;  
 ನೀನೇಕೆ ಬೇರೆ ಇರುವೆ ? - ಎಲೆ ಚೆನ್ನೆ,  
 ನೀನೇಕೆ ಬೇರೆ ಇರುವೆ ?

ಎಳಬಿಸಿಲು ನೆಲವನ್ನು ತಬ್ಬುವುದು ತೆಗೆದು ;  
 ಮಳೆಮುಗಿಲ ಮುಟ್ಟುವುವು ಬೆಟ್ಟಗಳು ನೆಗೆದು ;  
 ಬೆಳದಿಂಗಳಿಳಿತಂದು ಸೋಂಕುತಲೆ ಹೊಮ್ಮಿ  
 ಸೆಳೆದಲೆಗಳಪ್ಪುವುವು ಹಿಗ್ಗಿ ಚಿಮ್ಮಿ.  
 ಸೊಕ್ಕುವುವು ಹೂವುಗಳು ಬಿಂಕವನು ಬಿಟ್ಟು  
 ಅಕ್ಕತಂಗಿಯರಂತೆ ಮುತ್ತುಗಳ ಕೊಟ್ಟು,  
 ಯಾರೆತ್ತ ಮುತ್ತುಗಳ ಬೀರಿಕೊಳಲೇನು ಫಲ,  
 ನೀನೆನಗೆ ಬೀರದಿರುವೆ ಎಲೆ ಚೆನ್ನೆ  
 ನೀನೆನಗೆ ಬೀರದಿರುವೆ !

**SHELLY : Love's Philosophy**

## Love's Philosophy

The fountains mingle with the river  
And the rivers with the ocean,  
The winds of heaven mix for ever  
With a sweet emotion;  
Nothing in the world is single,  
All things by a law divine  
In one another's being mingle  
Why not I with thine ?

See the mountains kiss high heaven  
And the waves clasp one another;  
No sister-flower would be forgiven.  
If it disdain'd its brother:  
And the sunlight claps the earth,  
And the moon beams kiss the sea,  
What are these kissings worth,  
If thou kiss not me ?

**Percy Bysshe Shelly**

## ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ

ಚಿಮ್ಮುತ ನಿರಿಯನು ಬನದಲಿ ಬಂದಳು

ಬಿಂಕದ ಸಿಂಗಾರಿ ;

ಹೊಮ್ಮಿದ ಹಸುರಲಿ ಮೆರೆಯಿತು ಹಕ್ಕಿ

ಕೊರಲಿನ ದನಿದೋರಿ.

ಹೇಳೆಲೆ ಹೆಕ್ಕಿ, ಚೆಲುವನು ಸಿಕ್ಕಿ,

ನನಗೆ ಮದುವೆಯೆಂದು ?

ಆಳಿಬಿಬ್ಬರು ಕೇರಿಯ ಸುತ್ತಿ,

ಹೆಗಲಲಿ ಹೊತ್ತಂದು !

ಹಕ್ಕಿಯೇ ಹೇಳೈ, ಒಸಗೆಯ ಮಂಚವ

ಸಿಂಗರಿಸುವರಾರು ?

ಸೊಕ್ಕಿನ ಹೆಣ್ಣೇ, ಮಣ್ಣಲಿ ಕುಳಿಯನು

ಆಳದಿ ತೆಗೆಯುವರು,

ಅಡವಿಯ ಮುಳ್ಳಲಿ ಮಿಂಚಿನ ಹುಳುಗಳು

ಪಂಜನು ಹಿಡಿಯುವವು.

ಗಿಡಗಳ ಹೊಳ್ಳಿನ ಗೂಬೆಗಳೆಲ್ಲಾ

ಬಾ ಹಸೆಗೆನ್ನುವುವು !

SCOTT (1771-1832) : Proud Maisie

## The Pride of youth

Proud Maisie is in the wood,  
Walking so early;  
Sweet Robin sits on the bush,  
Singing so rarely.

‘Tell me, thou bonny bird,  
When shall I marry me ?’  
- ‘When six braw getlemen  
Kirkward shall carry ye’.

‘Who makes the bridal bed,  
Biride, Say truly ?’  
- ‘The gray-headed sexton  
That delves the grave duly:  
‘The glowworm o’er grave and stone  
Shall light thee steady;  
The owl from the steeple sing  
Welcome, proud lady

**Sir W. Scott**



## ವಸಂತಕಾಲದೊಲುಮೆ

ಒಲುಮೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ,  
 ಹೊಳೆಯಂತೆ ಹರಿಯುತ್ತ,  
 ಕಾಲರಾಯನ ಬಾಯ್ಗೆ ಬೀಳದಿರಲು,  
 ಬೇರೊಂದು ಭಾಗ್ಯವನು  
 ಹಾರದೆಯೆ ಬಗೆಗಮರಿ  
 ಬಿಗಿಯವೇ ಈ ಹೊನ್ನ ಸಂಕಲೆಯನು !  
 ಹಾಗಿರದೆ ನಿಟ್ಟುಸಿರು  
 ಬೇಗ ಬಿಸಿಯೇರುವುದು,  
 ಹಾರುವುದು ಗರಿಹೊಯ್ದು ಮಿಂಚಿನೊಲುಮೆ ;  
 ಅದಕಾಗಿ ಒಲಿಯುವೆವು  
 ಮದವೇರಿ ಒಕ್ಕಾಲ -  
 ಆ ಕಾಲವಾವುದು ? ವಸಂತಕಾಲ !

ಒಲಿದವರು ಬೇರಾಗಿ,  
 ಫಲಿಸದಾಸೆಯ ತೊರೆದು,  
 ಎದೆ ಬಿರಿದು ಸಾವೆ ಗತಿ ಎನ್ನುತ್ತಿಹರು.  
 ಕೆಲಕಾಲ ನೂಕುವರು,  
 ನಲುಗದೆಯೆ ಕಾಣುವರು.  
 ಕಾಣುತಲೆ ಕೆರಳುತ್ತ ನರಳಿದವರು !  
 ಚೆಂದದಲಿ ಇಬ್ಬರೂ  
 ಹೊಂದಿರುವುದೇ ಕಾಲ,  
 ಆ ಕಾಲ ಹಿರಿಕೊಳಲಿ ಒಲುಮೆಸಿರಿಯ ;  
 ಚಳಿಗಾಲ ಕವಿಯುತಲೆ  
 ಉಳಿವುದೋ, ಅಳಿವುದೋ -  
 ಅಳಿಯದೆಯೇ ಇರುವುದೆ ವಸಂತ ಕಾಲ ?

**BYRON (1759-1795) : Could love for ever**

## Could love – for ever

(The Royal assent was given to a bill for “restoring Edward Fox Fitzgerald and his sisters Pamel and Lucy to their blood” July 13, 1819)

Could love for ever  
Run like a river,  
And Time’s endeavour  
    Be tried in Vain-

No other pleasure  
With this could measure;  
And like a treasure  
    We’d hug the chain.

But since our sighing  
Ends not in dying,  
And, formed for flying,  
    Love plumes his wing;

Then for this reason  
Let’s love a season;  
But let that season be only spring.

**Lord Byron**

## ಬೇಡ ಬಿಡು ನಾವಲೆವುದಿನ್ನು

ಬೇಡಬಿಡು ನಾವಲೆವುದಿನ್ನು  
 ಇರುಳಲ್ಲಿ ಮರೆತು ಹೊತ್ತನ್ನು.  
 ಆದರೂ ಮೊದಲಂತೆ ಒಲಿದೆ ಇಹೆನಲ್ಲಾ,  
 ತಿಂಗಳೂ ಬೆಳಗುತಿಹುದಲ್ಲಾ !

ತನ್ನೊರೆಯ ಸಮೆಯುವುದು ಖಿಡ್ಗ,  
 ತನ್ನೆದೆಯ ತೇಯುವುದು ಜೀವ -  
 ಹೃದಯ ಬಲು ದಣಿದಿಹದು, ಉಸಿರಾಡಬೇಕು,  
 ಒಲುಮೆಗೂ ಬಿಡುವು ಬೇಕು.

ಇರುಳೇಕೆ ಒಲಿಯುವುದಕಲ್ಲಾ ?  
 ಮರಳುವುದೆ ಬೇಗ ಬೆಳಗಲ್ಲಾ !  
 ಕಲ್ಲಿದೆಯೆ, ಬೇಡ ಬಿಡು ನಾವಲೆವುದಿನ್ನು  
 ತಿಂಗಳಿನ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿನ್ನು.

**BYRON : We'll go no more a roving**

## So, We'll Go no more A Roving

So, we'll go no more a roving  
So late into the night,  
Though the heart be still as loving,  
And the moon be still as bright.

For the sword outwears its sheath,  
And the soul wears out the breast,  
And the heart must pause to breathe,  
And lover itself have rest.

Though the night was made for loving.  
And the day returns too soon,  
Yet we'll go no more a roving  
By the light of the moon.

**George Garden Byron**

## ಮುದಿಯ ರಾಮಗೌಡ

ಕುರಿಗಳೆಲ್ಲಾ ರೊಪ್ಪದಲ್ಲಿ, ದನಗಳೆಲ್ಲಾ ತೊಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ,  
ಜನಗಳೆಲ್ಲಾ ಹಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಲಿ ಕೆಡೆದರು ತೆಪ್ಪಗೆ ;  
ಗಂಡ ಗೊರಕೆಹೊಯ್ಯುತ್ತಿಹನು ನಿನ್ನ ಕವಿದು ಮಗ್ಗಲಲ್ಲಿ -  
ನನಗೋ ಹೊಟ್ಟೆಯ ದುಃಖವೆಲ್ಲಾ ಕಣ್ಣು ಹನಿಯಲಿ ಸುರಿಯುವುದು.

ಚಿಕ್ಕ ಹರೆಯದ ಚಾಮನೊಲಿದು ಮದುವೆಗನ್ನ ಬಯಸುತ್ತಿದ್ದ.  
ಮಾತನೆತ್ತಲು ರೊಕ್ಕವಿಲ್ಲದೆ ನಾಚಿ ಸುಮ್ಮನೆ ಇರುವನು.  
ದುಡ್ಡು ಕಾಸನು ಕೂಡಿಹಾಕಲು ಹೋಗಿ ಹಡಗ ಸೇರಿಕೊಂಡ -  
ದುಡ್ಡುಕಾಸನು ನನ್ನ ಸಲುವೇ ಕೂಡಿಹಾಕಲು ಹೋದನು.

ಅವನು ಹೋಗಿ ನೆಟ್ಟಗೆಲ್ಲಾ ಒಂದು ವಾರ ಕಳೆಯಲಿಲ್ಲ.  
ಅಪ್ಪ ಕೈಯ ಮುರಿದುಕೊಂಡ ; ಕಳ್ಳರೊಯ್ದರು ದನವನು,  
ಅವ್ವ ನರಳುತ ಬಿದ್ದುಕೊಂಡಳು, ಚಾಮ ಎತ್ತಲೋ ಕಡಲಲಿದ್ದನು.  
ಇತ್ತ ಮುದಿಯ ರಾಮಗೌಡ ನನ್ನ ಬಯಸಿ ಬಂದನು.

ಅಪ್ಪ ಹೊರಗೆ ಗೆಯ್ಯಲಾರ, ಅಪ್ಪ ಒಳಗೆ ನೆಯ್ಯಲಾರಳು ;  
ಹಗಲು ಇರುಳು ನಾನು ದುಡಿದೂ ನಮಗೆ ಹಿಟ್ಟು ಹುಟ್ಟಿದು.  
ರಾಮಗೌಡ ಕಷ್ಟಕಾದ : ಕೈಯ್ಯ ಹಿಡಿದು ಕಣ್ಣು ನೆನಸಿ,  
ಅವರ ಸಲುವಾಗೆನ್ನ ಚೆನ್ನಿ, ಮದುವೆಯಾಗು ಎಂದನು.

ನನ್ನ ಮನಸೋ ಒಲ್ಲನೆನುವುದು ; ಚಾಮ ಬರುವ ನಚ್ಚು ಹೋಗದು;  
ಎಲ್ಲಿ ಬರುವನು ? ಗಾಳಿ ಬಡಿದು ಹಡಗು ಪುಡಿಪುಡಿಯಾಯಿತು.  
ಹಡಗು ಪುಡಿಪುಡಿಯಾಯಿತಯ್ಯೋ ಸಾಯದೇತಕೆ ಚಾಮ ಉಳಿದ !  
ಕೊರಗಿ ನಾನೀ ಬೇಗೆಯಲ್ಲಿ ಏಕೆ ಬದುಕುತ್ತಿರುವೆನು !

ಅಪ್ಪ ಹೇಳಿದ, ಗದರಿಕೊಂಡ ; ಅಪ್ಪ ಬಾಯಲಿ ಆಡಬಲ್ಲಳು ;  
ಅವಳು ನೋಡಿದ ನೋಟವೇ ನನ್ನದೆಯನಿರಿಯಿತು, ಮುರಿಯಿತು,  
ಅವನ ಕೈಯಲಿ ಕೈಯ್ಯನಿಟ್ಟರು ; ಮನಸು ಕಡಲಲಿ ನಿಂತು ಹೋಯಿತು,  
ಅಂತು ಮುದಿಯ ರಾಮಗೌಡ ನನಗೆ ಗಂಡನಾದನು.

## Auld Robin Gray

When the sheep are in the fauld, and the kye at home  
 And a' the warld to rest are gane,  
 The waes O' my heart fa' in showers frae my a'e,  
 While my gudeman lies sound by me.

Young Jamie le'ed me wed, and sought me for his bride;  
 But saving a croun he had naething else beside:  
 To make the croun a pund, young Jamie gaed to sea;  
 And the croun and the pund were baith for me.

He hadna been awa's week but only twa,  
 When my father brak his arm and the cow was stown awa;  
 My mother she fell sick, and my Jamie at the sea  
 Ana auld Rabin Gray came a-courtin me.

My father Couldna work; and my mother couldna spin;  
 I toil'd day and night, but their bread I couldna win;  
 Auld Rob maintain'd them baith, and wi'tears in his e'e  
 Said, Jennie, for their sakes, O, marry me !

My heart it said nay; I looked for Jamie back :  
 But the wind it belw high, and the ship it was awreck ;  
 His ship it was awrack-why didna Jamie dee ?  
 Or why do I live to cry, Wae's me ?

My father urgit sail' : my mother didna speak ;  
 But she look'd in my face till my heart was like to break  
 They gi'ed him my hand, but my heart was at the sea;  
 Sae auld Robin Gray he was gudeman to me.

ಮದುವೆಯಾಗಿ ನೆಟ್ಟಗೆಲ್ಲಾ ನಾಲ್ಕುವಾರ ಕಳೆಯಲಿಲ್ಲ,  
 ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ಕಲ್ಲಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಕೊರಗುತ-ಕಂಡೆನು !  
 ಗಾಳಿಯಾಗಿ ಬಂದ ಚಾಮ ಎಂದುಕೊಂಡೆನು - ಚಾಮ ನಕ್ಕು,  
 ತೆರವ ತಂದೆ, ಮದುವೆಯಾಗಲು ಬಂದೆ, ಚೆನ್ನಿ ಎಂದನು.

ಬಿಕ್ಕಿಬಿಕ್ಕಿ ನುಡಿಸಿ ನುಡಿಸಿ, ದುಃಖವೆಲ್ಲಾ ಹೇಳಿಕೊಂಡೆವು.  
 ಒಂದು ಮುತ್ತ ಸೆಳೆದುಕೊಂಡೆವು - ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟಿ ಆಗಲೆ !  
 ಸಾಯ ಒಲ್ಲೆನೆ ನಾನು ಪಾಪಿ ! ಅಯ್ಯೋ ! ಪಾಪಿಗೆ ಸಾವು ಬಹುದೆ ?  
 ಹುಟ್ಟದೇ ಇರಬಾರದೇ ! ಈ ಬೇಗೆಬಾಳನು ತಾಳೆನೇ !

ಗಾಳಿಯಾಗಿ ಸುಳಿಯುತಿರುವೆ - ಮನೆಯ ಕೆಲಸ ಅಕ್ಕರಿಲ್ಲ,  
 ಚಾಮನನು ನೆನೆಯುವುದು ಪಾಪ ; ಎಷ್ಟೋ ತಡೆಯುವೆ ಮನಸನು.  
 ಒಳ್ಳೆ ಗರತಿಯಾಗಿ ಬದುಕಲು ಎದೆಯನೆಷ್ಟೋ ಗಟ್ಟಿಮಾಡುವೆ,  
 ರಾಮಗೌಡನ ಪ್ರೀತಿ ನಂಬಿಕೆಗೆಂತು ದ್ರೋಹವ ಬಗೆವೆನು !

**LADYLINDSAY (1750-1825) : Auld Robin Gray**

I hadna been a wife a week but only four,  
 When mournfu's as I sat on the stane at the door,  
 I saw my Jamie's wraith, for a I couldna think it he  
 Till he said, I'm come hame to marry thee.

O sair, sair did we greet, and muckle did we say;  
 We took but ae kiss, and I bad him gang away:  
 I wish that I were dead, but I'm no like to dee ;  
 And way was I born to say, wae's me !

I gang like a ghaist, and I carena to spin;  
 I daurna think on Jamie, for that wad be a sin;  
 But I'll do my best a gude wife ay to be,  
 For auld Robin Gray he is kind unto me.

**Lady Anne Lindsay**



## ಹೆದರುವೆನು ನಾ ನಿನ್ನ ಬಿನ್ನಾಣಕೆಲೆ ಹೆಣ್ಣೆ

ಹೆದರುವೆನು ನಾ ನಿನ್ನ ಬಿನ್ನಾಣಕೆಲೆ ಹೆಣ್ಣೆ,  
 ಹೆದರದಿರು ನೀನು ನನಗೆ.  
 ಹೊರಲಾರದಳಲಿಂದ ನೊಂದವನು ತಂದವನು  
 ಹೊರಿಸುವೆನೆ ಹೇಳು ನಿನಗೆ ?

ಹೆದರುವೆನು ನಿನ್ನ ನಗೆ, ನಿನ್ನ ನುಡಿ, ನಿನ್ನ ನಡೆಗೆ -  
 ಹೆದರದಿರು ನೀನು ನನಗೆ.  
 ಹೊಲ್ಲದರಿಯದ ಹೃದಯದೊಲೈಯಲಿ ಸೇವೆಯನು  
 ಸಲ್ಲಿಸುವ ದಾಸ ನಿನಗೆ.

**SHELLEY : I fear thy kisses, gentle maiden**

## **I fear thy kisses, gentle maiden**

I fear thy kisses, gentle maiden;  
Thou needest not fear mine  
My spirit is too deply laden  
Ever to burthen thine.

I fear thy mien, thy tones, thy motion;  
Thou needest not fear mine;  
Innocent is the heart's devotion  
With which I worship thine.

**Percy Bysshe Shelley**

## ಒಂದು ಮಾತನು ಲೋಕ ಹೊಲೆಗೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿಹುದು

ಒಂದು ಮಾತು ಲೋಕ ಹೊಲೆಗೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿಹುದು,  
 ಹೆಲೆಗೆಡಿಸಿಸೆನದನು ನಾನು ;  
 ಒಂದು ಭಾವದ ಹೃದಯವನರಿಯದೆಯೆ ಜರೆಯುವುದು,  
 ಜರೆಯಬೇಡದನು ನೀನು ;  
 ಒಂದು ಮನಸಿನ ಬಯಕೆ ತಾ ಬರಿಯ ಹಂಬಲಿಕೆ,  
 ಏತಕಡಗಿಸುವುದದನು ?  
 ಒಂದು ಮರುಕದ ಮಾತು ನನಗಿನಿದು ನಿನ್ನಿಂದ-  
 ಮಿಕ್ಕವರ ಬೇಳುವೆಗಳೇನು ?

ಅನುರಾಗವೆಂದು ಜನರಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದ ಕೊಡೆನು,  
 ಕೊಡುವೆನಿದ - ನೀ ಕೊಳುವೊಡೆ :  
 ದೇವರೊಪ್ಪುವ ತೆರದಿ ಮೇಲ ಬಯಸುವ ಹೃದಯ  
 ಪೂಜೆಗೈವಂತೆ ಪೂಜೆ ;  
 ತಾರೆಯಲಿ ಸೊಡರ ಹುಳು, ಬೆಳಗಿನಲಿ ಕಾರಿರುಳು,  
 ಆಶೆಪಡುವಂತ ಆಶೆ ;  
 ಈ ದುಃಖಭೂಮಿಗತಿದೂರವಾಗಿಹುದರಲಿ  
 ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಡುವಂತೆ ಶ್ರದ್ಧೆ

**SHELLEY : One word is too often profaned**

## One word is too often profaned

One word is too often profaned  
For me to profane it.  
One feeling too falsely disdain'd  
For thee to disdain it ;  
One hope is too like despair  
For prudence to smother  
And pity form thee more dear  
Than that from another.

I can give not what men call love ;  
But wilt thou accept not  
The worship the heart lifts above  
And the Heavens reject not,  
The desire of the moth for the star,  
Of the night for the morrow,  
The devotion to something afar  
From the sphere of our sorrow ?

**Percy Bysshe Shelley**

## ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ

ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ - ಇಲ್ಲ, ಒಲವಿಲ್ಲ -  
ನೀನತ್ತ ಹೋದೆಯೆನೆ ಕಂದುವೆನದೇನು !  
ಬಾನ ತಣ್ಣೆಳಕೆಲ್ಲ ಕಣ್ಣಣಿಯ ನಿನ್ನನ್ನು  
ನೋಡಿ ನಲಿವುವೆ ಎಂದು ಕರುಬುವೆನದೇನು !

ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ - ಆದರೆ, ಅದೇನೋ,  
ನೀನೇನೆ ಮಾಡುತಿರು, ಅದೆ ನನಗೆ ಚೆಲುವು !  
ಒಬ್ಬಳಿರುತಾಗಾಗ ಸುಯ್ಯವೆನು ನಿನ್ನಂತೆ  
ನಾನೊಲಿದರಿರಬಾರದೆ ಎಂದು ನೊಂದು.

ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ - ಕಣ್ಣಿಲ್ಲವಾಗಿ,  
ಕಿವಿಯೊಳಾದರು, ನಿನ್ನ ಸವಿನುಡಿಗಳುಲುಹು  
ಉಳಿದಿರಲು, ಮಾತಾಡಿ, ಅಳಿಸುವರೆ ಅದನೆಂದು  
ಮುಳಿಯುವೆನು ನನ್ನ ಕಟ್ಟಕ್ಕರಿನ ಬಳಿಯೂ.

ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ - ಆದರೂ ಕಪ್ಪಾಗಿ,  
ಆಳದಲಿ ಹೊಳಪಿಡುವ ನಿನ್ನ ನುಡಿಗಣ್ಣು,  
ನಾ ಕಂಡ ಮಿಕ್ಕುವ ಕಣ್ಣನೂ ಮರೆಮಾಡಿ,  
ಮುಂದೆ ನಿಲುವುವು ಬಂದು ನಡುವಿರಳ ಹೊತ್ತು.

ನಿನ್ನೊಳೆನಗೊಲವಿಲ್ಲ - ಬಲ್ಲೆ, ಒಲವಿಲ್ಲ !  
ನೆಚ್ಚರೇ, ಆದರೂ, ಮಾಜದೆನ್ನೆಯೆ !  
ನಿನ್ನೆಡೆಯ ನೆಟ್ಟೆನ್ನ ಕಣ್ಣ ಕಂಡವರೆಲ್ಲ,  
ಅತ್ತಿತ್ತ ಸುಳಿಯುತ್ತ ನಸುನಗುವರಕಟ !

**COROLINE NORTON (1808-1877) : I do not love thee**

## I do not love thee

I do not love thee – no, I do not love thee !  
 And yet when thou art absent I am sad;  
 And envy even the bright blue sky above thee,  
 Whose quiet stars may see thee and be glad.

I do not love thee ! Yet I know not – why,  
 Whate'er thou dost seems still well done to me ;  
 And often in my Solitude I sigh  
 That those I do love are not more like thee !

I do not love thee! Yet when thou art gone  
 I hate the sound (though those who speak be dear,  
 Which breaks the lingering echo of the tone  
 Thy voice of music leaves upon my ear

I do not love thee ! – yet thy, speaking eyes  
 With their deep, bright, and most expressive blue,  
 Between me and the midnight heaven arise,  
 Oftner than any eyes I ever knew.

I know I do not love thee ! Yet alas !  
 Others will scarcely trust my candid heart ;  
 And oft I catch them smiling as they pass,  
 Because they see me gazing where thou art.

**Caroline Elizebeth Sarah Norton**

## ಒಂದು ಮುತ್ತು

ಒಂದು ಮುತ್ತು - ಮತ್ತೆ ಬಾರೆನು.  
ಒಂದು ಮುತ್ತು - ಮತ್ತೆ ಹೋರನು.  
ಹಿಂದುಮುಂದಿನ ಬೇಗೆಯೆಲ್ಲಾ  
ನಂದೆ, ಒಂದೇ ಮುತ್ತು. ನಲ್ಲೆ !

ಅಯ್ಯೋ, ಅರಿಯದೆ, ಒಲುಮೆಯೊಗೆದು,  
ಕಯ್ಯ ಹಿಡಿದರಿಗೆರಡ ಬಗೆದು,  
ತಡೆದು, ತಡೆಯದೆ, ನಾಚಿ, ಹೆಣಗಿ,  
ಕಡೆಗೆ ಸೋತವು ನಾವು, ನಲ್ಲೆ,

ಒಲಿದುದಾಯಿತು, ನಲಿದುದಾಯಿತು,  
ನೊಂದುದಾಯಿತು, ಬೆಂದುದಾಯಿತು,  
ಇಲ್ಲ ನರಕವ ಕಂಡುದಾಯಿತು ;  
ಎಲ್ಲ ಆಯಿತು ನಮಗೆ, ನಲ್ಲೆ.

ಒಲಿಯದಿದ್ದೆವೆ ಅಚ್ಚು ಮೆಚ್ಚು,  
ಒಲಿಯದಿದ್ದೆವೆ ಹುಚ್ಚು ಹುಚ್ಚು,  
ಕಾಣದಿದ್ದೆವೆ, ತೊರೆಯದಿದ್ದೆವೆ.  
ಇಲ್ಲ ಈ ಎದೆಬಿರಿವು, ನಲ್ಲೆ !

ಗೆಲ್ಲು ನೀನೆ ಧರ್ಮ ; ಮಾಸದೆ  
ನಿಲ್ಲು ಛಲವಿನ್ನೇನು ಮಾನವೆ ;  
ಕೆಟ್ಟಿವೇ, ನಾವದೆಗೆ ನೆಟ್ಟಿವೆ  
ಸತ್ತೆ ಸಾಯುವ ಕೊರಗ, ನಲ್ಲೆ !

ಒಂದೆ ಮುತ್ತು - ಮತ್ತೆ ಬೇಡನು.  
ಒಂದೆ ಮುತ್ತು - ಮತ್ತೆ ಕಾಡನು.  
ಬಾರೆ, ನನ್ನೆದೆಯಳಲನೆಲ್ಲಾ  
ಹೀರಿ ಕಳುಹೆ, ನನ್ನ ನಲ್ಲೆ !

## Ae Fond Kiss

Ae fond kiss, and then we sever ;  
 Ad farewell and then for ever  
 Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,  
 Warring sighs and groans I'll wage thee,  
 Who shall say that fortune grieves him  
 While the star of hope she leaves him ?  
 Me, nae Chearfu' twinkle lights me ;  
 Dark despair around benights me.

I'll ne'er blame my partial fancy,  
 Naething could resist my Nancy :  
 But to see her, was to love her;  
 Love but her, and love for ever.  
 Had we never loved sae kindly,  
 Had we never met – or never parted,  
 We had ne'er been broken-hearted.  
 Fare thee weel, thou first and fairest

Fare thee well, thou best and dearest  
 Thine be like a joy and treasure,  
 Peace, Enjoyment, Love and Pleasure  
 Ae fond kiss, and then we sever;  
 Ae fareweel, alas for ever  
 Deep in Heart-wrung tears I'll pledge thee,  
 Warring sighs and groans I'll wage thee.

**Robert Burns**



## ಪ್ರೇಮದ ಸಂಕಟ

ಸೊಡಲುರುಳಿ ಮುರಿಯುತ್ತಲೇ,  
ಹುಡಿಯೊಳಗೆ ಬೀಳುವುದು ನಂದಿ ಬೆಳಕು,  
ಮೋಡಗಳು ಚಿದರುತ್ತಲೇ,  
ಬಾಡುವುದು ಮಳೆಬಿಲ್ಲ ಬಣ್ಣ ಬೆಡಗು.  
ವೀಣೆಯೆಳೆ ಹರಿಯುತ್ತಲೇ,  
ಮಾಣುವುವು ನೆನಪಿಂದ ಗಾನದುಲುಹು,  
ಒಲಿದವರು ನುಡಿಯುತ್ತಲೇ,  
ಒಲುಮೆ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲ ಮರೆಯುತಿಹುವು.

ಗಾನಕಾಂತಿಗಳೆಂತವು  
ವೀಣೆಸೊಡಲಳಿದೊಡನೆ ಉಳಿಯದಿಹುವು,  
ಅಂತೊಲಿದ ಸೊಕ್ಕಡಗಲು,  
ಸಂತಸದ ರಾಗವನೆ ಎದೆಯುಲಿಯದು.  
ಗೋಳುಕರೆಯೊಂದುಲಿವುದು,  
ಹಾಳುಗುಡಿಯೊಳು ಮೊರೆವ ಗಾಳಿಯವೊಲು ;  
ನಾವಿಕರು ಮುಳುಗುತಿರಲು  
ಸಾವೊರೆದು ಕರೆದಳುವ ತೆರೆಗಳವೊಲು.

ಹೃದಯಗಳು ಕಲೆತುವೆನಲು,  
ಮೊದಲೊಲುಮೆ ಗೂಡನುಳಿದೋಡುತಿಹುದು.  
ಪಡೆದ ಸಿರಿಯಡಗಿ, ಹಲುಬಿ,  
ತಡೆಯಲಾರದೆ ತಡೆವ ಗತಿ ಬರುವುದು.  
ಎಲೆ ಒಲುಮೆ, ಚಂಚಲಗಳೇ  
ನೆಲದ ಬದುಕುಗಳೆಂದು ಮರುಗುವೆಯಲಾ,  
ಕೆಟ್ಟ ಚಂಚಲ ಹೃದಯವೇ  
ತೊಟ್ಟಲೇ, ಮನೆಯೆ, ಅದೆ ನಿನಗೆ ಚಿತಿಯೇ ?

## The Flight of Love

When the lamp is shattered,  
The light in the dust lies dead  
When the cloud is scattered,  
The rainbow's glory is shed.  
When the lute is broken,  
Sweet tones are remembered not ;  
When the lips have spoken,  
Love accents are soon forgot.

As music and splendor  
Survive not the lamp and the lute,  
The heart's echoes render  
No song when the spirit is mute  
No song but sad dirges,  
Like the wind through a ruined cell,  
Or the mournful surges  
That ring the dead seaman's knell.

When hearts have once mingled.  
Love first leaves the well-built nest;  
The weak one is singled  
To endure what is once possest.  
O Love who bewailest  
The frailty of all things here,  
Why choose you the frailest  
For your cradle, your home, and your bier ?

ರಾಗದಲಿ ತೂಗುವುದು,  
 ತೂಗುವೊಲು ಬಿರುಗಾಳಿ ಮರಿಗಳಿಯನು.  
 ಹೊಳೆವ ಮತಿ ಅಣಕಿಸುವುದು,  
 ಚಳಿಹೊತ್ತು ಮೂಡಿದೆಳನೇಸರವೊಲು,  
 ಕೋಡ ತುದಿಯ ಬಯಲಾಗುತ,  
 ಗೂಡಿಂದ ಬರಲು ಕೊಳೆತುದಿರುದಿರುತ,  
 ಹಿಮಗಾಳಿಗೊಡಲೊಡ್ಡುವೆ,  
 ನಮೆವೆ, ನಗೆಗೆಡೆಯಾಗಿ ಮುದುರಿಕೊಳುವೆ !

**SHELLEY : Flight of love**

Its passions will rock thee  
As the storms rock the raven on high;  
Bright reason will mock thee  
Like the sun from a wintry sky  
From thy nest every rafter  
Will rot, and thine eagle home  
Leave thee naked to laughter.  
When leaves fall and cold winds come.

**Pelccy Bysshe shelly**

## ಬಿಟ್ಟ ಹೆಣ್ಣು

ಚೆಲುವು ಚೆಲ್ಲುವ ತೊರೆಯ ಕರೆಗಳ,  
 ಎಂತು ಮೆರೆವಿರೊ ಅರಳುತ !  
 ಎಂತು ಕೆಲವಿರೊ ಹಕ್ಕಿಗಳಿರಾ,  
 ಹಲುಬುತಿಹೆನೇ ನರಳುತ !

ಮರದ ಪೊದೆಯಲಿ ಹಾಡಿ, ಹಕ್ಕಿಯೆ,  
 ಕೊರೆದು ಹೃದಯದ ಬಿರಿಸುವೆ ;  
 ತೊರೆದ ವಂಚಕನೊಲಿಸಿ ನಂಬಿಸಿ  
 ನಲಿದ ದಿನಗಳ ನೆನೆಸುವೆ !

ನಿನ್ನ ಗೆಳೆಯನ - ಕೂಡಿ ಹಾಡುವೆ,  
 ನನ್ನ ಹೃದಯವ ಬಿರಿಸುವೆ ;  
 ಹೀಗೆ ಕೂಡಿದೆ, ಹೀಗೆ ಹಾಡಿದೆ,  
 ಆಗ, ಈ ಗತಿಯರಿಯದೆ

ಬಳ್ಳಿಗಳು ಹೆಣೆವುದನು ತೋರುತ  
 ನಲ್ಲನೊಡನಿಲ್ಲದೆನೇ !  
 ತಮ್ಮ ಪ್ರೇಮಕೆ ಹಕ್ಕಿ ನಲಿದರೆ,  
 ನಮ್ಮ ಪ್ರೇಮಕೆ ನಲಿದನೇ !

ಒಲಿದು, ನಲಿದು, ಗುಲಾಬಿಯೊಂದನು  
 ಮುಳ್ಳುಗಿಡದಲಿ ಕೊಯ್ದೆನೇ ;  
 ಕಳ್ಳ, ಕುಸುಮವ ಕದ್ದು, ಕುಟುಕುವ  
 ಮುಳ್ಳನೆನ್ನಲಿ ಬಿಟ್ಟನೇ !

## Bonnie Doon

Ye Flowery banks O' bonnie Doon,  
How can ye bloom sae fair  
How can ye chant, ye little birds,  
And I sae fu' O' care.

Thou'll break my heart, thou bonnie bird  
That sings upon the bough;  
Thou minds me O' the happy days  
When my fause Luv was true.

Thou'll break my heart, thou bonnie bird  
That sings beside thy mate;  
For sae I sat, and sae I sang,  
And wist na o' my fate.

Aft hae I roved by bonnie Doon  
To see the woodbine twine ;  
And ilka bird sang o' its love,  
And sae did I o' mine.

Wi' lightsome heart I pu'd a rose,  
Frae aff its thorny tree;  
And my fause luv'er straw the rose,  
But left the thorn wi' me.

**Robert Burns**

## ದುಃಖಸೇತು

ಅನಾಥೆ ಇವಳಿನ್ನೊಬ್ಬ  
 ಳೀ ಜನ್ಮರೋಸಿ,  
 ವೇಧೆಯನು ತಾಳದೆಯೆ  
 ಮುಳುಗಿದಳು ಹೊಳೆಗೆ,

ಮೆಲ್ಲಗಿವಳನು ಮುಟ್ಟು,  
 ಮರುಗಿ ಹಿಡಿದೆತ್ತು,  
 ಏನು ಕೋಮಲಕಾಯ !  
 ಹೊಳಪು ಹೊಸಪ್ರಾಯ  
 ನೋಡು, ಮೈಯೊಳಗುಡಿಗೇ  
 ತೊಯ್ದು ಹತ್ತಿಹುದು :  
 ತೋಡಿ, ತೊರೆತೊರೆಯಾಗಿ  
 ಹೊಳೆ ಬಸಿಯುತಿಹುದು.  
 ಎದೆಗರಗು, ಬಾ, ಎತ್ತು,  
 ಮಾಕರಿಸದೊಲಿದು.

ದುಡುಕಿ ಕಟ್ಟನು ಮೀರಿ,  
 ಕೆಟ್ಟವಳು ಇವಳು,  
 ತಾನು ಮಾಡಿದ ಕರ್ಮ  
 ತನ್ನ ಬೆನ್ನಲಿ ಬಂದು  
 ಸುಟ್ಟವಳು ಇವಳು ;  
 ಎನುತ ದೋಷವ ಬೆದಕಿ  
 ಗದರದಿರು ನೀನು,  
 ಅವಳ ಪಾಪಗಳೇನೊ,  
 ಹೊಲ್ಲನಡೆಯೇನೊ,  
 ಅದರೆಣಿಕೆಗಿದೆ ಹೊತ್ತು ?  
 ನಾವೆ ಜರೆವವರು ?

## The Bridge of Sighs

One more Unfortunate  
Weary of breath..  
Rashly importunate,  
Gone to her death  
Take her up tenderly,  
Lift her with care;  
Fashion'd so slenderly,  
Round, and so fair  
Look at her garments  
Chinging like cerements,  
Whilst the wave constantly  
Drips from her clothing; Take her up instantly,  
Loving, not loathing.  
Touch her not scornfully ;  
Think of her mournfully.  
Gently and humanly;  
Not of the stains of her  
All that remains of her  
Now is pure womanly.  
Make on deep scrutiny  
Into her mutiny  
Rash and undutiful :  
Past all dishonour,  
Death has left on her  
Only the beautiful.  
Still, for all slips of hers,  
One of Eve's family



ಜವರಾಯ ನುಂಗಿದೀ  
 ಹೆಣ್ಣು ಮಗುವಿನಲಿ  
 ಹೊರೆದ ಕಲ್ಮಷ ತೊಳೆದು,  
 ಈಗ ತಾನುಳಿದಿಹುದು,  
 ಚೆಲುವಾದ, ನಿರ್ಮಲದ  
 ಹೆಣ್ಣುತನವೊಂದು !

ಏನು ಕರೆಗಳೆ ಇರಲಿ,  
 ಹೆಣ್ಣು ಹುಟ್ಟಿಹುದು.  
 ಒರಸು ಆ ತುಟಿಗಳನು,  
 ಕೆಸರೊಸರುತಿಹುದು.  
 ಕಟ್ಟು ಕೂಡಿಸಿ ಕುರುಳ,  
 ಕರಿಯ ಸೊಂಪಿನ ಕುರುಳ,  
 ಅದ್ದಿ ಕೆದರಿಹುದು.  
 ಆರಿವಳು ? ಮನೆಯೆಲ್ಲಿ ?  
 ಬಲ್ಲವರು ಯಾರು ?

ಇವಳ ತಂದೆಯದಾರು ?  
 ಇವಳ ತಾಯಿಯದಾರು ?  
 ಅಕ್ಕತಂಗಿಯರಿಹರೆ ?  
 ಅಣ್ಣತಮ್ಮದಿರು ?  
 ಇನ್ನು ಅಕ್ಕರೆಯಾತ  
 ಇನ್ನು ಹತ್ತಿರದಾತ

ಮತ್ತೊಬ್ಬನಿಹನೋ ?  
 ನಿರಿಹಿಡಿದು, ನಡುವೇರಿ,  
 ತೊದಲುಮಾತನು ಬೀರಿ,  
 ಕೊರಗ ನಗಿಸಲು ಬಲ್ಲ  
 ಮಗುವಿಲ್ಲವೇನೋ ?

Wipe those poor lips of hers  
 Oozing so clammily,  
 Loop up her tresses  
 Escaped from the comb,  
 Her fair auburn tresses :  
 Whilst wonderment guesses  
 Where was her home ?  
 Who was her father ?  
 Who was her mother ?  
 Had she a sister ?  
 Had she a brother ?  
 Or was there a dearer one  
 Still, and a nearer one  
 Yet, than all other ?  
 Alas for the rarity,  
 Of charistian charity  
 Under the sun  
 O it was pitiful  
 Near a Whole city full.  
 Home she had none.  
 Sisterly, brotherly,  
 Fatherly, motherly  
 Feeling had changed :  
 Love, by harsh evidence,  
 Thrown from its eminence.  
 Even god's providence  
 Seeming estranged.  
 Where the lamps quiver  
 So far in the river,

ಆಹ, ಎಲ್ಲಡಗಿತೋ  
 ಆರ್ಯಧರ್ಮದ ಕರುಣ,  
 ಆರ್ಯಜನಗಳ ಮರುಕ,  
     ಉರಿಯುವನೆಬಲ್ಲ !  
 ಅಯ್ಯೋ, ಏನನ್ಯಾಯ,  
 ತುಂಬಿದೀ ಊರಲ್ಲಿ.  
     ಮನೆ ಇವಳಿಗಿಲ್ಲ,  
 ತುಂಬಿದೀ ಜನದಲ್ಲಿ  
     ನೆರೆ ಇವಳಿಗಿಲ್ಲ.  
 ಅನಾಥೆ ಹಾ, ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲ,  
     ಮರಣವೇ ಶರಣು.

ಹೆತ್ತವರ ಪ್ರೇಮವೋ,  
 ಸೋದರರ ಪ್ರೇಮವೋ,  
 ಕೂಡಿದನ ಪ್ರೇಮವೋ,  
 ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪ್ರೇಮವೋ,  
 ಯಾವುದೂ ಹಿಡಿಯದೆಯೆ  
     ತಡೆಯದೆಯೆ ಹೋಯ್ತೆ ?  
 ನಿಷ್ಕರುಣರಲಿ ಬೆಂದು,  
 ಪ್ರೇಮಸಾಗರದಮೃತ  
     ಬಯಲುದೊರೆಯಾಯ್ತೆ ?  
 ದೀನರಕ್ಷಕ ಮೊರೆಯ  
 ಕೇಳಿ ಕಾಪಾಡುವುದು  
     ತನಗೆ ಹುಸಿಯಾಯ್ತೆ ?  
 ಏನು ಬಂತೋ ದುಃಖ,  
 ಏನು ಬಂತೋ ರೋಷ,  
 ಕ್ರೂರಮನಸನು ಮಾಡಿ  
     ಬೀರಿದಳು ಬದುಕು !

With many a light  
 From window and casement,  
 From garret to basement,  
 She stood, with amazement,  
 Houseless by night.  
 The bleak wind of March  
 Made her tremble and shiver;  
 But not the dark arch,  
 Or the black flowing river:  
 Mad from life's history,  
 Clad to death's mystery  
 Swift to be hurl'd  
 Any where, any where  
 Out of the world  
 In she plunged boldly,  
 No matter how coldly  
 The rough river ran,  
 Over the brink of it,  
 Picture it, think of it,  
 Dissolute man  
 Leave in it, drink of it  
 Then, if you can  
 Take her up tenderly  
 Lift her with care,  
 Fashion'd so slenderly,  
 Young, and so fair  
 Ere her limbs frigidly  
 Stiffen too rigidly,  
 Decently, kindly,

ಊರ ಮನೆಬೆಳಕುಗಳು  
 ದೂರ ಸರಿಯುತ್ತ,  
 ಕತ್ತಲೆಯ ಹೊಳೆ ಹರಿದು  
 ಹತ್ತಿರಕೆ ಬರುತ್ತ,  
 ಚಳಿಗಾಳಿ ಸೋಕಿದರೆ  
 ಬೆಚ್ಚಿ ನಡುಗುವಳು,

ಬೆಚ್ಚಿದಳೆ, ನಡುಗಿದಳೆ,  
 ಹೆದರಿದಳೆ ಹೊಳೆಗೆ ?  
 ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿಸಿದ ಹಾಳು  
 ಬಾಳ ತೆಗೆದೊಗೆದು,  
 ಏನಿದೆಯೊ ಅರಿಯದಿಹ  
 ಸಾವ ಕೆಳೆಬಗೆದು,  
 ಎಲ್ಲಾದರೂ ಸರಿಯೆ,  
 ಎಲ್ಲಾದರೂ ಸರಿಯೆ,  
 ಈ ಲೋಕ ಬೇಡೆಂದು  
 ಹಾರಿದಳು ನೆಗೆದು.

ಹಾರಿದಳು, ಮುಳುಗಿದಳು.  
 ತೇಲಿದಳು, ಕೊಚ್ಚಿದಳು,  
 ಕೊರೆವ ಹೊಳೆಯೊಳಗೆ,  
 ಎಲವೊ ಕಾಮುಕ, ಕಟುಕ,  
 ಇಲ್ಲಿ ಬಾ, ನೋಡು ಬಾ  
 ಎಲ್ಲಿ ಬೆಚ್ಚಿಗೆ ಮಲಗಿ  
 ಸಲ್ಲಾಪ ಮಾಡುತ್ತಿಹೆ.  
 ಈಗ ಬಾ, ನೋಡು ಬಾ,  
 ಇವಳೊಡನೆ ಮುಳುಗು ಬಾ,  
 ಮುಳುಗು ಬಾ, ಪಾಪಿ !  
 ಮೆಲ್ಲಗಿವಳನು ಮುಟ್ಟು,  
 ಮರುಗಿ ಹಿಡಿದೆತ್ತು.

Smooth and compose them;  
And her eyes, close them,  
Starring so blindly  
Dreadfully staring  
Thro' muddy impurity,  
As when with the daring  
Last look of despairing  
Fix'd on futurity  
Perishing gloomily,  
Spurr'd by contumely.  
Cold inhumanity,  
Burning insanity,  
Into her rest  
Cross her hands humbly,  
As if praying dumbly,  
Over her breast  
Ownings her breast  
Her evil behaviour,  
And leaving, with meakness,  
Her sins to her Saviour

**Thomas Hood**

ಏನು ಕೋಮಲಕಾಯ !  
 ಹೊಳಪು ಹೊಸಪ್ರಾಯ !  
 ಕೈಕಾಲುಗಳ ಸವರಿ  
 ಮೃದುವಾಗಿ ಮಡಿಸು  
 ಬಿರುಗಣ್ಣು ನೋಟವನು  
 ರೆಪ್ಪೆಯಲಿ ಕವಿಸು :-  
 ಜರೆಯುವರ, ಹಳಿಯುವರ,  
 ಕೊರೆಯುವರ, ತುಳಿಯುವರ,  
 ಕಿವಿ ಕೇಳಿ ಕೇಳಿ,  
 ಹಲ್ಲುಮುಡಿಯನು ಕಚ್ಚಿ  
 ಕಲ್ಲುಮನಸಾದಾಗ  
 ನೆಟ್ಟು ದೀ ನೋಟ !

ಮುಂದ ಬಲ್ಲವರಾರು ?  
 ಇಂದಾಯ್ತು ಶಾಂತಿ.  
 ದೇವ ಮಾಡುವುದಿರಲಿ,  
 ನಾವು ಮಾಡುವ ಹಿಂಸೆ,  
 ಅದೆ ನರಕಹಿಂಸೆ !  
 ದುಃಖಿಗಳ, ಪಾಪಿಗಳ  
 ನಾವು ಧಿಕ್ಕರಿಸುವೆವು  
 ದೂರ ಅಟ್ಟುವೆವು.  
 ಅಟ್ಟನಾ ರೀತಿಯಲಿ  
 ತಂದೆ, ರಕ್ಷಕನು.  
 ದೈನ್ಯದಲಿ, ಮೌನದಲಿ  
 ತನ್ನ ಪಾಪವನೊಪ್ಪಿ  
 ಮರೆಹೊಗುವನಾಥೆಯನು  
 ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಕೈಮುಗಿಸಿ  
 ಅವನ ಬಳಿ ಕಳುಹು.

## ಕಾರಿಹೆಗ್ಗಡೆಯ ಮಗಳು

ಪಡುವದಿಬ್ಬದ ಗೌಡನೊಬ್ಬನು  
ಬಿಡದೆ ತೊರೆಯನ ಕೂಗಿಕೊಂಡನು ;  
ತಡೆಯದೀಗಲೆ ಗಡುವ ಹಾಯಿಸು,  
ಕೊಡುವೆ ಕೇಳಿದ ಹೊನ್ನನು,

ಆರು ನೀವೀ ಕರುಗಿ ಮೊರೆಯುವ  
ನೀರ ಕಾಯಲ ಕಾಯುವವರು ?  
ಪಡುವದಿಬ್ಬದ ಗೌಡ ನಾನೀ  
ಮಡದಿ ಕಾರಿಯ ಕುವರಿಯು.

ಓಡಿ ಬಂದೆವು ಮೂರು ದಿವಸ ;  
ಜಾಡ ಹಿಡಿದು ಹಿಂದೆ ಬಂದರು ;  
ನಮ್ಮ ನೀಕಣಿವೆಯಲಿ ಕಂಡರೆ  
ಚಿಮ್ಮಿ ಹರಿವುದು ನೆತ್ತರು.

ಹತ್ತಿ ಕುದುರೆಯ ತರುಬಿ ಬರುವರು,  
ಮುತ್ತಿಕೊಂಡರೆ ನನ್ನ ಕೊಲುವರು ;  
ಘೋರದುಃಖದ ನಾರಿಯನು ಬಳಿ  
ಕಾರು ನಗಿಸಲು ಬಲ್ಲರು ?

ಆಗ, ಅಂಜದೆ, ತೊರೆಯನೆಂದನು ;  
ಬೇಗ, ಜೀಯಾ, ಓಡ ತರುವೆನು,  
ಸುಡಲಿ ಹೊನ್ನು, ಬೆಡಗಿ ನಿನ್ನೀ  
ಮಡದಿಗೋಸುಗೆ ಬರುವೆನು.

ಆದುದಾಗಲಿ, ಮುದ್ದಿನರಗೀಣಿ  
ಗಾದ ಗಂಡವ ಕಾದುಕೊಡುವೆನು.  
ಕಡಲು ನೊರಗಡೆದ್ದು ಕುದಿಯಲಿ  
ಗಡುವ ಹಾಯಿಸಿ ಬಿಡುವೆನು.



## Lord Ullin's Daughter

A chieftain to the Highlands bound  
Cries Boatman, do not tarry.  
And I'll give thee a silver pound  
To row us o'er the ferry.

Now who be ye, would cross Lochgyle  
This dark and stormy water !  
'O I'm the chief of Ulva's isle.  
And this. Lord Ullin's daughter.

'And fast before her father's men  
Three days we've fled together.  
For should he find us in the glen.  
My blood would stain the heather.

"His horsemen hard behind us ride-  
Should they our steeps discover.  
Then who will cheer my bonny ride  
When they have slain her lover!

Out spoke the hardy Highland wight,  
'I'll go, my chief, I'am ready:  
It is not for your silver bright.  
But for your winsome lady:

And by my word the bonny bird  
In danger shall not tarry ;  
So though the waves are raging white  
I'll row you o'er the ferry.

ತೂರುಗಾಳಿಗೆ ಕಡಲು ಕುದಿಯಿತು,  
ನೀರ ದೆವ್ವಗಳರಚಿಕೊಂಡುವು.  
ಹೆಪ್ಪು ಮೋಡದ ಹುಬ್ಬುಗಂಟಿಗೆ  
ಕಪ್ಪಗಾದವು ಮುಖಗಳು.

ಕೆರಳಿ ಕೆರಳಿ ಗಾಳಿ ಚಚ್ಚಿತು ;  
ಇರುಳ ಕತ್ತಲೆ ಕವಿದು ಮುಚ್ಚಿತು :-  
ಕಣಿವೆಯಿಳಿವರ ಕುದುರೆ ಕತ್ತಿಯ  
ಖಣಿಖಣಿಧ್ವನಿ ಕೇಳಿತು !

ಏಳು, ಬೇಗೇಳಣ್ಣ, ಎಂದಳು ;  
ಹೂಳಿಕೊಳಲಿ ನನ್ನ ಕಡಲು,  
ಮುಳಿದ ಮುಗಿಲ ತಡೆಯಬಲ್ಲೆ,  
ಮುಳಿದ ತಂದೆಯ ತಡೆಯೆನು,

ಇತ್ತ ಕರೆಮೊರೆ ಹಿಂದಕಾಯಿತು ;  
ಅತ್ತ ತೆರೆಮೊರೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡಿತು ;  
ಆಳ ಕೈಯಲಿ ತಾಳಬಹುದೇ  
ಏಳುಬೀಳಿನ ಕಡಲದು !

ಅಲೆಗಳಬ್ಬರದಲ್ಲಿ ಮೀಟಿ  
ಮುಳುಗುತಿಹರು, ಏಳುತಿಹರು -  
ಕರೆಗೆ ಬಂದ ಕಾರಿಹೆಗ್ಗಡೆ,  
ಕರಗಿ ಮುಳಿಸು, ಅತ್ತನು !

ತೊಂಡುತೆರೆಗಳ ಮುಸುಕಿನಲ್ಲಿ,  
ಕಂಡು ಮಗಳ, ಕರಗಿಹೋದ -  
ಒಂದು ಕೈ ನೀಡಿದಳು ನೆರವಿಗೆ,  
ಒಂದು ತಬ್ಬಿತು ನಲ್ಲವ !

By this the storm grew loud apace,  
 The water-wraith was shrieking-;  
 And in the scowl of heaven each – face  
 Grew dark as they were spealking.

But still as wilder blew the wind  
 And as the night grew drearer,  
 A doon the glen rode armed men,  
 Their trampling sounded nearer

‘O haste thee, haste’ the lady cries,  
 Though tempests round us gather;  
 I’ll meet the raging of the skies.  
 But not an angry father.

The boat has left a stormy land.  
 A stormy sea before her.  
 When. Oh too strong for human hand  
 The tempest gathe’d o’er her.

And still they row’d amidst the roar  
 Of waters fast prevailing:  
 Lord Ullin reach’d that fatal shore,  
 His wrath was changed to wailing.

For, sore disarm’d, through storm and shade,  
 His child he did discover:  
 One lovely hand she stretch’d for aid,  
 And one was round her lover.

ಮರಳು, ಮರಳು, ಮಗಳೆ ಎಂದ,  
 ಮೊರೆವ ಕಾಯಲ ಗಂಟಲಿಂದ ;  
 ಮರೆತೆ, ಒಪ್ಪಿದೆ ನಿನ್ನ ನಲ್ಲನ,  
 ಮರಳು ಕಂದಾ ಎಂದನು.

ಮರಳಬಹುದೇ ? ಹೋಗಬಹುದೆ ?  
 ಕರೆಯ ತೆರೆಯಪ್ಪಳಿಸಿ ಹೊಯ್ದು  
 ಹೊರಳಿಹೋದುವು ಮಗಳ ಮೇಲೆ,  
 ಕೊರಗಿನಲಿ ಅವನುಳಿದನು.

CAMPBELL (1777-1844) : Lord Ullin's Daughter

Come back, come back, he cried in grief  
Across this stormy water :  
And I'll forgive your Highland chief,  
My daughter O, my daughter.

Tw'as vain: the loud waves lash'd the shore,  
Return or aid preventing :  
The water wild went o'er his child,  
And he was left lamenting.

**Thomas Campbell**

## ಚೋಳ ಕನ್ನೆಯರು

ಏಳು ಮಗುಳದಿರು ಚೋಳರಾಯನಿಗೆ,  
 ಒಬ್ಬತಾಯ ಸಿರಿಮಕ್ಕಳು ;  
 ಸಾಲದೊಂದು ದಿನ ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸುವರೆ  
 ಹಬ್ಬಿಹೆಣೆದವರ ಹಿತವನು.  
 ಏಳು ನೈದಿಲೆಗಳಕ್ಕತಂಗಿಯರು,  
 ಮಾಲೆಯೊಂದರಲಿ ಹೊಂದಿಕೆ,  
 ಅವರ ತಂದೆಯೋ, ಧೀರ ಕಾಳಗದೊ  
 ಳವರ ಚಿಂತೆಯನೆ ಕೊಳ್ಳನೆಣಿಕೆಯಲಿ -  
 ಅವನಿಗಿಷ್ಟು ರುಚಿ ರಣದಲಿ !  
 ತಾಳು ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ,  
 ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ ಭಂಗಕೆ.

ಮೆರೆವ ಮೂಡಲಲಿ, ಮೊರೆದು ತೀಡುತಲಿ,  
 ಗಾಳಿ ತರುಬುವುದು ಕಡಲನು ;  
 ತೆರೆಗಳೇಳುವುವು, ಹೊರಳಿ ಬೀಳುವುವು  
 ಚೋಳಮಂಡಲವ ತೊಳೆವುವು.  
 ಹಡಗ ನಡಸುತಲಿ, ಕಡಲ ಹಾಯುತಲಿ,  
 ತಡೆಯ ಸೇರುವರು, ಕಳ್ಳರು,  
 ಬೂದಿಮರಳಿನಲಿ ದುಮುಕಿ ನಿಲ್ಲುವರು ;  
 ಕಾದಿ ಕವಿಯಲದೊ ಪಡೆಯ ನಾಯಕನ  
 ಊದಿ ಮೊಳಗುವನು ಕೊಂಬನು.  
 ತಾಳು ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ,  
 ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ ಭಂಗಕೆ.

ನೋಟಸಿಂಗರದ ತೋಟದೊತ್ತಿನಲಿ  
 ಮುಸುಕುಕೊಂಬೆಗಳ ನೆರಳಲಿ.  
 ಮೇಳದೊರಗಿರುವರೇಳು ಕನ್ನೆಯರು

## The Seven Sisters

### I

SEVEN Daughters had Lord Archi bald,  
 All children of one mother :  
 You could not say in one short day  
 What love they bore each other.  
 A garland, of seven lilies, wrought;  
 Seven sisters that together dwell,  
 But he, bold knight as ever fought,  
 Their father, took of them no thought,  
 He loved the wars so well.  
 Sing, mournfully, oh ! mournfully,  
 The soltitude of Binnorie !

### II

Fresh blows the wind, a western wind,  
 And from the shores of Erin,  
 Across the wave, a Rover brave  
 To Binnorie is steering:  
 Rights onward to the Scottish strand  
 The gallantship is borne;  
 The warriors leap upon the land,  
 And hark! The Leader of the band  
 Hath blown his Bugle horn.  
 Sing, mournfully, Oh ! mournfully,  
 The soltitude of Binnorie.

### III

Beside a grotto of their own  
 With boughs above them closing,  
 The seven are laid, and in the shade

ಮಿಸುನಿಜಿಂಕೆಗಳ ತೆರದಲಿ.  
 ಆಳ ಬೊಬ್ಬೆಯನು ಕೇಳಿ ಬೆಚ್ಚುತಲಿ,  
 ಬೀಳುತೇಳುತಲಿ ಹರಿವರು ;  
 ಜಾರಿ ಮುಗ್ಗುವರು, ನೆಗೆದು ನುಗ್ಗುವರು -  
 ಧೀರ ಜನಕನೇ, ಸೂರೆಗೆಲ್ಲಿರುವೆ ?  
 ಸೂರೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಿರಿಮಕ್ಕಳು !  
 ತಾಳು ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ.  
 ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ ಭಂಗಕೆ.

ಎಡಕೆ ಬಲಕೆ ಸರಿದೇಳು ಕನ್ನೆಯರು  
 ಹಳ್ಳತಿಟ್ಟಿನಲಿ ಹರಿವರು ;  
 ನುಡಿಸಿ ಸೊಕ್ಕಿನಲಿ, ಬಿಡದೆ ಬೆನ್ನಿನಲಿ.  
 ಕಳ್ಳಚೆನ್ನಿಗರು ಬರುವರು.  
 ಜರೆದು ಹೇಳುವರು - “ಮರೆತು ಮಕ್ಕಳನು  
 ಮರಳು ತಂದೆ ಅವನಲೆವನು.  
 ಬರಿದು ಸಾಕು ಮನೆ, ಮರಳಿ ಬಂದವಗೆ -  
 ನಮಗೆ ಕುರುಳಸುಳಿ ಬಾಚಿ ತಿದ್ದಿಕೊಳಿ,  
 ನಮಗೆ, ಚೆಲುವೆಯರ, ಒಲಿಯಿರಿ.”  
 ತಾಳು ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ,  
 ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ ಭಂಗಕೆ.

ಕೆಲವರತ್ತ ಕಡೆ, ಕೆಲವರಿತ್ತ ಕಡೆ,  
 ಚೆಲ್ಲಿ ಗಾಳಿಮುಗಿಲಂದದಿ,  
 “ಬನ್ನಿ ಎಲ್ಲರೂ - ಇನ್ನು ಸಾಯುವುದೆ,  
 ಎಲ್ಲ ಸಾಯುವದೆ” ಎಂದರು.  
 ಅಲ್ಲೆ ಒಂದು ಕೆರೆ ; ಬಂಡೆ ಕಡಿದು ಕರೆ,  
 ಅಲ್ಲಿ ಅಳಿನಡಿ ಸುಳಿಯದು.  
 ಹರಿದು, ಆಶೆತೊರೆದೊಂದೆ ಹಾರಿನಲಿ  
 ನೆರೆಯುತೇಳುವರು ಹಾರಿ ಮುಳುಗಿದರು,



They lie like fawns resposing.  
 But now, upstarting with affright  
 At noise of man and steed.  
 Away they fly to left, to right-  
 Of your fair household. Father-knight  
 Methinks you take small heed!  
 Sing, mournfully, oh ! mournfully,  
 The solitude of Binnorie.

IV

Away the seven fair campbells fly,  
 And, over hill and hollow,  
 With menace proud, and insult loud,  
 The youthful Rovers follow.  
 Cried they, "Your father loves to roam:  
 Enough for him to find  
 The empty house when he comes home ;  
 For us your yellow ringlets comb,  
 For us be fair and kind"  
 Sing, mournfully, oh ! mournfully,  
 The solitude of Binnorie.

V

Some close behind, some side to side.  
 Like clouds in stormy weather;  
 They run, and cry, "Nay, let us die.  
 And let us together  
 A lake was near; the shore was steep;  
 There never foot had been;  
 They ran, and with a desperate leap  
 Together plunged into the deep,  
 Nor ever more were seen.

ಮರಳಿ ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ,  
ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ ಭಂಗಕೆ,

ಕೆರೆಯ ನೀರುರುಳಿ ಹರಿವ ಕಾಲುಹೊಳೆ  
ಕೊರಕಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸುಳಿದಾಡುತ್ತ,  
ಗರುಕೆಕಲ್ಲ ಬಳಿ, ಹೊರಳಿ ನರಳುವುದು,  
ಮೆರೆವ ಕನ್ನೆಯರ ನೆನೆಯುತ್ತ.  
ಏಳು ದಿಬ್ಬಗಳು, ಹಸುರುಹೊದಿಕೆಯಲಿ,  
ಆಳದಿಂದ ನೆಗೆದದ್ದವು.  
ನೊಂದು ಮರುಕದಲಿ ನಾಗಕನ್ನೆಯರು  
ತಂದು ಕನ್ನೆಯರನಲ್ಲಿ ಹೂಳಿಹರು.  
ಎಂದು ಹೇಳುವರು ತೊರೆಯರು.  
ತಾಳು ಕಂಬನಿಯ, ತುಂಬು ಕಂಬನಿಯ,  
ಚೋಳಕನ್ನೆಯರ, ಭಂಗಕೆ

**WORDSWORTH : The Seven Sisters**

Sing, mournfully, oh ! mournfully,  
The soltitude of Binnorie.

**VI**

The stream that flows out of the lake,  
As through the glen it rumbles  
Repeats a moan o'er moss and stone,  
For those seven lovely campbells.  
Sever little Islands, green and bare  
Have risen from out the deep :  
The fishers say, those sisters fair  
By faeries all are buried there  
And there together sleep.  
Sing, mournfully, oh ! mournfully,  
The soltitude of Binnorie.

## ಅಳಿನಿ

ಅಳಿನಿಯತ್ತಲೆ ಹೋಗೆನಲ್ಲ,  
ಇರುಳು ಹಗಲು ಕರೆವಳಲ್ಲ,  
ಅಯ್ಯೋ, ಅತ್ತಲೆ ಹೋಗೆನಲ್ಲ,  
ಹುಲಿಯಕೋಟಿಯ ಬಯಲಲಿ !

ಹೊಲ್ಲದಾ ಎದೆ ನೆನೆಹ ನೆನೆದುದು,  
ಹೊಲ್ಲದೇ ಕೈ ಗುರಿಯನಿಟ್ಟುದು,  
ಅಳಿನಿ, ಅರೆಗಿಣಿ, ಸತ್ತು ಬಿದ್ದುದು  
ನನ್ನನುಳಿಸಿ, ತೋಳಲಿ.

ಕುದಿಯದೇ ಎದೆ ಬೆಂಕಿ ಮೂಡಿ,  
ಬಿದ್ದು ನುಡಿಯದ ಹೆಣ್ಣು ನೋಡಿ !  
ಒಪ್ಪಗೈದನು ಬಕುತಿಗೂಡಿ  
ಹುಲಿಯಕೋಟಿಯ ಬಯಲಲಿ.

ನೀರ ತಡಿಯಲಿ ನಾನು ಸೇರಿ,  
ನನ್ನ ಹಗೆಯೇ ದಾರಿ ತೋರಿ,  
ನನ್ನ ಹಗೆಯೇ ದಾರಿ ತೋರಿ,  
ಹುಲಿಕೋಟಿಯ ಬಯಲಲಿ.

ಇಳಿದು ಕತ್ತಿಯ ಹಿರಿದುಕೊಂಡು,  
ತರಿದೆನವನನು ತುಂಡು ತುಂಡು,  
ತರಿದೆನವನನು ತುಂಡು ತುಂಡು -  
ಸತ್ತವಳ ಹಗೆ ತೀರಲಿ !

ಅಳಿನಿ, ಚೆಲುವೆ ! ಹೋಲಲಳವೆ ?  
ನಿನ್ನ ಕುರುಳನು ಮಾಲೆಗೊಳುವೆ,  
ಬಿಡದೆ ಎದೆಯಲಿ ಬಿಗಿದುಕೊಳುವೆ -  
ಸತ್ತ ಮೇಲದು ಸಡಿಲಲಿ !

## Fair Helen

I wish I were where Helen lies ;  
 Night and day on me she cries ;  
 O that I were where Helen lies  
 On fair Kirconnell lea

Curst be the heart that thought the thought,  
 And curst the hand that fired the shot,  
 When in my arms burd Helen dropt,  
 And died to succour me

O think na but my heart was sair  
 When my love dropt down and spak nae mair  
 I laid her down wi' meikle care  
 On fair kirconnell lea.

As I went down the water-side.  
 None but my foe to be my guide,  
 None but my foe to be my guide,  
 On fair Kirconell lea.

I lighted down my sword to draw.  
 I hacked him in pieces sma'  
 I hacked him in pieces sma'  
 For her sake that died for me.

O Helen fair beyond compare  
 I'll make a garland of thy hair  
 Shall bind my heart for evermair  
 Until the day I die.

ಅಯ್ಯೋ, ಅತ್ತಲೆ ಹೋಗೆನಲ್ಲ,  
 ಇರುಳು ಹಗಲು ಕರೆವಳಲ್ಲ !  
 ಏಳು ಹಾಸಿಗೆಯುಳಿದು, ನಲ್ಲ,  
 ಬೇಗ ನೀ ಬಾ ನನ್ನಲಿ !

ಅಳಿನಿ, ಚೆಲುವೆ ! ಅಳಿನಿ, ನಾರಿ !  
 ಏನು ಪುಣ್ಯವೆ ನಿನ್ನ ಸೇರಿ  
 ನಿದ್ದೆಹೋಗಲು ದುಃಖವಾರಿ,  
 ಹುಲಿಯಕೋಟಿಯ ಬಯಲಲಿ,

ಮೇಲೆ ಹಸುರು ಬೆಳೆಯದಯ್ಯೋ !  
 ಹಾಳು ಕಣ್ಣು ಮುಚ್ಚಿದಯ್ಯೋ !  
 ನಿನ್ನ ತೋಳಲಿ ಬೀಳೆನಯ್ಯೋ !  
 ಹುಲಿಯಕೋಟಿಯ ಬಯಲಲಿ.

ಅಳಿನಿಯತ್ತಲೆ ಹೋಗೆನಲ್ಲ,  
 ಇರುಳು ಹಗಲು ಕರೆವಳಲ್ಲ !  
 ನನಗೆ ಬೆಳಕೇ ಬೇಸರಲ್ಲ  
 ಒಲುಮೆಯಳಿದೀ ನೆಲದಲಿ !

**ANON : Fair Helen.**

O that I were where Helen lies  
Night and day on me she cries;  
Out of my bed she bids me rise,  
Says, 'Haste and come to me'

O Helen fair a Helen chaste  
If I were with thee, I were blest,  
Where thou lies low and takes the rest  
On fair kirconnell lea

I wish my grave – were growing green,  
A winding-sheet drawn ower my een,  
And I in Helen's arms lying  
On fair kirconnell lea.

I wish I were where Helen lies;  
Night and day on me she cries;  
And I am weary of the skies,  
Since my love died for me.

**Anon**

## ಪದುಮ

ಅರಸಿನ ಕುಲವೋ, ಏನಿದ್ದೇನು !  
 ಸುರವಧುರೂಪೋ ; ಏನಿದ್ದೇನು !  
 ಗುಣವೋ, ಸೊಬಗೋ, ಏನಿದ್ದೇನು !  
 ಪದುಮಾ, ಇದ್ದುವು ನಿನಗೆಲ್ಲಾ  
 ಪದುಮಾ, ಎಚ್ಚಿತ್ತಳುವುದೆ ಅಲ್ಲದೆ  
 ಕಣ್ಣಿವು ನಿನ್ನನು ಕಾಣುವುವೆ ?  
 ನೆನಸಿಕೊಳುವೆ, ಬಿಸುಸುಯ್ಯುವೆ, ಇರುಳನು  
 ನಿನಗೆಯೆ ಮೀಸಲು ತೆಗೆದಿಡುವೆ,

**LANDOR (1775-1864) : Rose Alymer**



## Rose Aylmer

Ah what avails the sceptred race,  
Ah what the form divine  
What every virtue, every grace  
Rose Aylmer, all were thine.

Rose Aylmer, Whom these wakeful eyes  
May weep, but never see,  
A night of memories and sighs  
I consecrate to thee.

Walter Savage Landor

## ಗಾನ ಮೆಲುಪಿನ ಕೊರಲು ಕುಗ್ಗಲು

ಗಾನ, ಮೆಲುಪಿನ ಕೊರಗು ಕುಗ್ಗಲು,  
 ಹೊಳಲು ಕೊಡುವುದು ಮನದೊಳು,  
 ಕಂಪು, ಮೊಲ್ಲೆಯ ಸೊಂಪು ಸೊರಗಲು,  
 ತಿಳಿದ ಕರಣದೊಳುಳಿವುದು.  
 ಕಳಚಿದೆಸಳು, ಗುಲಾಬಿ ಕಂದಲು,  
 ತಳಿವುದಿನಿಯಳ ಶಯನವ.  
 ನಿನ್ನ ಬಗೆಗಳೊ - ನೀನು ಹೋಗಲು,  
 ಒರಗಿ, ಒಲುಮೆಯ ಬಗೆವುದು.

**SHELLEY : Music, when soft voices die.**

## **Music, when soft voices die.**

Music when soft voices die.  
Vibrates in the memory  
O dours, when sweet violets sicken,  
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead.  
Are heaped for the beloved bed;  
And so thy thoughts, when thou are gone.  
Love itself shall slumber on.

**Percy Bysshe Shalley**

## ಅರೆ ಯಾವುದಿಲ್ಲಿ ?

ಅರೆ ಯಾವುದಿಲ್ಲಿ ?

ಜ್ವಲಿಸುವ ವಂಸತವಿದೆ.

ತಿಳಿನೀಲಿ ಗಗನವಿದೆ.

ಕೊರತೆ, ಇನ್ನೆಲ್ಲಿ ?

ಜಗವೆಲ್ಲ ಬೆಳಗುವುದು - ಕಣ್ಣೆ ಪಾಳೆಲ್ಲ !

ಸೊಗಸಾದ ಕಟ್ಟಿಹುದು - ಚಿತ್ರಪಟವಿಲ್ಲ !

ಮಾವಿನೆಳತಳಿರೇನು, ಬಿರಿದ ಹೂವೇನು,

ಮಲ್ಲಿಗೆಯೆ ಮನೆಯೇನು - ಬರಿದು ಮನೆ ತಾನು !

ಬಾ, ಚೆಲುವೆ, ಅರಕೆಯನು ಪರಿಪೂರ್ಣಮಾಡು,

ನೀಲಗಗನವ ಬಗಿದು ನನ್ನೆದೆಯೆ ಕೂಡು ;

ಮಿನುಗುತ ವಸಂತಕ್ಕೆ ಹೊಸಕಳೆಯ ನೀಡು ;

ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಸೊಬಗನಿಮ್ಮಡಿಸಿ ಉಸಿರಾಡು,

ಜಡವಾಗಿ ಸತ್ತಿಲ್ಲಿ

ಕೆಡದಿರುವುದೆಲ್ಲ,

ಜೀವಕಳೆ ತುಂಬುವುದು.

ಪ್ರೇಮವುಕ್ಕುವುದು !

ಪ್ರೇಮವುಕ್ಕುವುದು.

**BROWNING (1812-1889) : Wanting is -What?**

## Wanting is – What

Wanting is – what ?  
Summer redundant,  
Blueness abundant,  
-Where is the blot ?

Beam the world, yet a blank all the same,  
Framework which wants for picture to frame;  
What of the leafage, what of the flower ?  
Roses embowering with naught they embower !.  
Come then, complete incomplection, O comer,  
Pant through the blueness, perfect the summer !

Breathe but one breath  
Rose beauty above,  
And all that was death  
Grows life, grows love,  
Grows Love !

**Robert Browning**

## ಇರುಳ ದೇವಿ

ಬೇಗ ಪಡುವ ತೆರೆಯ ತುಳಿದು,

ಇರುಳ ದೇವಿ. ಬಾ.

ಮಬ್ಬುಗವಿಯೊಳೊಬ್ಬಳಿದ್ದು,  
ಹಗಲು ಸಮೆಯದಾಗ ಹಣೆದ  
ಸೊಗದ ಭಯದ ಕನಸ ಬೀರಿ,  
ಉಬ್ಬಿಸುತ್ತ, ಬೆದರಿಸುತ್ತ,  
ಬಾ, ಬೇಗ, ಬಾ.

ಅರಿಲ ಹೂವು ನೆಯ್ದು ಕಪ್ಪು  
ದುಗುಲವುಟ್ಟು ಬಾ.

ಹಗಲ ಕಣ್ಣೆ ಕುರುಳ ಕವಿಸಿ,  
ಮುತ್ತುಕೊಟ್ಟು ದಣಿಸಿ ಕಳಿಸಿ,  
ಸುತ್ತುಸುಳಿದು, ನಾಡಿನಲ್ಲಿ  
ಮಂಕು ತಳಿದು, ಶಂಕೆಯಳಿದು  
ಅರಸುವೆನೆಗೆ ಬಾ.

ಕರಗಿ ಮಂಜು, ಬೆಳಕು ಬರಲು  
ನಿನಗೆ ಸುಯ್ಯೆನು.

ಅರಳ ತಳಿರ ಮೇಲೆ ಬಿಸಿಲ  
ಹೊರೆಯ ಹೇರಿ, ಏರಿ ಹಗಲು  
ಬೇಡವಾದ ಬಳಗದಂತೆ,  
ಕಾಡಿ ತಂಗುತಿರಲು, ಬಾಡಿ  
ನಿನಗೆ ಸುಯ್ಯೆನು.

ನಿನ್ನ ತಮ್ಮ ಸಾವು ಬಂದು,  
ವರಿಸು ಎಂದನು.

ನಿನ್ನ ಕಂದ ನಿದ್ದೆ ಬಂದು,  
ಕಣ್ಣು ಹೊಸಕಿ, ಜೇನ ಮುಸುಕಿ,  
ಅಪ್ಪಿಕೊಳಲೆ, ಬಳಿಯೊಳೊರಗಿ ?  
ಒಪ್ಪು, ನಲ್ಲೆ ಎಂದನದಕೆ  
ಒಲ್ಲೆ ಎಂದೆನು.

## To the Night

Swiftly walk over the western wave  
 Spirit of Night  
 Out of the misty eastern cave,  
 Where, all the long and lone day light,  
 Thou wovest dreams of joy and fear  
 Which make thee terrible and dear,  
 Swift be thy flight

Wrap thy form in a mantle grey  
 Star – inwrought.  
 Blind with thine hair the eyes of day,  
 Kiss her until she be wearied out,  
 Then wander o'er city, and sea and land,  
 Touching all with thine opiate wand-  
 Come, long-sought.

When I arose and saw the dawn,  
 I sigh'd for thee;  
 When light rode high, and the dew was gone,  
 And noon lay heavy on flower and tree,  
 And the weary day turn'd to his rest,  
 Lingering like an unloved guest,  
 I sigh'd for thee.

Thy brother death came, and cried,  
 Wouldst thou me ?  
 Thy sweet child Sleep, the filmy-eyed,  
 Murmur'd like a noontide bee,  
 Shall I nestle near thy side ?  
 Wouldst thou me ? – And I replied,  
 No, not thee.

ನೀನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಸಾವು  
 ಬೇಗ, ಆಗಲೇ !  
 ನೀನು ಹೋದಮೇಲೆ ನಿದ್ರೆ -  
 ಕೇಳಬಲ್ಲೆ ವರವನವರ,  
 ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವೆನಮ್ಮ ನಿನ್ನ,  
 ಒಲುಮೆಯಿರುಳೆ, ಬಯಕೆ ಸಲಿಸು  
 ಬೇಗ, ಬಾ, ಬಾ,

**SHELLEY : To the Night**



Death will come when thou art dead,  
Soon, too soon  
Sleep will come when thou art fled;  
Of neither would I ask the boon  
I ask of thee, beloved Night –  
Swift be thine approaching flight.  
Come soon, soon.

**Percy Bysshe Shelley**

## ನಿರಾಶೆ

ಬಿಸಿಲೊ ಬೆಳೆಯಿತು ; ಬಾನೊ ತಿಳಿಯಿತು ;  
 ಸೆಳೆಸೆಳೆದೆಲೆಗಳು ಕುಣಿಯುವುವು ;  
 ಮುಸುಕಿದ ಮಂಜನು ಕಳೆಯಿತ ಗಿರಿಗಳು  
 ಬೆಳಗುವ ಹಗಲನನು ಹೊದೆಯುವುವು ;  
 ಬಿರಿಯದ ಮೊಗ್ಗುಗಳೆಸಳನು ತೆರೆಯಿತ ;  
 ಸುಳಿವುದು ತಂಪಿನ ನೆಲದುಸಿರು ;  
 ಬೆರೆದೊಂದೇ ಆನಂದದ ದನಿವೊಲು,  
 ಹೊಳಲಲಿ, ಬನದಲಿ, ಬಯಲಿನಲಿ,  
 ಹೊರಳುವ ಕಡಲಲಿ ಹೊಮ್ಮುವ ಮೊರೆತಗಳಿಂಪಾಗೆಸೆಯುವುವು.

ಕಣ್ಣೆದಿರಾಳದ ತುಳಿಯದ ತಳದೊಳ  
 ಗುರುಳುವ ಕಳೆಗಳು ತೋರುವುವು.  
 ನುಣ್ಣಿಗೆ ಬೆಳಕನು ಕರಗಿಸಿ, ಅರಿಲಾ  
 ಗೆರೆದವೊಲಲೆಗಳು ತೋರುವುವು.  
 ಕುಳಿತಹನೊಬ್ಬನೆ ಮರಳಲಿ ; ಸುತ್ತಲು  
 ಮೆರೆವುದು ಮಿಂಚುವ ಕಡಲೊಡಲು.  
 ಅಳತೆಯ ತಾಳಕೆ ತಲೆ ತೂಗಾಡುವ  
 ತೆರೆಯಿಂದೇಳುವುದೊಂದುಲುಹು.

ತಿಳಿದೆದೆಗೆದೆ ಹೊಂದುವುದೊಂದಿಹುದೇ ಏನಿನಿದೋ ಈಗ !

ನನಗಕಟಾ ! ಉತ್ಸಾಹವೆ, ಆಶೆಯೆ,  
 ಮೊದಲಾರೋಗ್ಯವೆ, ನೆಮ್ಮದಿಯೆ ?  
 ಮನಸಿನ ಶಾಂತಿಯೆ, ಪದವಿಯೆ, ಕೀರ್ತಿಯೆ,  
 ಮುದಿಯಾಗಳಿಯದ ಸವಿಯೊಲವೆ ?  
 ಧನವನು ಮೀರಿದ ದೈವಜ್ಞಾನದೊ  
 ಳೊದಗುವ ತೃಪ್ತಿಯೆ, ಮಹಿಮೆಗಳೇ ?  
 ಜನರೆತ್ತತ್ತಲು ಹೊತ್ತೀ ಸಿರಿಗಳ  
 ಬದುಕರೆ ಬಾಳತಿಹಿತವೆನುತ ?

ನನಗೋ ಆ ಹೊಂಬಟ್ಟಲೊಳೆಲ್ಲಾ ವಿಷವೇ ತುಂಬಿಹುದೇ !

## Stanzas Written in Dejection Near Naples

The sun is warm, the sky is clear,  
 The waves are dancing fast and bright,  
 Blue isles and snowy mountains wear  
 The purple noon's transparent might:  
 The breath of the moist earth is light  
 Around its unexpanded buds;  
 Like many a voice of one delight  
 The winds, the birds, the ocean-floods  
 The city's voice itself is soft like Solitude's.

I see the Deep's Untrampled floor  
 With green and purple seaweeds strown;  
 I see the waves upon the shore,  
 Like light dissolved in star-showers, Thrown :  
 I sit upon the sands alone ;  
 The lightning of the noontide ocean  
 Is flashing round me, and a tone  
 Arises from its measured motion  
 How sweet did any heart now share in my emotion.

Alas I have nor hope nor health,  
 Nor peach within nor calm around,  
 Nor that content, surpassing wealth,  
 The sge in meditation found,  
 And walked with inward glory crowned  
 Others I See whom these surround  
 Smiling they live, and call life pleasure;  
 To me that cup has been dealt in another measure,

ಈಗ ನಿರಾಶೆಯೆ ಇಳಿತರವಾಗಿದೆ,  
 ತೆರೆಗಳ ಗಾಳಿಯ ಹದ ತೋರಿ,  
 ಹಾಗೆಯೆ ಸೊರಗಿದ ಮಗುವಂತತ್ತ  
 ತ್ತೊರುಗುವೆ, ಜನ್ಮದ ಹೊರೆ ಜಾರಿ.  
 ಸವೆಯಲಿ ಇಂದೇ ಹಿಂದಿನ ಮುಂದಿನ  
 ಕರೆಕರೆಯೆಲ್ಲಾ ಈಡೇರಿ ;  
 ಕವಿಯಲಿ ನಿಧ್ವಯವೊಲು ಸಾವೆಲರಲಿ  
 ಕೊರೆಯಲಿ ಕೆನ್ನೆಯ ಬಸಿಯಾರಿ :  
 ಕಿವಿಯಲ್ಲಿದೆ ಕಡೆ ಮೊರೆಯಲಿ ಕಡಲಾ ಒಂದೇ ಬೇಸರದುಲಿಯೂರಿ.

**SHELLY : Dejection, near Naples**

Yet now despair itself is mild  
Even as the winds and waters are ;  
I could lie down like a tired child.  
And weep away the life of care  
Which I have borne and yet must bear.  
Till death like sleep might steal on me,  
And I might feel in the warm air  
My cheek grow cold, and hear the sea  
Breathe o'ar my dying brain its last monotony;

**Percy Bysshe Shelley**

## ದುಃಖಸಮಯ

ಏನು ಲೋಕವೋ ! ಏನು ಜನ್ಮವೋ !

ಏನು ಕಾಲವೋ ! ಬೇಡವೋ !

ಜೀವಮಾನದ ಕಡೆಯ ಹಂತವ ಹತ್ತಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ನೋಡಿ ನಡುಗುವೆ ;  
ಯಾವ ಕಾಲಕೋ ಮರಳಿ ಬರುವುದು ಆದಿಕಾಲದ ಭೋಗಸಂಪದ ?  
ಇಲ್ಲವೆಂದಿಗೂ, ಇನ್ನದೆಂದಿಗೂ, ಇಲ್ಲವೋ !

ಇರುಳುಹಗಲೊಳು, ಹರುಷವೆನ್ನೊಳು,

ತೊರೆದೆಹೋಯಿತೋ, ಹೋಯಿತೋ !

ಹೊಸವಸಂತವೂ, ಮರೆವ ಶರದವೂ, ಬಿಳಿಯ ಮಂಜಿನೀ ಹಿಮದ ಸಮಯವೂ,  
ಕುಸಿದ ಹೃದಯವ ಕೊರಗಿನಿಂದಲೇ ಮಿಡಿವುದಲ್ಲದೇ, ನಲಿವೆನೆಂಬುದೋ  
ಇಲ್ಲವೆಂದಿಗೂ ಇನ್ನದೆಂದಿಗೂ, ಇಲ್ಲವೋ !

**SHELLEY : A Lament.**

## A Lament

O world O life O Time  
On whose last steps I climb,  
Trebling at that where I had stood before. ;  
When will return the glory of your prime ?  
No more-Oh, never more

Out of the day and night  
A joy has taken flight.  
Fresh spring and summer and winter hoar  
Move my faint heart with grief but with delight  
No more – Oh, never more.

**Percy Bysshe Shelley**

## ಕಳೆದ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳು

ಹಳೆಯ ಕೆಳೆಯರ ಮರೆಯಬಹುದೇ  
ಹಳೆಯ ಕಾಲದ ಜನಗಳ ?  
ಹಳೆಯ ಕೆಳೆಯರ ಮರೆಯಬಹುದೇ  
ಕಳೆದ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ ?

ಕಳೆದ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳನು ನೆನೆ  
ದಿಂದು ಕಳೆಯುವ ದಿನಗಳ ;  
ಕಲೆವ, ಹರಟುವ, ನಗುವ, ನೆನೆಯುವ  
ಕಳೆದ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ.

ಹುಡುಗರಿಬ್ಬರು ತೋಪುಮರದಲಿ  
ಕೆಡವಿ ತಿಂದೆವು ಹಣ್ಣಳ,  
ಬಳಿಕ ತೊಳಲುತ ದೂರದೇಶದಿ  
ಕಳೆದವೀಚೆಗೆ ದಿನಗಳ.

ಕೆರೆಯೊಳಿಬ್ಬರು ಈಜುತ್ತಿದ್ದೆವು  
ಮರೆತು ಮನೆಗಳ ಜನಗಳ.  
ನಡುವೆ ಹರಡುತ ಕಡಲು ಮೊರೆಯಲು  
ಕಳೆದವೀಚೆಗೆ ದಿನಗಳ.

ಕೂಡಿದೆವು ಮತ್ತೀಗ, ಕೆಳೆಯಾ,  
ನೀಡು, ಅಮುಕುವ, ಕಯ್ಯಳ ;  
ಮನದಿ ಹರುಷದಿ ಕಾಲಕಳೆಯುವ,  
ನೆನೆದು ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ.

ನೋಡು, ಮನೆಯೊಳಗೇನು ಸಡಗರ !  
ಮಾಡುತಿಹರೌತನಗಳ !  
ಮೆರೆವ, ಕುಣಿವ, ವಿನೋದವಾಡುವ,  
ತರುವ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ !



## Auld Lang syne

Should auld acquaintance be forget,  
And never brought to mind ?  
Should auld acquaintance be forget,  
And auld lang syne ?

Cho-For auld lang syne, my dear,  
For auld lang syne,  
We'll tak a cup O' kindness yet  
For auld lang syne

And surely ye'll be your pint-stowp,  
And surely I'll be mine,  
And We'll, tak a cup O' kindness yet  
For auld lang syne.

We twa hae run about the braes  
And pou'd the gowans fine,  
But we've wandered monie a weary fit  
Sin auld lang syne.

We twa hae paidl'd in the burn  
Frae morning sun till dine,  
But seas between us braid hae roared  
Sin' auld lang syne.

**Robert Burns**

## ಮನಸ್ತಾಪ

ಹೊಸನಡತೆ ನೀನಾದೆ, ನಾ ಬಡವನಾದೆ !  
 ಮೊನ್ನೆ, ಬಲುದಿನವಿಲ್ಲ, ನಿನ್ನೊಲುಮೆಯೆಲ್ಲ  
 ತುಂಬಿ ತುಳುಕಾಡುವುದು ಮಡುವಾಗಿ ಮೀರಿ,  
 ನಂಬಿ ನೆಮ್ಮದಿಯಾದ ನನ್ನೆದೆಯೊಳೂರಿ.  
 ಊರುವುದು ಬೇರೊಂದನೆಣಿಸದೆಯೆ ಮನದೆ,  
 ಬೀರಿದೆನು ಮಿಗಿಲಾಗಿ, ಸಾಕಿವನಿಗನದೆ.

ಏನು ಸುಖದಲಿ ಮುಳುಗಿ ಕಾಲವನು ಕಳೆದೆ !  
 ನಾನೆ ಧನ್ಯನು ಧನ್ಯರೊಳಗೆಂದು ತಿಳಿದೆ !  
 ಈಗ, ಮುಡಿಪೆನಗೆನಿಸಿ, ಜಲಜಲನೆ ಬೀಗಿ,  
 ಜೀವಕಳೆಯುಕ್ಕುತ್ತಿದ್ದಾ ಒಲುಮೆ ಹೋಗಿ,  
 ಏನಿಹುದು ? ಬಾಯಿಬಿಟ್ಟಾಡುವೆನೆ ? ಕೇಳು,  
 ಕುಡಿಯಬಾರದ ಬಾವಿ, ಕಸ ಕವಿದ ಹೂಳು !

ತುಂಬಿದೊಲುವೆಯ ಬಾವಿ - ಆಳವಿರಬಹುದು.  
 ನಂಬುವೆನು - ಇರಬಹುದು - ಬತ್ತದಿರಬಹುದು,  
 ಸೆಲವೇನು ? ಜಲವೆಲ್ಲ ಮುಚ್ಚುಮರೆಯಾಗಿ  
 ಮಲಗಿರಲು ಮೌನದಲಿ ನನಗುಲಿಯದಾಗಿ,  
 ಈ ಬಗೆಯ ಹೊಸನಡತೆ ನನ್ನೆದೆಯ ಕೊರೆಯೆ,  
 ನಾ ಬಡವನಾಗಿಂತು ಹುದುಗಿಹೆನು, ದೊರೆಯೆ !

**WORDSWORTH : A Complaint.**

## A Complaint

There is a change-and I am poor,  
Your love hath been, not long ago,  
A fountain at my fond heart's door.  
Whose only business was to flow,  
And flow it did : not taking heed  
Of its own bounty or my need.

What happy moments did I count!  
Bless was I then all bliss above !  
Now, for that cousecrated fount  
Of murmuring, sparking, living love,  
What have I ? Shall I dare to tell ?  
A confortless and hidden well.

A well of love-it may be deep-  
I trust it is, - and never dry :  
What matter If the waters sleep  
In silence and obscurity.  
-Such change, and at the very door  
Of my fond heart, hath made me poor.

**Words Worth**

## ನನ್ನ ಮೇರಿ

ವರುಷವಿಪ್ಪತ್ತಾಯಿತಿಗ  
ನಮ್ಮ ಗಗನವ ಮುಸುಕಿ ಮೇಘ,  
ಆಹ, ಇನ್ನಿದೆ ಕಡೆಯದಾಗ,  
ನನ್ನ, ಮೇರಿ !

ಕಾಣೆ ನಿನ್ನಲಿ ಮೊದಲು ಹಮ್ಮ  
ದಿನದಿನಕೆ ಬಲ ಕುಗ್ಗಿತಮ್ಮ,  
ನನ್ನ ಕೊರಗೇ ಕೊರೆದುದಮ್ಮ,  
ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ನಿನ್ನ ಸೂಜಿಗಳೊಮ್ಮೆ ಹೊಳೆದು  
ನನ್ನ ಕೆಲಸಕೆ ದುಡಿದು, ದುಡಿದು,  
ಈಗ ಹೊಳೆಯವು ಮಣ್ಣು ಹಿಡಿದು,  
ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಮಾಡಹೋಗುವೆ ಮರುಗಿ, ಇನ್ನು,  
ಮೊದಲಿನಂತೆಯೆ ಕುರಿತುದನ್ನು -  
ಮಾಡಗೊಡದು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣು,  
ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಗರತಿ ನೀ ಮನೆಬದುಕ ನೋಡಿ,  
ನೋವಿನೆಳೆಗಳ ಮಾಟಮಾಡಿ  
ನೆಯ್ತೆ ನನ್ನೀ ಎದೆಯ ಮೂಡಿ,  
ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ನಿನ್ನ ಮಾತೋ ತೊದಲುತಿಹುದು,  
ಕನವರಿಕೆವೊಲು ಕಲಸಿ ಬಹುದು -  
ನನ್ನ ಕಿವಿಗದೆ ಸೊಗಸು ತಹುದು,  
ನನ್ನ ಮೇರಿ !

## To Mary

THE twentieth year is well – nigh past,  
Since first our sky was overcast;  
Ah would that this might be the last !  
My Mary !

The spirits have a fainter flow,  
U See thee daily weaker grow –  
Twas my distress that brought thee low,  
My Mary !

Thy needless, once a shining store,  
For my sake restless heretofore,  
Now rust disus'd, and shine no more,  
My Mary !

For though thou gladly wouldst fulfil  
The same kind office for me still,  
Thy sight now seconds not thy will,  
My Mary !

By well thou play'd'st the housewife's part,  
And all thy threads with magic art  
Have wound themselves about this heart,  
My Mary !

Thy indistinct expression seem  
Like language utter'd in a dream;  
Yet me they charm, what'er the theme,  
My Mary !

The silver locks, once auburn bright,  
Are still more lovely in my sight  
Than golden beams of orient light,  
My Mary !

ನಿನ್ನ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಕೂದಲಂದ  
 ನನ್ನ ಕಣ್ಣೆಗದೇನು ಚೆಂದ !  
 ಮೂಡ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಥಳಕು, ಮಂದ,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಕಾಣದೀ ಸಿರಿದಲೆಯ ನಾನು  
 ನೋಡಕ್ಕ ನೋಟವೇನು ?  
 ಏಕೆ ತೊಳಗುವ ಸೂರ್ಯ ತಾನು,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಏಳಹೋಗಿ, ಉಸಿರುಹತ್ತಿ,  
 ಇಡುವೆ ಕೈಯಲಿ ಕೈಯನೆತ್ತಿ,  
 ಮೆಲ್ಲನೊತ್ತಲು ಮೆಲ್ಲನೊತ್ತಿ,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ನಡವೆ, ಇಬ್ಬರು ಹಿಡಿದು, ಬಗ್ಗಿ,  
 ಹೆಜ್ಜೆಹೆಜ್ಜೆಗೆ ಜಗ್ಗಿ, ಜಗ್ಗಿ ;  
 ಒಲುಮೆಯೊಂದೇ ಜಗ್ಗದೊಗ್ಗಿ  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಕೇಡಿನಲಿ ಕಂಗಡದೆ ಒಲವು,  
 ಮುಪ್ಪಿನಲಿ ಚಳಿಗೊಳದೆ ಗೆಲವು,  
 ನಗುತ್ತಲಿಹುದೆ ನಿನ್ನ ಚೆಲುವು,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ಆದರೇನಹ ! ನಾನೆ ಬಲ್ಲೆ,  
 ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆನ್ನಳಲಿಗಲ್ಲೆ,  
 ಕಣ್ಣ ನಗೆ ಕುಡಿಮುರಿವುದಲ್ಲೆ,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

ನನ್ನ ಪಾಲಿಗೆ ಮುಂದೆ ನಡಗೆ  
 ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಬರೆದು ಮಡಗೆ,  
 ಬರಿಯದೇ ಎದೆ ನಿನಗೆ ಕಡೆಗೆ,  
 ನನ್ನ ಮೇರಿ !

For could I view nor them nor thee,  
 What sight worth seeing could I see ?  
 The sun would rise in vain for me,  
 My Mary !

Partakers of thy sad decline,  
 Thy hands their little force resign;  
 Yet, gently prest, press gently mine,  
 My Mary !

And then I feel that still I hold  
 A richer store ten thousandfold  
 Than misers fancy in their gold,  
 My Mary !

Such feebleness of limbs thou prov'st,  
 That now at every step thou mov'st,  
 Upheld by two; yet still thou lov'st,  
 My Mary !

And still to love, though prest with ill,  
 In wintry age to feel no chill,  
 With me is to be lovely still,  
 My Mary !

By t ah ! by constant heed-I know  
 How of t the sadness that I show  
 Transforms thy smiles to looks of woe,  
 My Mary !

And should my future lot be cast  
 With much resemblance of the past,  
 Thy worn-out heart will break at last,  
 My Mary !

## ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು

ಕಂದ ಬಿದ್ದೆಯ ಎಂದು ಮುದ್ದಿಸಿ ನನಗೆ ಮರುಗುವರಿದ್ದರು ;  
ಆಂದಿನೋದಿನ ಸುಖದ ದಿನದಲಿ ಜತೆಗೆ ಕುಣಿಯುವರಿದ್ದರು.  
ಎಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾ ಮಾಯವಾದವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.

ಪರಿಸೆನೋಟವೋ, ಹೊಳೆಯಲೂಟವೋ, ಬಯಲಿನಾಟವೋ, ಪಾಟವೋ,  
ಇರುಳು ಮುಸುಕಿಯು ಮನೆಯ ನೆನೆಯದ ನಮ್ಮ ಲಗ್ನೆಯ ಕೂಟವೋ ;  
ಎಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾ ಮಾಯವಾದವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.

ಹರಸಿ ಪಡೆದನು ಹೆಣ್ಣನೊಂದನು - ಹೇಳಲರಿಯೆನು ಹಿತವನು ;  
ಉರಿದುಹೋದಳು, ಬೂದಿಯಾದಳು, ಹಿಡಿವುದಿನ್ನೆಲ್ಲವಳನು ;  
ಎಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾ ಮಾಯವಾದವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.

ಕೆಳೆಯನಿರುವನು - ಯಾರಿಗಿರುವರೊ ಆತನಕ್ಕರೆಯಾಪ್ತರು ?  
ಕಳೆದುಕೊಂಡನು ; ಮೇಲೆ ನಗುವುದೆ, ಒಳಗೆ ಕಲ್ಲಿದೆಯಾದನು.  
ಎಲ್ಲ ಹೋದುವು, ಎಲ್ಲ ಹೋದುವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.

ಗಾಳಿಕೂಟವೆ ನಾನು : ಸುಳಿವೆನು ಹಸುಳೆ ಸುಳಿದೆಡೆಯೆಡೆಯೊಳು,  
ಹಾಳುಬಾಳಿನ ಮರಳುಕಾಡಿನೊಳರಸಿ ಹಿಂದಿನ ನಿಧಿಯನು !  
ಎಂದೊ ಹೋದುವು, ಎಂದೊ ಹೋದುವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.

ನನ್ನ ಕೆಳೆಯನೆ, ಒಂದೆ ಕರುಳಿನ ಮಮತೆ ಮೀರಿದ ಕೆಳೆಯನೆ ?  
ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲೇತಕೆ ಹುಟ್ಟಿ ಬೆಳೆಯೆಯೊ, ಕೆಳೆಯನೆ ?  
ಹೋದವಲ್ಲವೆ? ಆಗ, ಎಲ್ಲಾ ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು !

ಕೆಲವರಳಿದರು, ಕೆಲವರಳಿದರು, ಕೆಲವರೊಗ್ಗದೆ ಮುಳಿದರು.  
ಕೆಲವರೆನ್ನನು ದೂರಿ ಹಳಿದರು, ಹೊರಗೆ ಹಾಕಿದರೆಲ್ಲರೂ !  
ಎಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾ ಮಾಯವಾದವು ಹಳೆಯ ಪಳಕೆಯ ಮುಖಗಳು.



## The Old Familiar Faces

I have had playmates, I have had companions  
In my days of childhood, in my joyful school days;  
All, all are gone, the old familiar faces.

I have been laughing, I have been carousing,  
Drinking late, sitting late, with my bosom cronies;  
All, all are gone, the old familiar faces

I loved a love once, fairest among women:  
Closed are her doors on me, I must not see her  
All, all are gone, the old familiar faces.

I have a friend, a kinder friend has no man :  
Like an ingrate, I left my friend abruptly;  
Left him, to muse on the old familiar faces.

Ghost-like I paced round the haunts of my childhood,  
Earth Seem'd desert I was bound to traverse,  
Seeking to find the old familiar faces

Friend of my bosom, thou more than a brother,  
Why wert not thou born in my father's dwelling ?  
So might we talk of the old familiar faces.

How some they have died, and some they have left me,  
And some are taken from me ; all are departed ;  
All, all are gone, the old familiar faces.

**Charles Lamb**

## ಹೊಯ್, ಹೊಯ್, ಹೊಯ್

ಹೊಯ್, ಹೊಯ್, ಹೊಯ್,  
 ಬೆಳತ ತಣ್ಣಲಿಳಲಿ, ಕಡಲೇ !  
 ನನ್ನೆದೆಯೊಳೇಳುತಿಹ ಬಗೆಗಳನು ನಾಲಗೆಗೆ  
 ತಂದು ನಾ ನುಡಿಯಲಹುದೇ !

ಏನೊಸಗೆ ತೊರೆಯರೆಳೆಯನಿಗೆ !  
 ತಂಗಿಯೊಡನಾಡುತ್ತ ಕೂಗುತಿಹನೇ !  
 ಏನೊಸಗೆ ಅಂಬಿಗರ ಮಗುಗೆ !  
 ತೆರೆಯ ಮೇಲೋಡದಲಿ ಹಾಡುತಿಹನೇ !

ಗಂಬೀರದಲಿ ನಡೆದು ಹಡಗು  
 ಬೆಟ್ಟದಡಿಯಲಿ ನೆಲೆಯ ಸೇರುತಿಹುವು !  
 - ಅಯ್ಯೋ ! ಆ ಬಯಲಾದ ಕಯ್ಯ ಸೋಂಕೇ !  
 ಮಾತಡಗಿಹೋದವನ ಕೊರಲಿನುಲಿಯೇ !

ಹೊಯ್, ಹೊಯ್, ಹೊಯ್  
 ನಿನ್ನರೆಗಳಡಿಯಲಿ, ಕಡಲೇ !  
 ಅಳಿದುಹೋದಾ ಹಗಲಿನಕ್ಕರಿನ ಸಿರಿಯೊಂದು  
 ಮಗುಳ್ಳನ್ನು ಬಾರದೆನಗೆ !

**TENNYSON : Break, break, break**

## **Break, break, break**

Break, break, break,  
On thy cold grey stones, O sea  
And I would that my tongue could utter  
The thoughts that arise in me.

O well for the fisherman's boy,  
That he shouts with his sister at play  
O well for the sailed lad,  
That he sings in his boat on the bay

And the stately ships to on  
To their haven under the hill ;  
But O for the touch of a vanished hand,  
And the sound of a voice that is still.

Break, break, break.  
At the foot of thy crags, O sea  
But the tender grace of a day that is dead  
Will never come back to me.

**Alfred, Lord Tennyson**

## ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡು

ನಾ ಸವೆದು ಸರಿಯುತಿಹೆನಮ್ಮ,  
 ಬೇಸಗೆಯ ಮಂಜಿನಂತಮ್ಮ,  
 ನಾ ಸವೆದು ಸರಿವೆನಮ್ಮ  
 ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡ ಬಳಿಗೆ ;  
 ಅಲ್ಲಿ ಕೊರಗೆಂಬುದಿಲ್ಲಮ್ಮ,  
 ಅಲ್ಲಿ ಚಳಿ ಛಿದ್ರವಿಲ್ಲಮ್ಮ,  
 ಬಾಳು ಬಲ್ಲೊಗಸಮ್ಮ

ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡಿನೊಳಗೆ,  
 ನನ್ನಚ್ಚು ಮೆಚ್ಚು ನೀನಮ್ಮ,  
 ನಿನ್ನ ಶ್ರಮ ತೀರಿತನ್ನಮ್ಮ,  
 ನಿನ್ನನೆದಿಗೊಳುವೆನಮ್ಮ  
 ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡಿನೊಳಗೆ ;  
 ಅಲ್ಲಿಹಳು ನಮ್ಮ ಹೆಣ್ಣಮ್ಮ,  
 ಒಳ್ಳೆಯವಳೆಷ್ಟು ಚೆಲುವಮ್ಮ,  
 ಹೇಗೆ ಕಳುಹಿದೆವಮ್ಮ

ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡ ಬಳಿಗೆ !  
 ನೋವನುಳಿ, ಕಣ್ಣನೊರಸಮ್ಮ  
 ಜೀವ ಸೆರೆ ತೆರೆಯುತಿಹುದಮ್ಮ,  
 ದೇವರಕೊ ಕರೆವನಮ್ಮ

ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡ ಬಳಿಗೆ ;  
 ಶೋಕಿಸದೆ ನನ್ನ ಕಳುಹಮ್ಮ,  
 ಲೋಕದೀ ಬದುಕು ಭ್ರಾಂತಮ್ಮ,  
 ನಲಿವ, ಬಾ ನನ್ನಮ್ಮ  
 ನೆಮ್ಮುಗೆಯ ನಾಡಿನೊಳಗೆ,

## The Land of the Leal

I'm wearing awa', jean,  
 Like snaw wheu it's thaw, jean,  
 I'm wearing awa'  
 To the land o' the leal.  
 There's nae sorrow there, jean,  
 There s-neither could nor care; jean,  
 The day is ay fair  
 In the land o' the leal.

Ye were ay leal and true, jean,  
 Your task's ended noo, jean,  
 And I'll welcome you  
 To the land of the leal.  
 Our bonnie bairn's there, jean.  
 She was baith guid and fair, jean;  
 O we grudged her right sair'  
 To the land o' the leal.

Then dry that tearfu' e'e, jean,  
 My soul langs to be free, jean,  
 And angels wait on me.  
 To the land O' the leal.  
 Now-fare ye weel, my ain jean.  
 This world's care is vain, jean;  
 We'll meet and ay be fain  
 In the land o' leal.

**Lady Carolina Nairne**

## ಪೆಡಸು ದಾರಿ

ದಾರಿ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಬಳಸಿ ಏರುವುದೆ ?

ಅಹುದು, ಕೊನೆಯವರೆಗೆ.

ದಿನದ ಪಯಣ ದಿನವೆಲ್ಲ ಹಿಡಿಯುವುದೆ ?

ಎಲ್ಲ - ಇರುಳವರೆಗೆ,

ಇರುಳು ತಂಗುವರೆ ಭತ್ತವೇನಿಹುದೆ ?

ಇಹುದು, ಮಬ್ಬು ಕವಿಯೆ,

ಕವಿದ ಮಬ್ಬಿನಲಿ ಕಾಣದಿರಬಹುದೆ ?

ಇಲ್ಲ - ಕಾಣದಿರದೆ.

ಅಲ್ಲಿ ದಾರಿಗರು ಬಂದು ಕೂಡುವರೆ ?

ಮುಂದೆ ಸಾಗಿದವರೆ.

ತಟ್ಟಿ ಬಾಗಿಲನು ಕೂಗಿ ಸೋಲುವುದೆ ?

ಕೂಗಿ ತೆರೆವವರೆಗೆ

ನಡೆದು ನೊಂದವನು ಸುಖವನುಣ್ಣುವೆನೆ ?

ಉಣವೆ, ದುಃಖವಳಿದೆ.

ಬಯಸಿ ಬಂದವರಿಗೆಲ್ಲ ಹಾಸಿಗೆಯೆ ?

ಬಯಸಿ ಬಂದವರಿಗೆ.

CHRISTINA ROSETTI (1830-1894) : Up-hill

## Up-hill

Does the road wind uphill all the way ?

Yes, to the very end.

Will the day's journey take the whole long day ?

From morn to night, my friend.

But is there for the night a reasting-place?

A roof for then the slow, dark hours begin.

May not the darkness bide it form my face ?

You cannot miss that inn.

Shall I meet other wayfarers at night ?

Those who have gone before.

Then must I knock, or call when just in sight ?

They will not keep you waiting at that door.

Shall I find comfort, travel-sore and weak?

Of labour you shall find the sum.

Will there be beds for me and all who seek ?

Yea, beds for all who come.

**C. Rossetti**

## ಎರಡು ಮನಸ್ಸು

೧

ಹೋಗಬಾರದೆ ನಾವು -  
 ಅವನು ನಾನು !  
 ಆಗ ಜಗದಲಿ ದುಃಖ  
 ಸವೆಯಬಹುದು.

ಕಣ್ಣಿಲ್ಲದವನವನು,  
 ತಿಳಿಯದವನು.  
 ನನ್ನ ಮನೆ ಮನೆಯಾಯ್ತೆ ?  
 ಕೆಳೆ ಕೆಳೆಯರೆ ?

ಬಾಳ ಬಂಡೆಗೆ ಬಡಿದು,  
 ಅಲೆ ಹೊಡೆದು, ಹೊಡೆದು,  
 ಆಳದಲಿ ಸೋತಿಹವು :  
 ನಿಲುವು - ಸಾವು !

೨

ಕ್ಷಮಿಸು, ಧೀರರ ದೇವ  
 ಹೇಡಿಯೆದೆಯ ;  
 ನೊಂದು ಸೊಕ್ಕಿದ ಮರುಳ  
 ಕೀಳುಬಗೆಯ ;

ಊದು ಉಸಿರನು ; ತುಂಬು  
 ನಂಬುಗೆಯನು.  
 ಜೀವ, ಕಾಳಗ ಕಾದು,  
 ಏಳು, ಗೆಲ್ಲು.

ANON : Two moods.



## ವಿವರಣೆ

'Two moods' ಮೂಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವನವನ್ನು ಬರೆದವರು ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯನವರು. Anon ಎಂಬುದಾಗಿ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರೂ ಈ ಕವನವನ್ನು ಬರೆದವರು ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀ ಅವರು. ಈ ಕವನದ ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಹಸ್ತಾಕ್ಷರ ಪ್ರತಿ ದೆಹಲಿ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೀ ಶಾ. ಬಾಲುರಾಯರ ಬಳಿ ಇದೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಕ ಮಂಡಳಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದವರು ಪ್ರೊ|| ಎಂ.ವಿ. ಸೀತಾರಾಮಯ್ಯ ಮತ್ತು ಡಾ|| ಬಿ.ಸಿ. ರಾಮಚಂದ್ರಶರ್ಮ. ಮೂಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವನವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಅನಿವಾರ್ಯ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ.

- ಸಂ.

## ಹೇಳದಿರು ಹೋರಾಡಿ ಫಲವಿಲ್ಲವೆಂದು

ಹೇಳದಿರು ಹೋರಾಡಿ ಫಲವಿಲ್ಲವೆಂದು,  
ತೋಳ ದಣಿಸಿದೆ ಬರಿದೆ ಘಾಸಿಯಾಯ್ತೆಂದು ;  
ಗೆಲ್ಲುವುದ ಕಾಣೆ, ಹಗೆ ಹಿಮ್ಮೆಟ್ಟನೆಂದು ;  
ಎಲ್ಲ ಇದ್ದಂತಿಹುದು - ಅಲ್ಲಾಡದೆಂದು.

ನೆಚ್ಚಿ ಕೆಡುವೊಡೆ ಕೆಚ್ಚು, ಸೆಡೆದಳುಕು ಕೆಡದೆ ?  
ಮುಚ್ಚಿ ಆ ಹೊಗೆಯೊಳಗೆ, ಈ ಗಳಿಗೆ, ಬಿಡದೆ,  
ನಿನ್ನ ಕೆಳೆಯರು ಹಗೆಯ ತರುಬತಿರಬಹುದು -  
ನಿನ್ನ ಬೆಂಬಲವಿದ್ದು, ಕಳನ ಗೆಲಬಹುದು !

ತೆರೆ ಬಳಲಿ, ಹೊಯ್ದು ಹೊಯ್ದುರುಳುರುಳಿ, ಚೆಲ್ಲಿ,  
ಬೆರಳುನೆಲವನು ಕೊಳದೆ ಕುದಿಯುತಿಹುದಿಲ್ಲಿ -  
ಬಲುಹಿಂದೆ, ಕೊರಕಲಲಿ, ಕೋವಿನಲಿ ತೂರಿ  
ಉಲಿಯದೆಯ ಬಾರದೇ ಕಡಲಲೆಯ ಬೀರಿ !

ಬೆಳಗಾಗ ಮೂಡದೆಸೆಬಾಗಿಲೊಳೆ ಬರದು,  
ಬೆಳಕು ತಾ ಬರುವಂದು, ಹೊಸ ಬೆಳಕು ಹರಿದು ;  
ಮುಂದೆ ಮೆಲ್ಲಗೆ ಮೆಲ್ಲಗೆರುವುದು ಹೊತ್ತು -  
ಹಿಂದೆ ಪಡವಲು ನೋಡು - ನೆಲದ ಸಂಪತ್ತು !

**CLOUGH (1819-1861) : Say not the struggle naught availeth.**

## Say not the struggle naught availeth.

Say not the struggle naught availeth,  
 The labour and the wounds are vain,  
 The enemy faints not, nor faileth,  
 And as things have been they remain,  
 If hopes were dupes, frars may be liars;  
 It may be, in you smoke conceal'd,  
 Your comrades chase e'en now the fliers,  
 And, but for you, posses the field.  
 For while the tired waves, vainly breaking,  
 Seem here no painful inch to gain,  
 Far back, through creeks and inlets making.  
 Comes silent, flooding in, the main.  
 And not by eastern windows only  
 When daylight comes, comes in the light;  
 In front the sun climbs slow, how slowly  
 But westward, look, the land is bright

**Arthur Hugh Clough**

## ಕವಿಶಿಷ್ಯ

ಹೊತ್ತು ಹೋಗುವುದೆನಗೆ ಸತ್ತವರ ಸಂಗದಲಿ ;  
 ಬಳಸಿನಲಿ ಬಂದಿಹರ ಕಾಣುತಿಹೆನು,  
 ಎತ್ತೆತ್ತ ಸುಳಿಸುವೆನೊ ಈ ಕಣ್ಣನತ್ತತ್ತ,  
 ಹಳಮೆಯ ಮಹಾತ್ಮರನು ಪರಮಕವಿಗಳನು,  
 ನನಗವರೆ ಕೈಬಿಡದ ಕೆಳೆಯರಾದವರು ;  
 ದಿನದಿನದಿ ಮಾತುಕಥೆಗೆಗಿರುವರವರು,

ಅವರೊಡನೆ ಸಂತೋಷಪಡುತಿಹೆನು ಸೌಖ್ಯದಲಿ  
 ಕಷ್ಟದಲಿ ಶಾಂತಿಯರಸುವೆನವರಲಿ,  
 ಅವರೇನಮಾಡಿಹದೆಲ್ಲವನು ಬಗೆದೇನಿಸಿ,  
 ಎಷ್ಟು ಋಣಿ ನಾನವರಿಗದ ನೆನಸಿಕೊಳಲು,  
 ನನ್ನ ಕೆನ್ನೆಗಳಲ್ಲಿ ತೊಯ್ಯುತಿಹುವೆನಿತು.  
 ಧನ್ಯತೆ ಕೃತಜ್ಞತೆಯ ಕಣ್ಣೀರು ಹನಿತು !

ನನ್ನ ಯೋಚನೆಯೆಲ್ಲ ಸತ್ತವರ ಸೇರಿದುವು -  
 ಅವರೊಡನೆ ಬಾಳುವೆ ಪುರಾತನದಲಿ,  
 ಅವರ ಗುಣಗಳನೊಲಿವೆ, ಅವರ ದೋಷವ ಸುಲಿವೆ.  
 ಅವರಾಶೆಭಯಗಳಲಿ ಪಾಲ ಕೊಳುವೆ ;  
 ವಿನಯಭಾವದಲವರ ಮನವನಾರಯ್ವೆ ;  
 ಒನೆದ ಶಿಕ್ಷಣದೆಡೆಗೆ ಬಗೆಯನೆಳೆದೊಯ್ವೆ.

ನನ್ನಾಶೆಗಳು ಹೋಗಿ ಸತ್ತವರ ಸೇರಿದುವು -  
 ಅವರೊಡನೆ ಕಲೆವೆ ನಾನಿಂದು ನಾಳೆ.  
 ಕಲಿತು ನಾನವರೊಡನೆ ಪಯಣನಡೆವೆನು ಮುಂದೆ  
 ಸವೆಯದೆಯೆ ನೀಡುವಾ ಕಾಲವೆಲ್ಲ !  
 ನಡೆಯುತ್ತ ನಚ್ಚಿರುವೆನಿಲ್ಲಿ ನಾನೊಂದು  
 ಹುಡಿಯೊಳಳಿಯದ ಹೆಸರ ಬಿಟ್ಟಿರುವೆನೆಂದು.

## The Scholar

My days among the Dead are past;  
 Around me I behold,  
 Where'er these casual eyes are east,  
 The mighty minds of old;  
 My never-gailing friends are they,  
 With whom I converse day by day.

With them I take delight in weal  
 And seek relief in woe;  
 And while I understand and feel  
 How much to them I owe,  
 My cheeks have often been bedew'd  
 With tears of thoughtful gratitude.

My thought's are with the Dead; with them  
 I live in long-past years,  
 Their virtues love, their faults condemn,  
 Partake their hopes and fears  
 And from their lessons seek and find  
 Instruction with an humble mind.

My hopes are with the Dead; anon  
 My place with them will be.  
 And I with them shall travel on  
 Through all futurity;  
 Yet leaving here a name, I trust,  
 That will not perish in the dust.

**Robert Southey**

## ಸುಖ ಜೀವನ

ಏನು ಸುಖಿಯೋ ತಾನು ಹುಟ್ಟಿನಲಿ ಕಲಿಕೆಯಲಿ,  
ಇನ್ನೊಬ್ಬನಿಚ್ಛೆಯನು ದುಡಿಯದಿರುವವನು !  
ಒಳಿತನು ಬಗೆವುದೇ ತನ್ನ ಕಾಯುವ ಯಂತ್ರ,  
ನಿಜದ ನಡತೆಯೆ ತಂತ್ರ ತನಗೆನಿಸಿದವನು.

ರಾಗಗಳು ತನಗೊಡೆಯರಾಗದವೊಲಾಳುವನು,  
ಜೀವವನು ಸಾವಿಗಣಿಮಾಡಿ ಬಾಳುವನು.  
ಎಂತು ಧಣಿಯೊಲವೆಂದು, ನೆರೆಯ ಮೆಚ್ಚಿಂತೆಂದು,  
ಮಿಡುಮಿಡುಕಿ ಲೋಕವನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳದವನು.

ನಾಡಾಡಿಗಳ ಬಾಯ ಬಳಕೆಯಲಿ ನಾಟದೆಯೆ,  
ತನ್ನಾತ್ಮಸಾಕ್ಷಿಯೇ ಕೋಟಿಯಾದವನು,  
ಹೊಗಳುವರು ನೆರೆದುಂಡು ತೇಗದವನಿದ್ದಾಗ,  
ಬಿದ್ದಾಗ ಬಗುವರು ಜರೆದುಕೊಳದವನು.

ಕೆಟ್ಟತನದಲಿ, ದೆಸೆಯಲೇರುತಿರಲೊಬ್ಬಾತ,  
ಕಂಡದನು ಕುದಿಗೊಂಡು ತಾ ಕರುಬದವನು.  
ನಗುನಗುತ ನೆರವ ಚುಚ್ಚುವ ಮಾತು ಬರದವನು ;  
ಧರ್ಮವಲ್ಲದೆ ಬೇರೆ ಸೂತ್ರವಿರದವನು.

ನಿನ್ನ ಕೃಪೆ ಇರಲಿ, ಸಿರಿ ಏನೆಂದು ದೇವರನು  
ಬೆಳಗು ಬಯ್ಯೂ ಬಿಡದೆ ಬೇಡುತಿರುವವನು.  
ಕೇಡಿನಲಿ ಕೈಯಿಡದೆ, ತನ್ನೊಪ್ಪಿನೋದಿನಲಿ,  
ಕಳೆಯನಲಿ, ತಾ ಹೊತ್ತ ಕಳೆದು ನಲಿವನು.

ಈ ಬಗೆಯ ಮುಕ್ತನಿಗೆ ತೊತ್ತುಗಳ ತೊಡರಿಲ್ಲ,  
ಏರುವಾಸೆಗಳಿಲ್ಲ, ಬೀಳುವಳುಕಿಲ್ಲ.  
ಹೊನ್ನುಮಣ್ಣಿಲ್ಲದೊಡೆ, ತನ್ನೊಡೆಯ - ತಾ ಬಲ್ಲ !  
ಒಂದು ತನಗಿಲ್ಲದೆಯೆ, ಉಂಟು ತನಗೆಲ್ಲ !

**SIR HENRY WOTTON (1568-1639) : Character of a Happy Life**

## Character of a Happy Life

How happy is he born or taught  
That serveth not another's will ;  
Whose armour is his honest thought,  
And silly truth his highest skill.

Whose passions not his masters are,  
Whose soul is still prepared for death  
United unto the world with care  
Of princely love or vulger breath ;

Who hath his life from rumours freed,  
Whose consience is his strong retreat  
Whose state can neither flatterers feed,  
Not ruin make accusers great;

Who envieth none whom Chance doth raise  
Or vice ; who never understood  
How deepest wounds are given with praise;  
Not rules fo state, but rules of good !

Who God doth late and early pray  
More of his grace than gifts to lend ;  
Who entertaius the harmless day  
With a well chosen book' or friend ;

This man is free from servile bands  
Of hope to rise, or fear to fall ;  
Lord of himself, though not of lands;  
And having nothing, he hath all.

**Sir Henry Wotton**

## ಕನಸು ಬೇಕು ಕನಸು

ಕನಸುಗಳನು ಕೂಗುತ್ತಿರಲು

ಏನ ಕೊಳುವಿರಿ ?

ಪ್ರಾಣ ತೆರದೆ ಬರವು ಕೆಲವು -

ಏನ ಕೊಳುವಿರಿ ?

ಬಾಳ ಹೊಸದು ಹಾರದಿಂದ,

ಸುಯ್ದು ಹೂವಿನೆಸಳನೊಂದ

ಬೀಳಿಸಿದೊಡೆ ಬಹುವು ಕೆಲವು -

ಬೀದಿಬೀದಿ, ಆಳುವ, ನಗುವ

ಕನಸುಗಳು ಕೂಗುತ್ತಿರಲು,

ಏನು ಕೊಳುವಿರಿ ?

ಮಂದಿ ಸುಳಿಯದೊಂದೆ ಗುಡಿಲು ;

ತೋಪು, ನೆರೆಯೊಳು ;

ನೆರಳು, ಸಾವತನಕ ನನ್ನ

ನೋವು ತಂಪಲು.

ಬಾಳ ಹೊಸದು ಹಾರದಿಂದ,

ಕಳಚಿಕೊಡುವೆ ಮುತ್ತನೊಂದ-

ಆಯ್ದು, ಮನಸು ಬಯಸಿದಂತೆ

ಕೊಳುವುದಾಗಿ ಕನಸುಗಳನು.

ನನ್ನ ನೋವಿಗಿದೆಯೆ ಮದ್ದು,

ಇದನೆ ಕೊಳುವೆನು.

**BEDDOES (1803-1849) : Dream Pedlary**



## If there were Dreams to Sell

If there were dreams to sell  
What would you buy ?  
Some cost a passing bell ;  
Some a light sigh,  
That shakes from Life's fresh crown  
Only a rose – leaf down.  
If there were dreams to sell,  
Merry and sad to tell,  
Add the crier rang the bell,  
What would you buy 1

A cottage lone ans still,  
With bowers nigh,  
Shadow, My wees to still,  
Until I die.

Snch pearl from Life's fresh crown  
Fain would I shake me down.  
Were dreams to have at will,  
This would best heal my ill,  
This would I buy.

**Thomas Levell Beaddoes**

## ಜೀವ

ಎಲೆ ಜೀವ, ನೀನಾರೊ ನಾ ತಿಳಿಯೆನಯ್ಯ,  
 ತಿಳಿವೆನಿದ ನೀನು ನಾನಗಲಬೇಕಯ್ಯ !  
 ಎಲ್ಲಿ ಕಲೆತವೊ ಮೊದಲು, ಮೇಣೆಂದೊ, ಎಂತೊ,  
 ಇಲ್ಲ ಇಂದಿಗೂ ನನಗೆ ಮರ್ಮ ಕಾಣಯ್ಯ.

ಎಲೆ ಜೀವ, ಬಾಳಿದೆವು ಬಹುಕಾಲ ಇಲ್ಲಿ,  
 ಹೊಳೆವ ಸಿರಿದಿನಗಳಲಿ, ದುರ್ದಿನಗಳಲ್ಲಿ.  
 ಹೊಂದಿ ಕೆಳತನ ಸವಿದು, ಅಗಲುವುದು ಕಡಿದು ;  
 ಒಂದೆರಡು ನಿಟ್ಟುಸಿರು, ಕಣ್ಣೀರು, ಬಿಡದು.  
 ಹೇಳದೆಯೆ ಕದ್ದು ನಡೆ ; ಮೆಲ್ಲನೆಚ್ಚರ ಕೊಡದೆ  
 ನಿನ್ನ ಸಮಯವ ನೋಡಿ ಜಾರೈ !  
 ಹೊರಟೆನಿರುಳಾಯ್ತೆನದೆ, ನಲಿವ ನಾಡಲ್ಲಲ್ಲಿ  
 ಏಳು ಬೆಳಗಾಯ್ತೆನುತ ಬಾರೈ !

**MRS. BARBAULD : (1743-1825) Life**

## Life

Life I know not what thou art,  
But know that thou I must part;  
And when, or how, or where we met  
I own to me's a secret yet.  
Life we've been long together,  
Through pleasant and through coloudy weather;  
Tis hard to part when friends are dear  
Perhaps twill cost a sigh a tear;  
Then steel away, give little warning,  
Choose thine own time;  
Say not good night, - but in some brighter Clime  
Bid me Good morning

**Anna Letitia Barbauld**

## ಪ್ರಾರ್ಥನೆ

ಕರುಣಾಳು, ಬಾ, ಬೆಳಕೆ, ಮುಸುಕಿದೀ ಮಬ್ಬಿನಲಿ,  
 ಕೈಹಿಡಿದು ನಡಸೆನ್ನನು.  
 ಇರುಳು ಕತ್ತಲೆಯ ಗವಿ ; ಮನೆ ದೂರ ; ಕನಿಕರಿಸಿ,  
 ಕೈಹಿಡಿದು ನಡಸೆನ್ನನು.  
 ಹೇಳಿ ನನ್ನಡಿಯಿಡಿಸು ; ಬಲುದೂರ ನೋಟವನು  
 ಕೇಳೆನೊಡನೆಯೆ - ಸಾಕು ನನಗೊಂದು ಹೆಜ್ಜೆ.

ಮುನ್ನೆ ಇಂತಿರದಾದೆ ; ನಿನ್ನ ಬೇಡದೆ ಹೋದೆ,  
 ಕೈ ಹಿಡಿದು ನಡಸು ಎನುತ.  
 ನನ್ನ ದಾರಿಯ ನಾನೆ ನೋಡಿ ಹಿಡಿದೆನು ; - ಇನ್ನು,  
 ಕೈಹಿಡಿದು ನಡಸು ನೀನು.  
 ಮಿರುಗುಬಣ್ಣಕೆ ಬೆರೆತು, ಭಯಮರೆತು, ಕೊಬ್ಬಿದೆನು ;  
 ಮೆರೆದಾಯ್ತು ; ನೆನೆಯದಿರು ಹಿಂದಿನದನೆಲ್ಲ.

ಇಷ್ಟು ದಿನ ಸಲಹಿರುವೆ ಮೂರ್ಖನನು ; ಮುಂದೆಯೂ  
 ಕೈಹಿಡಿದು ನಡಸದಿಹೆಯಾ ?  
 ಕಷ್ಟದಡವಿಯ ಕಳೆದು, ಬೆಟ್ಟಹೊಳೆಗಳ ಹಾದು.  
 ಇರುಳನ್ನು ನೂಕದಿಹೆಯಾ ?  
 ಬೆಳಗಾಗ ಹೊಳೆಯದೇ ಹಿಂದೊಮ್ಮೆ ನಾನೊಲಿದು  
 ಈ ನಡುವೆ ಕಳೆಕೊಂಡ ದಿವ್ಯಮುಖ ನಗುತ ?

**NEWMAN (1801-1890) : Lead, Kingly light.**

## Lead Kindly Light

Lead, kindly light, amid the encircling gloom

Lead Thon me on !

The night is dark, and I am far from home-

Lead Thou me on !

Keep Thou my feet; I do not ask to see

The distant scene – one step enough for me.

I was not ever thus, nor pray'd that thou

Shouldst lead me on.

I loved to choose and see my path, but now

Lead Thou me on !

I loved the garish day, and, spite of fears,

Prids ruled my will : remember not past years.

So long Thy power hath blest me, sure is still

Will lead me on,

O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till

The night is-gone-

And with the morn those angel faces smile

Which I have loved long since, and lost a while.

**John Henry Newman**

## ಬಂದರು ದಾಟುವುದು

ಹೊತ್ತಿಳಿವು, ಸಂಜೆಬೆಳ್ಳಿ

ನನ್ನ ಕರೆದೊಂದು ಕೂಗು !

ಇಲ್ಲದಿರಲೇನೇನು ಬಂದರಿನ ನರಳಾಟ,

ನಾ ಕಡಲ ಸೇರುವಾಗ ;

ಹೊರಳಿ ನಿಧ್ರವೊಲಿರಲಿ, ಮೊರೆಯದೆಯೆ, ನೊರೆಯದೆಯೆ

ತುಂಬುದೆರೆಯುಬ್ಬು ಹೊನಲು,

ಕರೆಯಿಲ್ಲದಾಳದಿಂದೆದ್ದು ಹೊರಬಿದ್ದುದು

ಮರಳಿ ಮನೆಗೆಯುವಾಗ !

ಕಣ್ಣುಬ್ಬು, ಸಂಜೆಗಂಟೆ,

ಆ ಬಳಿಕ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆ !

ಇಲ್ಲದಿರಲೇನೇನು ಕಳುಹುವರ ಕೊರಗಾಟ,

ನಾ ಹಡಗನೇರುವಾಗ ;

ಈ ನಮ್ಮ ಹೊತ್ತು ಕಡೆ ಗಡಿಯಿಂದ ಬಲುದೂರ

ಹೊನಲೆನ್ನ ಕೊಂಡೊಯ್ದರೂ,

ನನ್ನ ತಾರಕನ ಮುಖ ಕಾಣುವುದ ನಂಬಿಹೆನು

ಬಂದರನು ದಾಟಿದಾಗ.

**THENNYSON : Crossing the Bar.**

## Crossing the Bar

Sunset and evening star.  
And one clear call for me  
And may there be no meaning of the bar,  
When I put out to Sea.

But such a tide as moving seems asleep.  
Too full for sound and foam,  
When that which drew from out the boundless deep  
Turns again home.

Twilight and evening bell.  
And after that the dark  
And may there be no sandness of farewell,  
When I embark;

For the' from out our bourne of Time and Place  
The flood may bear me far,  
I hope to see my pilot face to face  
When I have crost the bar.

**Alfred, Lord Tennyson**

## ವೀರಜನ್ಮ

ಇರುಳ ನಡುವೆ ಸದ್ಗುನಿಂತ ನಿರ್ದೆಹೊತ್ತು - ನಿಮ್ಮ ನೆನಪು  
ಹರಿವುವೆತ್ತ ಹೊಳೆಯುತ ?  
ಮರುಳರೆಣಿಕೆಯಂತೆ, ಸಾವು ಸೆರೆಯ ಕೆಡಹಿದೆನ್ನ ಬಳಿಯೆ  
ಒಮ್ಮೆ ಎಂದು ನಮ್ಮ ನೊಲಿದ ! ಒಲಿವವನಂತು ನಾವು !  
ಎನುತ ಮರುಗತು ?

ಆಹ ! ಒಲಿದೆ, ಒಲಿದಿರಂತು ! ನೀವು ನನ್ನನರಿದುದಿಂತು !  
ನಂಟೆ ನನಗೆ ನೆಲದಲಿ  
ಮೋಹಮುರಿಯದಲಸುವರಲಿ, ಸೋಗಸುವರಲಿ ಹೆಣ್ಣಿಗಿರಲಿ ?  
ಗುರಿಯೆ ? ಹುರಿಯೆ ? ಕೆಚ್ಚೆ ? ನೆಚ್ಚೆ ? ಅವರ ಹುಚ್ಚು ಹರಟೆ ನಾನೆ?  
ಆರು ಕಾಣಿರೆ ?

ಎಂದು ಬೆನ್ನ ತೋರದವನು ; ಎದೆಯ ಕೊಟ್ಟು ನುಗ್ಗಿದವನು ;  
ಮುಗಿಲು ಕವಿಯೆ ಜಗಿಯನು ;  
ಸರಿಯೊಲೆದರು, ತಪ್ಪು ಗೆಲುವುದೆಂದು ಕನಸುಗಾಣದವನು ;  
ಬೀಳು ನಮಗೆ, ಏಳುವುದಕೆ ; ಸೋಲು, ಕಲಿತು ಕಾದುವುದಕೆ ;  
ಒರಗು, ಎಚ್ಚರೆಂಬನು,

ಇಲ್ಲ, ಆಳು ಹಗಲ ನಡುವೆ ಸಂಭ್ರಮದಲಿ ದುಡಿವ ಹೊತ್ತು,  
ಕಾಣದವನ ಹರಸಿರಿ !  
ನುಗ್ಗು ಮುಂದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ - ಎದೆಯ, ಬೆನ್ನ, ನೇರ, ತಾಳಿ ;  
ಹೋರು, ಮೀರು ಎಂದು ಕೂಗಿ-ಗೆಲ್ಲು, ಬದುಕು, ಏಳೆಯಾಗಿ  
ಇಲ್ಲಿಯಂತೆ ಅಲ್ಲಿಯೂ !

**BROWNING : Epilogue to Asolando.**



## Epilogue to 'Asolando'

At the midnight in the silence of the sleep-time.  
When you set your fancies free.  
Will they pass to where-by death, fools think imprisoned-  
Low he lies who once so loved you, whom you loved so,  
Pity me ?

Oh to love so, be so loved, yet so mistaken !  
What had I on earth to do  
With the slothful, with the mawkish the unmanly ?  
Like the aimless, helpless, hopeless, did I drivel  
-Being-who ?

One who never turned his back but marched breast forward,  
Never doubted clouds would break,  
Never dreamed, though right were worsted, wrong would  
triumph,  
Held we fall to rise, are baffled to fight better  
Sleep to wake.

No, at noonday in the bustle of man's work-time  
Greet the unseem with a cheer!  
Bid him forward, breast and back as either should be,  
'Strive and thrive! 'cry' Speed,-fight on, fare ever  
There as here !

**Robert Browning**